



MÁSTER UNIVERSITARIO EN ELABORACIÓN DE
DICCIONARIOS Y CONTROL DE CALIDAD
DEL LÉXICO ESPAÑOL

PLANTEAMIENTO Y MUESTRA PARA
LA ELABORACIÓN DE UN DICCIONARIO
PLURILINGÜE SOBRE EL LÉXICO DE LA
COSMÉTICA DECORATIVA

ESPAÑOL-CATALÀ-ENGLISH

Autora: Marta Sàez i Bernadó

Tutor: Dr. Cecilio Garriga Escribano

Facultad de Filología de la UNED

Convocatoria de Junio para el curso 2020-2021

Agradecimientos

Querría agradecer, en primer lugar, la actitud tan positiva de mi familia a lo largo de mi formación académica, pues han sido ellos los que han hecho finalmente posible mi carrera. Me han apoyado en mis decisiones, respetado y animado constantemente para que alcanzara mis objetivos. De entre todos ellos, quisiera destacar buena voluntad de mi pareja, Rafa, y, sobre todo, a mi madre, quien no solo me ha acompañado siempre moralmente, sino que me ha ayudado también a la práctica con la recopilación de corpus para este trabajo.

En segundo lugar, debo referirme a mis profesores del Grado Superior en Caracterización y Maquillaje Profesional por su apoyo incondicional, por las facilidades que me han puesto siempre y por el optimismo con el que acogieron este trabajo para, en un futuro, intentar llevarlo más allá. Merecen un especial reconocimiento la Jefa de Estudios del IES Salvador Seguí, Olga Zabala (farmacéutica, peluquera y una de las mejores docentes que he tenido en mi vida, sin exagerar), y mi estimado profesor de arte y, a su vez, biólogo, Xavier Guinart, por sus conocimientos, su implicación profesional y por esa extraordinaria y contagiosa inquietud para el logro de la excelencia lingüística del catalán.

Por supuesto, quiero agradecer a mi tutor, el Dr. Cecilio Garriga Escribano, su predisposición, paciencia y atención, pues desde un principio mostró interés en mis tareas y me guió en todas y cada una de las fases para la correcta elaboración de este estudio.

Y por último, pero no por ello menos importante, quisiera hacer mención a todos aquellos profesores que, durante este Máster, me han dado las herramientas para que finalmente pudiera desarrollar un planteamiento como el que aquí se presenta.

A todos ellos, muchas gracias.

Índice

1.	INTRODUCCIÓN	6
1.1.	Presentación.....	6
1.2.	Objetivos.....	8
2.	MARCO TEÓRICO	10
2.1.	Las lenguas de especialidad.....	11
2.2.	Una mirada diacrónica a los diccionarios técnicos del español.....	15
2.3.	La lexicografía actual y su relación con la digitalización	21
2.4.	La necesidad de una neología controlada	23
3.	PLANTEAMIENTO	26
3.1.	Destinatarios	26
3.2.	Soporte.....	27
3.3.	Lenguas.....	28
3.4.	Fuentes y precedentes	28
4.	METODOLOGÍA	29
4.1.	Adquisición de la información léxica: el corpus	29
4.2.	Adquisición de la información léxica: la obtención de los términos.....	32
4.3.	La base de datos.....	34
4.4.	Adecuación a la ortografía.....	35
4.5.	Estructuras de la <i>Muestra</i>	35
4.5.1.	Hiperestructura	35
4.5.2.	Macroestructura.....	35
4.5.2.1.	Lematización	36

4.5.3. Microestructura	37
4.5.3.1. Información etimológica	37
4.5.3.2. Información gramatical	37
4.5.3.3. Subáreas temáticas	38
4.5.3.4. Definiciones.....	40
4.5.3.5. Soporte visual	41
4.5.3.6. Sinónimos	41
4.5.3.7. Usos distintivos	41
4.5.3.8. Equivalentes	41
4.5.3.9. Formas complejas, combinaciones y colocaciones	42
4.5.3.10. Observaciones	43
4.5.3.11. Observaciones lexicográficas	43
4.5.3.12. Remisiones y vínculos internos.....	43
4.5.3.13. Ficha terminográfica modelo	44
5. MUESTRA.....	45
5.1. Lemario.....	45
5.2. Fichas lexicográficas bajo ordenación alfabética	46
A.....	46
B.....	55
C.....	66
D.....	79
E.....	84
F.....	99
G.....	106

H.....	113
I	115
K.....	119
L	120
M	129
N.....	141
P	145
R.....	157
S	162
T	168
U.....	172
Z	173
6. CONCLUSIONES	175
7. BIBLIOGRAFÍA.....	178
8. APÉNDICES.....	184
8.1. Fuentes y precedentes.....	184
8.1.1. Recopilatorios lexicográficos: maquillaje, cosmética y belleza.....	184
8.1.2. Recopilatorios lexicográficos: arte y pintura	186
8.1.3. Recopilatorios lexicográficos: cosmetología y química cosmética.....	186
8.1.4. Manuales y enciclopedias: maquillaje y caracterización	187
8.1.5. Portales web de las firmas consultadas	188
8.2. Componentes cosmetológicos principales.....	190
8.2.1. Excipientes/vehículos.....	190
8.2.2. Principios activos (PA).....	191
8.2.3. Aditivos	192

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Presentación

Este trabajo nace de la intención de compilar parte del léxico que se refiere a conceptos relacionados con la cosmética decorativa. El interés sobre este trabajo despertó en el momento en que me percaté de la dificultad y confusión que existe cuando queremos incorporar ciertas palabras de este ámbito en los discursos que puedan realizarse en español y en catalán, pero tienen también un valor especial como exponentes léxicos del lenguaje propio de una profesión. En el período de 2013 a 2015 estudié el Grado Superior de Maquillaje y Caracterización y, allí mismo, en una reputada escuela ampliamente dedicada a la imagen personal, ni tan solo los profesores podían verbalizar varias técnicas, productos o herramientas sin tener que recurrir, mayormente, al inglés, adoptando formas extrañas. Cuando salté al mundo laboral, me percaté de que esta problemática se seguía dando.

A causa de la confluencia lingüística en la que nos encontramos inmersos actualmente, sobre todo a través de los canales mediáticos, el uso lingüístico de estos conceptos es muchas veces confuso cuando no es en su lengua de origen –e incluso así puede ser polémico¹. Y es que, a menudo, nos encontramos con neologismos, bien porque todavía no existe representación en las lenguas receptoras o, simplemente, porque no se ha fijado. Este hecho provoca que se den varias formas lingüísticas para una misma realidad², y con esto no solo hago alusión a posibles sinónimos, sino sobre todo a discordancias de forma (ya sea gráfica o fonética).

Es innegable que el mundo de la imagen personal está cada vez más presente en nuestra sociedad. Y es que la apariencia no solo no escapa de lo que entendemos por

¹ Frecuentemente, la elección de ciertas designaciones responde a intereses comerciales, hecho que todavía complica más la situación.

² Con esto me refiero que no siempre se establece una relación unívoca entre significado y significante. La homonimia que pueda darse y los matices en cuanto a las relaciones polisémicas o sinonímicas de los étimos dificultan todavía más el acuerdo unánime sobre su uso.

globalización, sino que es uno de los primeros síntomas visuales y estéticos que percibimos. Por este motivo, son las potencias referentes las que marcan la tendencia y también las que escogen deliberadamente cómo se va a llamar cada nuevo artículo, color y forma, designaciones que a menudo arremeten contra las propias y desconciertan al hablante. Además de esta vertiente del trabajo, que es su detonante, me resulta de gran interés la precisión del lenguaje que se aplica en este sector. Todo ello se podrá observar en la *Muestra*.

En síntesis, y aunque los motivos que me conducen a la elaboración de este trabajo previsualizan los objetivos que se persiguen, me gustaría desglosar aquí cada uno de los pasos y pequeñas metas mediante las cuales he podido conseguir el resultado final:

- Observar y analizar la producción actual existente de documentos, manuales y obras lexicográficas para esta materia y campo del saber;
- Buscar y compilar la terminología usada por los profesionales del maquillaje y de las primeras firmas sobre las diferentes líneas y gamas de productos;
- Crear un corpus suficiente;
- Pensar en la utilización de una base de datos para esta información;
- Determinar un método y una planta para el diccionario;
- Listar un conjunto de términos y proceder a buscarlos en el corpus;
- Definir lexicológica y semánticamente cada étimo escogido;
- Consultar el corpus en inglés para encontrar su equivalente;
- Proponer, cuando no exista, un equivalente para el catalán;
- Recoger las colocaciones y solidaridades léxicas que se puedan dar entre verbo-sustantivo, sustantivo-adjetivo, verbo-adverbio;
- Escoger las imágenes apropiadas para cada concepto;
- Disponer los ejemplos de uso contextualizados extraídos del corpus.

Por mi experiencia, en esta muestra me centraré exclusivamente en el maquillaje y la caracterización, ya que son los campos que más domino y son muy extensos por sí mismos. No obstante, sería un gran orgullo para mí que este trabajo pudiera estimular algún futuro trabajo lexicográfico extensivo e incluso hacia otros ámbitos interrelacionados, como pueden ser las uñas, la cosmética general y de tratamiento, la asesoría de imagen, la estética, la peluquería, etc. Espero pueda ser un buen aliciente para la confección de unos diccionarios de referencia para todo el sector de la imagen personal.

Así, con el fin de dar cuenta de todos y cada uno de los usos que actualmente se dan en el entorno profesional para los conceptos escogidos, sin entrar en valoraciones ni juicios normativistas, a lo largo de estas páginas se presenta una propuesta para un diccionario de lenguaje sectorial³, descriptivo, sincrónico, mixto⁴, plurilingüe⁵ y predigital⁶ sobre cosmética decorativa occidental⁷.

1.2. Objetivos

Se podría decir que el propósito principal de este *Planteamiento* es favorecer la reflexión para la elaboración de un sistema de información integrado acerca del subdominio de la cosmética decorativa. Experimentar en primera persona la realización de este tipo de tarea pondrá en valor los conocimientos adquiridos durante el máster y me hará sentir el pulso de la lexicografía muy de cerca. En un segundo plano, existe por mi parte el deseo de despertar el interés –por lo menos el lingüístico– hacia este ámbito del arte, otorgándole el prestigio y la relevancia que, para muchos, tiene. Finalmente, el objetivo a largo plazo y consecuencia última de este ejercicio es llegar a poner al alcance de aficionados, profesionales de la cosmética, documentalistas de la lengua y traductores e intérpretes, toda aquella información que, a mi parecer, un diccionario sectorial actual debe recoger.

³ Es decir, que recoge las formas lingüísticas propias de un campo de actividad. Cecilio Garriga Escribano (2017: 204) expone que «hablar de diccionarios de lenguajes sectoriales remite a un componente de la lengua, el léxico. Por lo tanto, un diccionario de un lenguaje sectorial será aquel que reúna el léxico característico que forma cada uno de esos subconjuntos».

⁴ Como veremos, la carga enciclopédica es indudable en mi *Muestra*, pero es evidente mi interés lingüístico y terminológico al presentar definición, apuntar etimologías, señalar la categoría gramatical, los sinónimos, fraseología, etc. Así, aquí observaremos un tratamiento a la vez lingüístico y enciclopédico de los términos.

⁵ Como dice Garriga Escribano (2017: 209), algunos diccionarios «proporcionan las equivalencias en tres o más lenguas. Puede ser útil en el caso de terminologías muy recientes», como innegablemente es esta ante la que nos encontramos.

⁶ Y digo “predigital” teniendo en cuenta que esta muestra está escrita y pensada para ser presentada en soporte papel. No obstante, y con la mirada puesta hacia un futuro, procuraré establecer algunas ideas para su traspaso al formato digital.

⁷ La cosmética occidental está basada en unos supuestos y tiene unos objetivos distintos a la oriental y a la africana, además de que los productos y su composición química pueden ser también distintos (DeMello, 2012).

Se trata de un trabajo terminográfico descriptivo, aunque con pequeños apuntes prescriptivos⁸, cuyo objetivo es dar cuenta de la competencia lingüística del experto⁹. Si bien establecer y fijar una relación biunívoca entre significado y significante nos puede parecer de extrema prioridad para asegurar un buen uso, podremos ver en el corpus que, en muchas ocasiones, se hace uso de más de un significante para un mismo significado. Así pues, aquí se contemplarán todas aquellas denominaciones alternativas para los conceptos estudiados siempre y cuando estén justificadas por el corpus, y se mostrarán en forma de sinónimos.

A grandes rasgos, este estudio presenta una triple función: en primer lugar, descodificadora, ya que a través de los datos conceptuales y pragmáticos los usuarios pueden obtener la información necesaria para descifrar los textos técnicos redactados en castellano; en segundo lugar, codificadora, puesto que la inclusión de informaciones gramaticales, marcas diatécnicas y las colocaciones facilitan las tareas de producción de discursos especializados en la lengua extranjera; y, por último, traductológica, dado que los equivalentes que se ofrecen para cada término y las formas complejas permiten la conversión de textos de un código a otro.

Así pues, en el marco del presente proyecto de investigación, hago una humilde aportación para llegar a lograr que tanto el español como el catalán cubran este ámbito del lenguaje y se actualicen. Considero que este ejercicio es básico para preservar la buena salud de estas lenguas, con el correspondiente potencial de futuro que esto supone. Según Pierre Auger (1977), «la gestión de la terminología pasa a través de seis etapas: investigación, normalización, difusión, implantación, evaluación y control, y actualización». Y aunque este modesto trabajo apunta tan solo a la primera etapa, ya contempla de cerca a la segunda.

⁸ Consciente del relativismo normativo y no queriendo sobrepasarme en mi tarea, es innegable que muchas veces acudimos al diccionario ante cualquier duda lingüística para que sea despejada y yo, teniendo en cuenta su papel como herramienta didáctica, intentaré lanzar propuestas para resolverlas, aunque siempre basándome en su representación en el corpus. Así entonces, se puede decir que, aunque pueda presentar algunas veces un cariz prescriptivo, su base e intención es completamente descriptiva.

⁹ El corpus está formado por textos producidos desde ámbitos profesionales.

2. MARCO TEÓRICO

Antes de describir el presente estudio en detalle, me gustaría destacar algunas teorías y conceptos clave en los que se basa. Para ello es fundamental contemplar varias cuestiones que le conciernen. Hay tres aspectos fundamentales en los que se apoya este trabajo, por lo que al marco teórico se refiere:

- El primero tiene que ver con la terminología, pues este trabajo, como desarrollaré en el punto 2.1., se enmarca dentro de la idea que no se justifica la dicotomía lengua general/especializada sino que más bien debería hablarse de una cuestión de grado de especialización determinado en todo caso por los participantes en la comunicación.
- El segundo aspecto relevante es el de la tradición lexicográfica de especialidad o para los lenguajes sectoriales en lengua española. Así, recorreré brevemente la historia de la confección de diccionarios de este tipo.
- El tercer elemento teórico se refiere a la eficacia del uso de las bases de datos digitalizadas al servicio de la lexicografía, uno de los pilares fundamentales de este trabajo que, aunque en papel, tiene muy en cuenta estos nuevos sistemas computacionales de representación, ya que permiten tratar el léxico de tal manera que el punto de vista onomasiológico y semasiológico se unifican para facilitar un acceso más rápido, eficaz y flexible al usuario final. Y es que con ellos aparece un nuevo modelo de registro y almacenamiento de conceptos y elementos léxicos.
- Finalmente, la cuarta cuestión abordada trata de la importancia de la neología como ciencia indispensable para la adopción de nuevos conceptos.

Por otro lado, se revisará la bibliografía y todos aquellos documentos que, de una manera u otra, recogen los conceptos que aquí nos interesan, pues son no solo unas herramientas para el desarrollo del presente estudio, sino su punto de partida (véanse los [Apéndices](#)). Asimismo, en el apartado número 3 ([Planteamiento](#)) se recogerá de manera práctica lo que la investigación en el ámbito de la lexicografía actual acuña sobre las características y procesos para la correcta elaboración de diccionarios terminológicos.

2.1. Las lenguas de especialidad

La necesidad de utilizar una «terminología técnica clara e inequívoca que facilite el entendimiento entre investigadores y especialistas» (Rodilla 2005:19), con la singularidad y la economización del lenguaje que esto supone, ha despertado el interés de muchos lingüistas que han sentido la obligación de analizar y establecer unas pautas diferenciadoras para el llamado ‘lenguaje especializado’ / ‘lengua de especialidad’ (*LE*)¹⁰. Pero, ¿es este tan dispar del lenguaje general? En realidad, varios estudiosos han observado que «no se puede trazar una línea divisoria estricta entre términos y palabras. Los especialistas son, a la vez, hablantes de una lengua natural y de la lengua de su especialidad; por tanto, cuando hablan, integran el conocimiento especializado, y los términos que lo comunican, con el resto de su conocimiento y léxico general¹¹» (Bergenholtz 1995: 18). Otros lingüistas de renombre se han manifestado de acuerdo con este postulado. Tal y como las define Calvi (2014: 15), «las lenguas de especialidad son variedades funcionales de la lengua que se han desarrollado como instrumentos de comunicación en un determinado ámbito científico o profesional. Se basan en una lengua natural y se caracterizan por la formación de una terminología propia, así como por la preferencia de ciertas formas gramaticales y discursivas. Para representar la información especializada, las *LE* usan los recursos propios de una lengua natural». Así pues, esto podría entenderse como una reformulación de las palabras de Lerat (1997: 18) cuando sostiene que «el medio natural de las lenguas de especialidad es el discurso en lengua natural.» Por lo tanto, aunque su designación pueda sugerir la diferenciación entre ambos planos, Lerat asegura que «las lenguas de especialidad no establecen una fragmentación ni una marginalidad respecto a las lenguas naturales» (*ibídem*).

¹⁰ O como le llamaré en este trabajo por su mayor adecuación: ‘los lenguajes sectoriales’, incluyendo las expresiones lingüísticas propias de un campo de actividad, profesión, etc.

¹¹ Del mismo modo, Calvi (2014: 15) afirma que «las lenguas de especialidad son variedades funcionales de la lengua que se han desarrollado como instrumentos de comunicación en un determinado ámbito científico o profesional. Se basan en una lengua natural y se caracterizan por la formación de una terminología propia, así como por la preferencia de ciertas formas gramaticales y discursivas. Para representar la información especializada, las *LE* usan los recursos propios de una lengua natural». Así pues, esto podría entenderse como una reformulación de las palabras de Lerat (1997: 18) cuando sostiene que «el medio natural de las lenguas de especialidad es el discurso en lengua natural.»

No obstante, aunque se sirvan de una lengua natural como vehículo, «presentan especificidades léxicas, clases textuales peculiares y tendencia hacia el uso de ciertos procedimientos morfosintácticos¹²» (Calvi 2014: 23). Para saber cuándo nos encontramos delante de un lenguaje específico tenemos diversos factores que nos pueden ayudar. Por ejemplo, «un uso restrictivo de las palabras, una impermeabilidad y un alcance casi hermético para los que no pertenecen a la materia, unos usos y formas específicas que pueden ser fácilmente confundidas por los usuarios no instruidos, la repetición de sufijos o determinados elementos compositivos que incluso son más comunes en un campo que en otro, la univocidad de muchos de los conceptos y, por lo tanto, su uso inequívoco, y la necesidad de una explicación que los acompaña para aclarar la relación concepto-objeto» (Gutiérrez Rodilla 2005: 22-27). A modo esquemático, Chantal Pérez (2002: aptdo.3) cita un trabajo del año 1986 de Lehrberger que consideraba seis los factores que pueden ayudar a definir un sublenguaje o lenguaje de especialidad:

- una temática específica;
- restricciones léxicas, sintácticas y semánticas;
- reglas gramaticales "anómalas";
- alta frecuencia de aparición de determinadas construcciones;
- estructura textual;
- uso de símbolos específicos.

Además de estos, Pérez (2002: aptdo.3) cita a Cabré añadiendo algo que considera «fundamental para entender la relación entre lengua general y lenguajes de especialidad: las características especiales en que se desarrolla el intercambio de información¹³». Estas

¹² Para saber cuándo nos encontramos delante de un lenguaje específico tenemos diversos factores que nos pueden ayudar. Por ejemplo, «un uso restrictivo de las palabras, una impermeabilidad y un alcance casi hermético para los que no pertenecen a la materia, unos usos y formas específicas que pueden ser fácilmente confundidas por los usuarios no instruidos, la repetición de sufijos o determinados elementos compositivos que incluso son más comunes en un campo que en otro, la univocidad de muchos de los conceptos y, por lo tanto, su uso inequívoco, y la necesidad de una explicación que los acompaña para aclarar la relación concepto-objeto» (Gutiérrez Rodilla 2005: 22-27).

¹³ Calvi (2014: 23) recoge al completo las características principales de esta tipología de lengua(je)s:

- responden a una temática concreta (aunque pueden presentar un carácter interdisciplinar);
- creación de una terminología propia;
- formación de palabras particular según cada ámbito de *LE*;

cualidades hacen referencia tanto a los interlocutores (productores y receptores de comunicaciones especializadas) como a la situación y función comunicativa o al canal de transmisión. «Es, de este modo, el uso lingüístico, junto con el contexto comunicativo, el que define la compleja relación entre lengua general y lenguajes especializados, haciendo que ambos tipos puedan integrarse en una lengua natural.»

Es decir, los rasgos técnicos pueden variar en función de si la comunicación se da exclusivamente entre especialistas, entre especialistas y semi-especialistas, si los especialistas se dirigen al público general, si el público es semilego, etc. Por este motivo se considera que «existe un *continuum* entre los diferentes grados de especialización» (Calvi 2014: 21), desde el más restringido (reservado a los expertos) al más transparente, dirigido a la divulgación. En resumen, «la tecnicidad de la formulación varía según las necesidades de comunicación» (Lerat 1997: 18) y «la funcionalidad del texto y el propósito del acto comunicativo repercutirán en las formas lingüísticas y en las tipologías textuales resultantes» (Calvi 2014: 28).

Enlazando con esta idea, entendemos que una de las razones de la necesidad de este lenguaje viene dada por un aprendizaje, podríamos llamarlo, artificial o consciente, ya que las lenguas sectoriales expresan los «conocimientos compartidos por un grupo social, que se define por conocimientos compartidos u objetivos profesionales comunes» y tienen el objetivo de «expresar sus propios conceptos de la forma más clara posible y favorecer la comunicación entre expertos» (Calvi 2014: 28, 15). Cabré (2005: 96) dice sobre esto que:

«El emisor o emisores son siempre individuos con un conocimiento importante del tema de comunicación, conocimiento que por regla general han aprendido conscientemente en una situación explícita de aprendizaje. Este conocimiento es el que asegura que un tema especializado sea tratado como tal».

-
- correspondencia biunívoca entre significante y significado (monosemia);
 - objetividad e impersonalidad, ausencia de emotividad;
 - los diferentes niveles de especialidad dependen del contexto comunicativo y del papel social de los hablantes.

Por esta razón, Porto Dapena (2002: 48) afirma que «las terminologías se diferencian del vocabulario corriente de la lengua en que se refieren a conceptos y realidades objetivamente estructuradas y, por tanto, su conocimiento depende del de esas realidades, no del de la lengua a la que pertenecen». Esta idea nos recuerda a la vastamente citada sentencia de Coseriu:

«Conocemos los significados de las terminologías en la medida en que conocemos las ciencias y las técnicas a las que remiten, y no en la medida en que conocemos la lengua».

Pero, si en vez de fijarnos en el conjunto global de lo que abarca el lenguaje específico, nos focalizamos en su particularidad esencial que está directamente asociada al diccionario, eso es, los ‘términos’ (entendidos como unidades de los lenguajes de especialidad), y los queremos diferenciar de las ‘palabras’ (unidades léxicas de la lengua general), deberemos tener en cuenta, en primer lugar, la intención de cumplirse una relación biunívoca entre significado-significante. Pierre Lerat (1997: 17) equipara el concepto de *término* al de *símbolo*, definiéndolo como un «estímulo físico que representa convencionalmente una noción o un objeto individual. Se establecen por consenso y se perpetúan mediante el aprendizaje de un oficio o profesión, y denominan en una lengua natural las nociones que forman un área de conocimientos muy tematizada».

Pero, a pesar de esta anhelada intención, algunos de estos términos han sido transferidos al lenguaje común y son de uso frecuente en los medios de comunicación social. Calvi (2014: 26) apunta que «los trasvases desde las LE a la lengua de todos son continuos.» Cabré (2005: 167) advierte que «la extensión de los medios de comunicación de masas y la democratización de la enseñanza ha favorecido la divulgación de las materias especializadas, y esto ha traído consigo una gran difusión de la terminología que lleva aparejada.» Este hecho es la «causa fundamental de la dificultad que existe para separar las ‘palabras’ de los ‘términos’.» Por otro lado, también se produce un transvase importante de términos de la lengua común a los lenguajes especializados. Es lo que Cabré denomina la "terminologización" de palabras de la lengua general, que «pasan a los distintos ámbitos de especialización con significados precisos en cada caso, y por lo tanto, diferenciados entre

sí». Puede darse también un tercer tipo de transvase de unidades de una lengua de especialidad a otra, «a veces con el consiguiente cambio de significado o bien el referente conceptual en ambas disciplinas» (*ibídem*).

Además, debemos tener en cuenta que, según las observaciones hechas hasta ahora, son las condiciones pragmáticas las que realmente activan la calidad de término en una unidad léxica determinada y en función de ellas (el tema, el ámbito de especialidad, la perspectiva que toma el usuario, el tipo de texto, el receptor, etc.) se activa también el significado y el uso lingüístico específico de cada término «que determinan el comportamiento terminológico (o no-terminológico) de las unidades léxicas.» De ahí la dificultad de clasificar los textos o los metatextos, como son los diccionarios, en generales o de especialidad.

2.2. Una mirada diacrónica a los diccionarios técnicos del español

La existencia de este tipo de producto lexicográfico, el de los diccionarios de lenguajes sectoriales, se remonta a tiempos anteriores a que existieran los diccionarios tal y como hoy los conocemos. Desde el medievo que se habían planteado estrategias para la descodificación de términos. Entre ellas, las nomenclaturas (con la clasificación por materias) y los “glosarios escondidos” dentro de tratados especializados; más adelante surgieron algunos diccionarios generales que explícitamente recogían voces técnicas (sobre todo como reclamo comercial) y, finalmente, se dio la confección de diccionarios que explícitamente se intitulaban de específicos. A grandes rasgos, este es el desarrollo de cada etapa:

- En primer lugar, las nomenclaturas están presentes desde la Edad Media. Se trataba de clasificaciones temáticas que acompañaban a sus obras principales respectivas. Actuaban como un complemento para aclarar aquello que se designaba y, siendo la mayoría de estas bilingües o plurilingües, su utilidad pedagógica «les otorgó un papel preponderante en la enseñanza de segundas

lenguas» (Alvar 1993: 278). Manuel Alvar nos da cuenta de su relevancia para la historia de la lexicografía especializada, pues la ordenación del contenido con un sistema temático, y no alfabético, les concede esta distinción particular. El vocabulario se encontraba ordenado por materias, si bien no siempre de la misma manera, ni bajo los mismos criterios. En cuanto a los llamados “glosarios escondidos”, cabe decir que son más difíciles de localizar y desenmarañar, pero muchos de los tratados u obras temáticas a partir del siglo XVII contenían este tipo de listado terminológico.

- En segundo lugar, como bien observa Ahumada (2000: 82), la selección de voces técnicas para los diccionarios generales es uno de los grandes debates abiertos. Apunta el autor (ibídem: 88) que «en el campo de los diccionarios de especialidad, las dificultades no se limitan al prácticamente inabarcable inventario de repertorios, las dificultades alcanzan desde la denominación misma de este tipo de repertorios lexicográficos hasta la compleja clasificación y subclasificación de las diferentes disciplinas de la ciencia, la técnica, las artes y los oficios». Fue en el siglo XVIII cuando «el avance de la ciencia y de la técnica tiene como consecuencia la incorporación a la lengua de numerosas palabras para expresar los nuevos conceptos, aparatos, instrumentos...» (Garriga 2019: 101). Por consenso se ha fijado el *Tesoro* de Covarrubias como punto de partida en el estudio de los tecnicismos en los diccionarios generales, pues el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) rechaza desde un principio su incorporación¹⁴. No obstante, en aquel momento la lexicografía no académica empieza a dar muestras de una incipiente vitalidad: Esteban de Terreros (1786-1793), M. Núñez de Taboada (1825), J. Peñalver (1842), P. Labernia (1844-1848), V. Salvá (1846) y R. J.

¹⁴ Garriga Escribano (2019: 111) apunta que, hasta la segunda mitad del s. XVIII, «se produce un desfase entre los avances científicos y técnicos y la parquedad con que acoge este vocabulario la Real Academia en su diccionario oficial. Esta situación explica la aparición de algunas obras importantes que, a mediados del siglo XIX, vienen a paliar las lagunas incorporando numerosas voces técnicas a aquellos diccionarios de corte más enciclopédico. La respuesta de la Academia se produjo tardíamente, en la 11.^a edición (RAE, 1869), pero sobre todo en la 12.^a (RAE, 1884).»

Domínguez (1846-1847) recurrirán como método de ventas a la inclusión de voces antiguas, regionalismos, nombres propios de lugares y personas y términos técnicos para así ofrecer ediciones más extensas que el *Diccionario de la Academia*¹⁵. «El objetivo era lograr un producto lexicográfico, que aun estando basado –a veces, plagiado- en el diccionario oficial, ofreciera el suficiente atractivo para poder competir con él» (Ahumada 2000: 85).

- En tercer lugar, y aunque «no es hasta 1738 que se acuña el término “técnico” para adjetivar esas voces que pertenecen a un arte o a un dominio especializado de un conocimiento o actividad» (Álvarez de Miranda 2008: 20), durante todo este siglo empezaron a crearse diccionarios específicos como tal. Según el estudio realizado por Álvarez de Miranda (2008: 18), el primer léxico de especialidad exento e impreso de la lengua española que además cumple la disposición lexicográfica es el *Vocabulario marítimo y explicación de los Vocablos que usa la gente de Mar en su ejercicio del Arte de Marear* (Sevilla, 1722), y es que ya en los siglos XVI-XVII existió una abundancia de vocabularios marítimos y náuticos. Por otro lado, en el s. XVIII, de entre los 150 diccionarios monolingües de especialidad publicados en España —traducciones la mayoría—, destaca por su número y originalidad el grupo de repertorios dedicados a la medicina, la biología, el derecho medieval, la geografía y la historia, así como las bellas artes y la arquitectura. Según apunta Álvarez de Miranda (2008: 26), «en los siglos XVIII y XIX existe una tendencia a lo enciclopédico y una recurrencia a las traducciones o adaptaciones desde otro idioma (en la mayoría de los casos del francés)».

¹⁵ No obstante, Álvarez de Miranda (2008: 21) apunta que «el léxico especializado no está mal representado en los seis tomos del *Diccionario de Autoridades*. Lo que ocurre es que la Academia, consciente de la dificultad de poner límites razonables a la inclusión de voces técnicas, de fijar en ese terreno criterios claros, [...] prefirió, curándose en salud y anticipándose a que le señalaran ausencias, declarar que no iba a abrir las puertas de par en par a ese tipo de voces, y, sobre todo, anunció para más adelante la publicación de un “Diccionario de Artes y Ciencias”», que por desgracia no vería nunca la luz, pero esta tarea sería la que desarrollaría Esteban de Terreros con la publicación en 1786 de su *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*. Álvarez de Miranda considera que estas dos proezas, una colectiva, otra individual, situaron a España en la vanguardia de la lexicografía europea.

Garriga Escribano (2019: 113-123) detalla los trabajos lexicográficos más destacables del s. XIX: en 1877 aparece el primer volumen *del Diccionario general de arquitectura e ingeniería* de Clairac, cuya publicación se alargó hasta 1908, fecha en que quedó interrumpido. Seguidamente, y aunque no aparece el año de la edición, sabemos por la prensa periódica de la época que el primer cuaderno del *Diccionario industrial: artes y oficios de Europa y América* del ingeniero industrial Carlos Camps y Armet apareció en enero de 1836 y se acabó de publicar en 1891. *El Diccionario enciclopédico hispano-americano* de Montaner y Simón, en el que colaboraron destacados intelectuales, científicos y técnicos de la época, se componía de 23 tomos — editados entre 1887 y 1898—, un primer apéndice (tomos 24 y 25) —entre 1898 y 1899— y un segundo apéndice (tomos 26 a 28) —entre 1907 y 1910. Y estos son solo algunos de los diccionarios de especialidad, pues Álvarez de Miranda (2008: 26) afirma que «la ingente cantidad de publicaciones ha causado escollos para su colecta» y asegura que «la producción es relativamente abundante, y destaca el hecho -lógico- de que en las obras de orientación enciclopédica abundan las traducciones, mientras que los repertorios de carácter terminológico sean en general de factura española» .

Un punto a parte merece la relación de la Real Academia Española con la incorporación, o no, de los tecnicismos. Tal y como hemos apuntado más arriba, la postura de la Academia no fue siempre tan hermética. Garriga Escribano (2019: 124-125) estudia esta relación:

«Los primeros años del siglo xx representan para la Academia Española una de las etapas más productivas. Las últimas ediciones del *Diccionario de la lengua castellana* de siglo XIX, la 12.^a (RAE, 1884) y la 13.^a (RAE, 1899), habían sido objeto de importantes innovaciones. La 14.^a (RAE, 1914), sin embargo, no fue especialmente relevante. Pero en el seno de la Academia se estaban produciendo incorporaciones fundamentales, como las de los filólogos Ramón Menéndez Pidal, José Alemany y Bolufer, Julio Casares o Vicente García de Diego y las de

científicos de la talla de Daniel de Cortázar, José Rodríguez Carracido, Leonardo Torres Quevedo¹⁶ [...].

»Por esos años se ponen en marcha proyectos de gran calado que se prolongan a lo largo de todo el siglo. Entre estos está la publicación del *Boletín de la Real Academia Española* —órgano de la Academia que llega hasta nuestros días y que se ha convertido en una de las revistas más prestigiosas de su ámbito—, el *Diccionario histórico de la lengua española* y el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*.»

Por lo que respecta al siglo XX, se agudiza todavía más «la dificultad para distinguir la lengua especializada / sectorial / científica y técnica, de la lengua común o no especializada, [...] cuando el desarrollo de la ciencia y su prestigio social hacen que numerosas palabras técnicas sean de uso común» (Garriga 2017: 205). Pero

«los primeros años del siglo XX, hasta la Guerra Civil —la llamada edad de plata—, están marcados por dos obras importantes en la constitución de la lengua de la ciencia y de la técnica: el proyecto del *Diccionario tecnológico hispano-americano* [que quedó interrumpido tras la publicación del sexto cuaderno] y las diversas ediciones del *Diccionario de la Real Academia*. La actitud de la Academia ante el tecnicismo se pone de manifiesto en las cuatro ediciones de ese período (1899, 1914, 1925 y 1936), pero destaca la 15.^a (RAE, 1925)¹⁷, en cuya elaboración tienen una gran influencia Daniel de Cortázar y Leonardo Torres Quevedo. [La Academia, a la vez que preparaba la 15.^a edición del *Diccionario de la lengua española*, estaba trabajando en otro, más pequeño y manejable, que se publicaría dos años más tarde: el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*¹⁸ (RAE, 1927).] En la posguerra, durante la autarquía, destacan sobremanera la personalidad de Esteban Terradas y su discurso de investidura como miembro de la Real Academia Española, de un fuerte contenido lingüístico, en un entorno de pobres estímulos científicos y filológicos. Esta situación empieza a transformarse con el desarrollismo y tiene su reflejo más claro hacia el final del período tratado, en la 19.^a edición del *Diccionario académico* (RAE, 1970). A modo de epílogo, se vislumbrarán los cambios que se registran en

¹⁶ La «presencia de científicos y técnicos en el seno de la Academia hace que aumente la sensibilidad de la corporación respecto de este léxico. Aunque en los últimos años se había mostrado una postura más abierta hacia los tecnicismos, el rápido avance de la ciencia y de la técnica aumentaba la brecha entre el diccionario y el vocabulario que servía para expresar las nuevas realidades producto del progreso» (Garriga (2019:

¹⁷ Garriga Escribano (2019: 124) afirma que «la transformación del *Diccionario* es profunda y afecta tanto a la apariencia como al contenido. Hay varios aspectos que se revisan a fondo [...] pero en esta revisión ocupan un lugar destacado los tecnicismos.»

¹⁸ «Este diccionario parece ser la respuesta de la Academia a la aparición en el mercado español del *Pequeño Larousse ilustrado*, que se había publicado en 1912 con un enorme éxito editorial. Este nuevo diccionario tenía dos características fundamentales: se concebía como una obra más descriptiva e introducía las ilustraciones como recurso para la explicación del léxico. En efecto, esa visión más descriptiva de la lengua permitía incluir en el *Diccionario manual* algunos neologismos a prueba, es decir, como en un estadio intermedio, de manera que pasarían al diccionario normativo si acababan consolidándose en la lengua» (Garriga 2019: 130).

la ciencia lingüística en relación con el estudio del tecnicismo científico, cambios que se producen en el último cuarto del siglo XX y se proyectan en el XXI» (Garriga 2019: 104).

Pues a finales del siglo XX y en este primer cuarto del XXI que conocemos, se da una internacionalización de la ciencia¹⁹. De acuerdo con Álvarez de Miranda (2008: 27), la lexicografía de este siglo «es de carácter corporativo o institucional y se relaciona con la ambición por reunir léxicos multiespecializados», es decir, que comprendan varias especialidades o que sean transdisciplinares. Menudean las empresas de origen particular, es decir, no oficiales, hecho que provoca una dispersión de fuentes y una falta de sistematización que puede volver sus obras en compendios poco útiles. Entre ellos encontramos diccionarios de especialidad monolingües y también plurilingües, que mayormente no solo recogen el inglés, sino que muchas veces son traducciones desde esta lengua, pues es actualmente la de referencia. Y es que, en realidad, el español siempre ha sido una lengua «receptora de terminología creada en otras lenguas» (Garriga 2019: 102).

Surgen varias entidades de referencia para la terminología en español: en 1987 se crea el grupo TermEsp (Terminología Científica en Español) y en 1988 la RITerm (Red Iberoamericana de Terminología) y el Observatorio de Neología (OBNEO). Por su parte, instituciones como la Real Academia Española, con su «política panhispánica», o el Instituto Cervantes, con sus informes sobre el español en el mundo, contribuyen a la toma de conciencia de la importancia de la lengua técnica en el español del siglo XXI.

¹⁹ A grandes rasgos, somos herederos de los siguientes factores que Garriga (2019: 154) expone en su epílogo: del avance tecnológico y de la globalización, del acceso libre a la enseñanza, del prestigio social de la tecnología, del papel divulgador de los medios de comunicación de masas, de la popularización de las nuevas tecnologías y del incremento de la traducción especializada del español a partir de 1985, con el ingreso de España en la Comunidad Económica Europea. Para las otras lenguas del Estado, «especialmente en las comunidades autónomas con dos lenguas oficiales, se impulsa el trabajo en terminología para normalizar el estatus del catalán, el gallego y el vasco, dotándolos de un vocabulario técnico que los haga aptos para la comunicación científica. Este desarrollo tiene un efecto positivo también para el castellano, que se beneficia de los avances que para esas lenguas realiza la terminología, convertida en disciplina de la lingüística aplicada.»

2.3. La lexicografía actual y su relación con la digitalización

Tal y como observa Mayor i Lloret (2008: 609-610), refiriéndose a la digitalización y las nuevas tecnologías, «la lexicografía, como otras disciplinas científicas, también ha sabido aprovechar este cambio en la difusión del conocimiento, y ha variado algunos métodos y/o criterios que seguía en la concepción y la elaboración de obras lexicográficas. [...] Los dos grandes avances que aporta el uso de base de datos en línea respecto a los diccionarios en papel, además de ser consultables desde cualquier lugar donde se disponga de una conexión a Internet, son: a) la concepción de los diccionarios como herramientas dinámicas y no como obras "estáticas", en el sentido de que la información contenida en la base de datos puede ser actualizada sin que ello implique para el usuario tener que ir a consultar otra obra; b) la inclusión de más de una obra terminológica o lexicográfica, cosa que implica que las bases de datos puedan llegar a convertirse en verdaderas bibliotecas de diccionarios o de obras especializadas en línea.»

Las tareas lexicográficas anteriores a la aparición de la informática y a su puesta al servicio de esta disciplina eran, por lo menos, extenuantes, con el añadido que su resultado no siempre era impecable. Por ejemplo, la compilación y posterior acceso al corpus eran laboriosos e intrincados. Hecsil Coello (2008: 60) manifiesta en este sentido que «el papeletizar los datos entrañaba el riesgo de pasar por alto factores verdaderamente relevantes en el estudio de una pieza léxica. [...] La selección de unidades estaba aún sesgada por el trabajo individual y la intuición del lexicógrafo, no teniéndose así garantía de que serían abarcados todos los significados y posibilidades lingüísticas que pudieran ocurrir en una pieza léxica, según la variación del contexto en que ésta apareciera.» Así, para lograr una descripción lo más verídica posible del léxico, serán necesarias herramientas que permitan obtener información sistematizada de manera eficaz y eficiente. Hasta el momento, esta herramienta son los procedimientos informáticos, pues permiten constituir corpus textuales de gran extensión, organizarlos internamente y extraer la información deseada para la descripción lexicográfica. Esta disposición en forma de base de datos permite además llevar a cabo un control exhaustivo de los más diversos aspectos del diccionario, lo cual asegura la

máxima coherencia sistemática, cosa muy difícil de conseguir, por no decir imposible, en los diccionarios redactados de manera secuencial.

En este sentido, Rafel i Fontanals (2011: 557) argumenta que, «si tuviera que resumir muy brevemente las características de lo que llamamos lexicografía moderna frente a la lexicografía tradicional, me referiría básicamente a dos aspectos: 1) la asunción progresiva de los avances que se han producido en la lingüística en los últimos decenios, y 2) la incorporación de las innovaciones tecnológicas que han tenido lugar en estos mismos años por lo que respecta al tratamiento masivo de la información, gracias a los progresos extraordinarios de la informática.» No obstante, Rafel (ídem: 558) añade a su exposición que «[...] la utilización de la informática en lexicografía puede tener un carácter más superficial o más nuclear», y ahora debemos asegurarnos de explotar al máximo tanto la base de datos derivada del corpus como la plataforma y sus estructuras de acceso.

Al fin y al cabo, se puede decir que, en la actualidad, la lexicografía se desarrolla gracias a las nuevas tecnologías. «La informática permite a la lexicografía el tratamiento de textos, el manejo de bases de datos, el análisis textual y gramatical, así como la autoedición; resultando las bases de datos la más importante, pues constituyen una herramienta muy útil para el trabajo lexicográfico al tener capacidad para almacenar grandes cantidades de información en los corpóra, ya sean artículos de un repertorio léxico, acepciones, combinaciones sintácticas y semánticas, ejemplos, modelos de uso o fraseología (Echevarría 2015: 4). Herramientas como, por ejemplo, OntoTerm®, SketchEngine® o SNOMED® posibilitan una gestión terminológica que cuenta con dos módulos: el módulo conceptual (que permite representar y estructurar el conocimiento y que hace de plataforma para la ubicación de los términos) y el módulo terminológico. «Estos módulos están concebidos como dos caras de la misma moneda. Es decir, la estructura ontológica no se puede modificar sin afectar a la terminográfica, lo que asegura la consistencia del sistema. Esta interrelación se hace posible gracias a que la definición queda claramente delimitada por las relaciones conceptuales en ambos módulos» (García de Quesada, 2001). Y todo esto sin hablar de las facilidades de entrada para las equivalencias idiomáticas de estas interfaces.

Por otro lado, pero estrechamente relacionado con esto, no podemos estar más de acuerdo con las palabras de Mayor i Lloret (2008: 609) cuando afirma que «la aparición de Internet ha supuesto la "internacionalización" definitiva del conocimiento, ha permitido la circulación libre de la información y la posibilidad de poner al alcance de muchas comunidades lingüísticas una gran cantidad de información que facilita el aprendizaje, la difusión y el desarrollo científico de muchas áreas de especialidad». Asimismo, la evolución de la informática ha permitido disponer de toda una serie de recursos que posibilitan el almacenamiento de inmensas cantidades de información y un tratamiento detallado y rápido de los datos. Es innegable que el acceso a las tecnologías y a los resultados científicos se resuelve fácilmente en y a través de las redes digitales del mundo, hecho que posibilita una constante actualización e interacción con todos los fenómenos que se suscitan en las diferentes aristas del conocimiento. Y, por supuesto, las ciencias del lenguaje no escapan de esta realidad.

2.4. La necesidad de una neología controlada

En una primera instancia, podríamos estar de acuerdo en definir un neologismo como un recurso lingüístico nuevo, no existente con anterioridad en la lengua. No obstante, la designación de “nuevo” se vuelve imprecisa cuando hablamos de unidades léxicas, pues no es suficiente. De ser así, o de serlo solamente, «los neologismos dejarían de existir estictamente en el momento en que empezaran a ser utilizados» (Alvar Ezquerro, 1999: 2). Por lo tanto, es plausible afirmar que «el neologismo se concibe como un producto de un proceso de cambio que afecta a un paradigma léxico y que, lejos de ser puntual, se desarrolla en el tiempo hasta su total consumación²⁰» (Sánchez Manzanares, 2016: 17).

¿Cómo y por qué surgen estas nuevas palabras? Jiménez Ríos (2015: 68) afirma que «la neología y el neologismo son hechos naturales de la lengua, fruto más que de la necesidad, de la conveniencia u oportunidad, y del cambio en las lenguas». Y es que para

²⁰ «La definición de neología es una condición siempre diacrónica: aquello que hoy es neológico puede dejar de serlo en reflejarse en el uso» (OBNEO 2004: 37).

Teresa Cabré (2004: 18-19), «uno de los indicios que muestra que una lengua está viva es su capacidad para crear nuevas unidades. [...] Es necesario entender que es natural que una lengua viva cree nuevas unidades léxicas para adaptarse a los cambios sociales o simplemente para aumentar sus usos expresivos.»²¹ Y aquí hablamos de “crear”, porque estrategias para acuñar palabras nuevas hay más de una, como la derivación, la composición, el cambio semántico, la lexicalización de sintagmas, la onomatopeya²²... y el préstamo. Esta última es la que presenta un especial interés para nuestro trabajo.

En realidad, se puede afirmar que la incorporación de palabras de otras lenguas ha experimentado un crecimiento en cantidad y en rapidez²³, pues «el contexto sociolingüístico nos obliga de manera creciente a un conocimiento vasto de los diversos ámbitos de las actividades humanas, que nos permita la concreción, la precisión y la profundización» (Termcat 2007: 17-18), pero «la necesidad real del préstamo no siempre resulta clara: el uso de una forma prestada obedece a menudo a una cuestión difícilmente objetivable como es la

²¹ Asimismo, Teresa Cabré (2004: 18) apunta, esta vez en relación a la lengua catalana, que «en las lenguas más débiles socialmente, débiles a causa del número de hablantes, o por sus condiciones políticas, o económicas o socioculturales, o simplemente por la desidia y falta de asertividad lingüística de sus hablantes, aunque tengan la misma capacidad que las lenguas consolidadas para generar neologismos, se actúa con mucha prudencia, se duda mucho antes de usar un neologismo espontáneo en un contexto público y formal.» Esta irresolución, sigue Cabré, puede deberse, sobre todo, a dos factores: a «la inseguridad que el uso de formas nuevas pueda producir por una falta de dominio del sistema lingüístico y de sus registros funcionales, y por una censura social sistemática en el marco de una concepción demasiado rígida de la norma correcta.»

²² En Sánchez Manzanares (2016: 38) se establece una esquemática clasificación de los tipos de neologismos:

- a) según procedimiento de formación: préstamos, prefijación y sufijación, composición culta, composición, sintagmación.
- b) neologismos formales: formados por abreviación, acronimia, composición, conversión, composición culta, lexicalización, prefijación, prefijación y sufijación, sintagmación, sufijación, siglación y variación.
- c) préstamos: crudos y adaptados;
- d) neologismos sintácticos;
- e) neologismos semánticos;
- f) otros.

²³ «Hoy, sin embargo, la introducción del préstamo [...], a menudo, es una introducción masiva y extraordinariamente rápida, principalmente a través de los medios de comunicación, y también por la influencia de los flujos migratorios, a partir de la experiencia directa (viajes, turismo, estudios), etc. [...] Las sociedades actuales son en general multilingües, y es frecuente que los hablantes conozcan más de dos lenguas. Este hecho también tiene una consecuencia en la manera de asimilar las formas tomadas.» (Termcat 2005: 8).

«Por un lado, se destacan los fenómenos socioculturales vinculados a la globalización: generalización e inmediatez de los intercambios de información, difusión general de las novedades, consolidación de Internet, auge del inglés como lengua franca del conocimiento especializado, etc.» (Termcat 2007: 9).

carga semántica atribuida o atribuible a una denominación concreta»²⁴. Sin embargo, las razones para regular la entrada indiscriminada de préstamos son bastante importantes: «el uso de formas propias contribuye a la interpretabilidad de los términos, a reforzar la concepción de la lengua propia como recurso apto para cualquier uso, y a estimular la creatividad y el conocimiento de los recursos propios del sistema de la lengua. Por ello es recomendable un control en la penetración de términos foráneos que evite el préstamo cuando hay equivalentes genuinos y que permita la difusión de formas que no contravengan el sistema gramatical de la lengua y su normativa, y que sea aceptable tanto por los profesionales del área como para la sociedad en general» (Termcat 2005: 9).

Pero, más allá de todo esto, ¿cómo podemos detectar las palabras nuevas? Los criterios que se usan actualmente (Rey, 1976; Cabré, 1999; Estopà, 2009) para cribarlas son: a) el criterio psicolingüístico (una palabra es nueva si el hablante la siente como tal, hecho que a mi parecer empodera demasiado a la subjetividad); b) el criterio de la inestabilidad sistemática (una unidad es neológica si presenta inestabilidad formal (fonética, grafemática, morfológica o semántica) y c) el criterio lexicográfico: una palabra es nueva si no está registrada en un corpus lexicográfico elegido como término de comparación. Y serán estos corpus de referencia los que, finalmente, admitirán o no a un neologismo en función de las siguientes circunstancias:

²⁴ «La penetración de los extranjerismos se produce por la influencia cultural y el escaso desarrollo de nuestra ciencia y técnica, e incluso se adoptan frente a las voces patrimoniales por meras razones de prestigio, status social, esnobismo, que hablan muy poco en favor del conocimiento lingüístico de quien los emplea» (Alvar Ezquerro 1999: 64). Con todo, Alvar Ezquerro se muestra partidario de ellos si resultan de utilidad: «para que un neologismo sea aceptable debe bastar con que sea útil» (*ibidem*).

«Cuando el hablante recurre a estas formas prestadas, a veces lo hace movido por motivaciones estilísticas, de innovación, de sensación de precisión, de economía lingüística, etc., subjetivas, y a menudo le parece que las alternativas en la lengua propia no responden a todos estos elementos.» (Termcat 2005: 9).

«A lo largo de la historia todas las lenguas han ido enriqueciendo su caudal léxico a través de los préstamos, y así ha ocurrido naturalmente con el español, que en diferentes etapas de su historia ha introducido vocablos procedentes de las más diversas lenguas, como las clásicas (latín y griego), el francés, el italiano, el árabe, el alemán, etc. La situación actual del español con relación a las otras lenguas favorece que la mayor parte de los neologismos procedan del inglés, como es fácil constatar diariamente en cualquier circunstancia comunicativa.» (Álvarez Martínez 2000: 544)

Es a lo que Manuel Seco (2007: 14) denominó “el extranjerismo utilitario” distinguiéndolo del “extranjerismo cosmético”.

«Hoy, la necesidad y el uso [...] son los criterios que siguen operando en la admisión de un neologismo. [...] Y se han recuperado —no son nuevos, pues habían aparecido ya en el Renacimiento— otros como el prestigio, la conveniencia e, incluso, la hermosura de la voz, lo que puede explicar el deseo por conservar su escritura foránea. Porque lo que siempre se ha visto como un problema ha sido reinterpretado con el tiempo como un recurso. [...] A estos criterios de necesidad, prestigio y novedad hay que añadir otro, el de la precisión: la precisión que contribuye al enriquecimiento del léxico, a la propiedad y a la pureza, y que resulta de la buena formación de una palabra» (Jiménez 2015: 69).

Pero solo a partir de la consideración de todos y cada uno de estos aspectos al mismo tiempo se puede encontrar el equilibrio fundamental que permita «habilitar un neologismo como una pieza más que contribuye a ampliar armónicamente el léxico de una lengua, haciéndola así válida para la comunicación científica de forma que mantenga su propia idiosincrasia sin aislarse del resto de lenguas» (Termcat 2005: 25). Como he dicho, en este trabajo no se juzga la necesidad de los neologismos, simplemente se hace constancia de ellos en tanto que forman parte del discurso actual del mundo profesional de la cosmética decorativa.

3. PLANTEAMIENTO

3.1. Destinatarios

En relación con los objetivos, es primordial establecer a qué perfil de usuario va a ir dirigido un diccionario, pues se debe tener en cuenta en el momento de planificarlo para enfocar y adecuar sus características ya en su etapa inicial. Como nos encontraremos delante de un diccionario sectorial de carácter mixto, los destinatarios y las funciones que puede desempeñar pueden ser varias:

- Su carácter más terminológico puede ayudar a la: a) comprensión de textos en lengua extranjera; b) traducción entre dos lenguas (codificación y descodificación); c) normalización terminológica. Otro sector fundamental al que pueden ir dirigidos está relacionado con el ámbito educativo. Así, por

ejemplo, los estudiantes de cualquier rama de la imagen personal pueden sacarle provecho.

- A su vez, su vertiente más enciclopédica hace de los profesionales y futuros profesionales del sector de la cosmética y la imagen personal el usuario ideal. Pero es cierto que los aficionados al maquillaje y el usuario particular pueden también sacarle provecho, aunque sea a nivel general y superficial.

3.2. Soporte

Si bien esta pequeña muestra está pensada en soporte papel, me gustaría creer que es solo el arranque de lo que podría ser un compendio lexicográfico de especialidad actual. Producto de nuestro tiempo, debo pensar en un soporte final virtual; su digitalización permitiría aportarle un carácter múltiple: por supuesto podríamos encontrar un vocablo siguiendo en un primer momento el orden alfabético, pero también podrían realizarse búsquedas por campo semántico, composición/formulación principal, tipología, formato, zona de aplicación... que a la vez estarían interrelacionadas entre sí, redirigiendo a ítems que tuvieran algún vínculo entre ellos.

Por este motivo, la informática debe ser no solo integrada en su idea, sino que, más allá, podrá servirnos de medio y de canal para con este trabajo lexicográfico. Lo que se pretende, en última instancia pero como logro futuro final, es la adición de esta información a un portal de referencia único y completo, que englobe no solo aquellos términos que tienen que ver con la cosmética decorativa, sino con todo el ámbito de la imagen personal. Incluso se podría pensar en añadir entradas de carácter enciclopédico (artistas, instituciones, firmas, historia...), ficheros y refuerzos audiovisuales, hipervínculos internos y externos, apéndices sobre los principales componentes cosmetológicos, índices de términos desde cualquier lengua, referencias bibliográficas, firmas colaboradoras, estrategias de publicidad, etc. Para ello, el aprovechamiento de todas las herramientas que se ponen a nuestro alcance se debe dar tan plenamente como sea posible, ya sea en la cantidad y tipología de información recogida, como en su organización y acceso. Además, la digitalización no solo nos puede servir como herramienta de confección, sino también como fuente divulgadora de la obra.

3.3. Lenguas

En nuestra muestra sobre papel, la lengua de partida es el español. No obstante, y tomando las ventajas anteriormente apuntadas que las nuevas tecnologías aportan a este tipo de trabajos, los idiomas pueden también beneficiarse de esto. En su estado final, no habría por defecto ninguna lengua de partida; es decir, ninguna lengua sería la principal. Las búsquedas podrán realizarse desde cualquiera de las lenguas que consten.

3.4. Fuentes y precedentes

Existe un número, aunque no muy elevado, de precedentes lexicográficos o de estudios con la intención de recoger vocabulario sobre la imagen personal²⁵. Estos, a pesar de resultarme de gran utilidad, presentan algunas carencias. En primer lugar, sus ediciones son antiguas y se han quedado obsoletas, dejando de recoger conceptos o términos de nueva acuñación y mayor precisión; en segundo lugar, todas las ediciones han estado pensadas para editarse sobre papel, hecho que limita la búsqueda al orden alfabético. En tercer y último lugar, no incluyen todos los elementos que podrían ser relevantes para el campo de la cosmética decorativa, pues básicamente tratan sobre peluquería y estética.

Por otro lado, y teniendo en cuenta que la terminografía es transdisciplinar, también recojo algunos documentos lexicográficos de otras disciplinas que comparten información con nuestro sector (bellas artes, química, estética, antropología, etc.).

²⁵ En los [Apéndices](#) se incluye una bibliografía con estas obras, algunas de ellas consultadas para la elaboración de esta muestra. En líneas generales, consta de manuales especializados, libros de texto y algún recopilatorio léxico que han sido utilizados para la documentación de las equivalencias, la extracción terminológica o para la consulta de determinadas informaciones conceptuales y lingüísticas. Entre ellos se encuentran repertorios bilingües o plurilingües, tanto en español como en inglés, italiano, catalán e incluso euskera. Por otra parte, se han incluido también todas las páginas web que han servido de fuente directa para la confección del corpus, pues han servido también de documento contrastivo y correctivo para aquellos términos que no se encuentran todavía presentes en los repertorios anteriores.

4. METODOLOGÍA

Este trabajo de investigación se ha llevado a cabo siguiendo los principios de la lexicografía actual, en su versión más renovada, digitalizada y basada en estructuras de bases de datos extraídas de un corpus. Y es que para lograr una descripción real del léxico, evitando las interferencias que mi visión sesgada (ya no solo como profesional del sector, sino también como usuaria de este tipo de cosmética) pueda representar, serán necesarias herramientas que me permitan obtener información sistematizada de manera eficaz y eficiente. Hasta el momento, esta herramienta son los corpus regidos por procedimientos informáticos, pues permiten constituir corpus textuales de gran extensión, organizarlos internamente y extraer la información deseada para la descripción lexicográfica. Considero que son los diccionarios basados en córpora los repertorios que muestran la lengua tal y como es, ya que se sustentan en datos comprobados directamente y no solo en repertorios anteriores o conocimientos de los lexicógrafos. A pesar de que esta muestra se ha servido del corpus de una manera pseudomanual, la disposición en forma de base de datos digital permitiría llevar a cabo un control exhaustivo de los más diversos aspectos del diccionario, lo cual asegura la máxima coherencia sistemática, cosa muy difícil de conseguir, por no decir imposible, en los diccionarios redactados de manera secuencial.

Seguidamente desarrollaré cada elemento y característica en la que se basaría este pretendido *Diccionario del léxico de la cosmética decorativa*.

4.1. Adquisición de la información léxica: el corpus

Chantal Pérez (1999) observa que, tradicionalmente, podemos distinguir tres fuentes de información principales para este tipo de empresas: otros diccionarios, córpora textuales y el conocimiento del lexicógrafo. En este caso, voy a nutrirme de las dos últimas, pero la primera la usaré transversalmente.

No podría estar más de acuerdo con Echevarría (2015: 4) cuando afirma que «los diccionarios basados en córpora son repertorios que muestran la lengua tal y como es, ya

que se sustentan en datos comprobados directamente y no solo en repertorios anteriores o conocimientos de los lexicógrafos». Como aspiro a recoger un léxico de especialidad y me dirijo en primera instancia a un público lego, el corpus para este trabajo se ha basado en dos tipos de fuentes: las páginas web oficiales de las firmas más punteras e importantes del sector, y la transcripción de los consejos de sus profesionales (ya sean dados por escrito como oralmente en sus vídeos²⁶).

Asimismo, como la intención es la de restringir el vocabulario a nivel sincrónico, el material recogido hasta el momento está fechado entre los años 2010-2021, hecho que nos sitúa en un presente inmediato. De esta manera, del primer tipo de fuentes obtenemos los términos de manera aislada, a cuyas características esenciales podremos acceder más fácilmente, pues serán muy a menudo cruciales para poder distinguir los ítems entre ellos. En los textos, por otro lado, podremos contextualizar el uso de cada término, conociendo así su categoría léxica, las funciones sintácticas que puede desempeñar y las solidaridades léxicas y colocaciones que se puedan establecer con otros elementos. Por su gran envergadura –pues contiene la transcripción de más de 90 vídeos en total y el vaciado de 11 portales web, en español y en inglés–, el corpus se encuentra en un archivo en la nube. Se puede acceder a él a través del siguiente enlace:

<https://drive.google.com/file/d/1UALuXB4ZnMI5Uo9agvze3TV1ThONwN9I/view?usp=sharing>

En cuanto al uso del conocimiento del lexicógrafo, en este caso, mi propia competencia como conocedora del campo de la caracterización y el maquillaje –no solo a nivel académico sino también profesional– avala la nomenclatura que intencionadamente se ha querido hallar en las más de mil quinientas páginas que componen el corpus²⁷. Mi experiencia también respalda las anotaciones que se recogen en la ficha terminográfica bajo la designación de “Observaciones”.

²⁶ Estos vídeos están hechos por y para profesionales; es decir, no se trata de “tutoriales” al uso, sino más bien de demostraciones y clases maestras. Hay que remarcar que las transcripciones de los vídeos se han hecho de acuerdo con las normas ortográficas vigentes marcadas por la Real Academia Española de la Lengua.

²⁷ En el apartado [4.2](#), detallaré esta cuestión.

La información incluida en el corpus se encuentra codificada mediante el siguiente sistema, para así facilitar su ubicación y recuperación:

Materia	Plataforma / soporte (siempre oficiales)	Año de publicación	Idioma	Firma / marca	Número correlativo (según su orden de entrada)
CARACT (caracterización)	web (sitio web)	2015	CAT-	BB Bobbi Brown	0001
MAQ (maquillaje)	rev (revistas y catálogos)	2016	ENG-	B Bourjois	0002
PEL (peluquería)	vid (vídeo)	2017	ESP-	D Dior	0003
UÑ (uñas)		2018	FR-	G Grimas	...
...		2019	...	H Harpo	
		2020		K Kryolan	
		2021		LO L'Oréal	
		...		L Lancôme	
				M MAC	
				MF Max Factor	
				N Nars	

				NYX NYX	
				SH Shiseido	
				SL Stage Line	
				...	
				VAR varias	

4.2. Adquisición de la información léxica: la obtención de los términos

Todas las unidades se han extraído del corpus mediante búsqueda manual, según las posibilidades de obtención del corpus informatizado y, por supuesto, teniendo muy en cuenta las características del étimo (pues para la detección de neologismos semánticos y de algunos neologismos formales ha prevalecido mi criterio). De este modo, he redactado concienzudamente una lista de palabras que, como conocedora de la materia, he procedido posteriormente a buscar en el corpus. Algunas de estas palabras provienen del léxico común, algunas otras solo en apariencia y otras son totalmente nuevas.

A grandes rasgos, como este ha sido un trabajo sobre papel, el método de base ha sido el siguiente:

- se han listado varias palabras que considero relevantes;
- he procedido a buscarlas en el corpus:
 - para los adjetivos, se han contemplado ambos géneros ya fueran en singular o en plural;
 - para los sustantivos, singular y plural;

- para los verbos, se han considerado todas las formas posibles del paradigma, teniendo en cuenta sus irregularidades en el lexema, si se aplica, y discriminando entre participios y adjetivos/sustantivos, y entre gerundios y sustantivos;
- he debido cribar los resultados manualmente, pues no se han contabilizado aquellos que formaban parte de un nombre comercial o de componentes/ingredientes;
- me he fijado en las contextualizaciones de los términos, contabilizando las colocaciones y solidaridades léxicas más comunes, y escogiendo los ejemplos de uso de mayor significación.

En cuanto a la detección de neologismos, se ha llevado a cabo a partir de un criterio lexicográfico, por ser este el más objetivo y fácilmente demostrable. Es decir, se ha considerado neologismo cualquier palabra que no constara en el momento presente en los diccionarios de referencia del español (el *Diccionario de la Lengua Eespañola* en su vigesimotercera edición –de ahora en adelante, DLE–) y del catalán (el *Diccionari de l’Institut d’Estudis Catalans* en la versión en línea más actualizada –a partir de ahora, DIEC2–). Ambos diccionarios funcionan, por tanto, como nuestros corpus de exclusión. Una vez comprobado que no se hallan en estas obras, se ha procedido a buscar las palabras en las plataformas de referencia especializadas en neologismos para estas lenguas: en BOBNEO (que incluye catalán y español), en NEOMA (solo español) y en la *Neoloteca* del Termcat (catalán)²⁸, resultados que, si se aplican, se muestran en la ficha.

²⁸ Por orden de aparición:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA [RAE] (2014). *Diccionario de la lengua española* (DLE) (23a ed.). Madrid: Espasa Calpe. [En línea] Disponible en: <http://lema.rae.es/drae>

INSTITUT D’ESTUDIS CATALANS (2017): [DIEC2] *Diccionari de la llengua catalana*. 2a ed. Barcelona. [En línea]. Disponible en: <http://dlc.iec.cat>

OBSERVATORI DE NEOLOGIA: [BOBNEO] *Banco de datos de neologismos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. <12/2020 - 3/2021> [En línea]. Disponible en: <http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>

SÁNCHEZ MANZANARES, C. (dir.); AZORÍN FERNÁNDEZ, D.; SANTAMARÍA PÉREZ, I. (2016): *NEOMA. Diccionario de neologismos del español actual*. Murcia: Editum. [En línea]. Disponible en: <https://www.um.es/neologismos/index.php>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA: *Neoloteca*. Barcelona. <12/2020 - 3/2021> [En línea]. Disponible en: <https://www.termcat.cat/ca/neoloteca>

4.3. La base de datos

Aunque el vaciado y la búsqueda interna en este caso se han llevado a cabo manualmente, añado una posible estructura madre para la categorización de la base de datos. Esta base de datos y su disposición podría formar parte de un primer ciclo de investigación-acción, que deseo pueda servir de inicio para preparar o, mejor dicho, implementar otro ciclo de recopilación de corpus.

Nutrida por el corpus, en la base de datos se marcarán aquellas palabras que puedan resultar de interés. Esto significa que las personas que desempeñan el trabajo de cribar el corpus deben saber exactamente cuáles son las palabras y expresiones a buscar (es decir, el método de base no se distingue mucho del que he seguido yo aquí). Así, son relevantes para este campo del saber aquellos conceptos que se refieren a herramientas, productos, técnicas, efectos, tonalidades, áreas y zonas corporales. Por más que esto sea solo una idea, la información podría computarse de la siguiente manera:

4.4. Adecuación a la ortografía

Por lo que respecta a la ortografía, los vocablos que han tenido que ser adaptados responden a las estrategias que sigue la terminología actual cuando se trata de neologismos, siempre ciñéndonos a la posibilidad de realización de la lengua a la que son transportados, ya sea el español o el catalán. Para este fin nos hemos fijado en la *Ortografía de la lengua española* (RAE, 2010) para el castellano, y en la *Ortografía catalana* (IEC, 2017) para el catalán.

4.5. Estructuras de la *Muestra*

4.5.1. Hiperestructura

En este caso, y siempre teniendo presente que hablamos de un ejemplar en formato papel, no incluyo un prólogo o un preámbulo. Tampoco he querido incorporar una guía de uso sobre cómo están dispuestas las entradas, ya que todas aquellas apreciaciones referentes al lema, a su categorización, marcación y definición las detallo seguidamente.

4.5.2. Macroestructura

La selección de la nomenclatura es el resultado de aplicar una serie de criterios según los cuales se incluyen o se excluyen unidades en el diccionario. Los criterios más relevantes que se suelen considerar son: la frecuencia de uso, la importancia de una unidad léxica dentro del vocabulario usado, el criterio de normatividad y el criterio de adecuación a la percepción social. La nomenclatura de esta obra presenta diferentes grados de especialización terminológica –como ya hemos apuntado, hay palabras comunes que se aprovechan en la lengua técnica y palabras técnicas que se generalizan en la lengua común–, pero toda es de uso profesional dentro del campo de la cosmética, el maquillaje y la caracterización. Por lo general, las formas no-simples suelen presentar mayor complejidad terminológica (*polvos translúcidos, cobertura modulable, esculpir el rostro, ojos ahumados...*). Además, se han incluido términos que coinciden en su forma con palabras de uso general pero con nuevas acepciones (*batir, calva, fondo, holográfico, mofeta,*

neón,...), otros que confluyen tanto en forma como en significado (*aplicar, fijar, retirar*, etc.) y, finalmente, formas de nueva acuñación (*blush, eyeliner, glitter, gloss, kabuki, nude, primer*...).

El orden seguido para esta muestra es alfabético. No obstante, y pensando en la plataforma digital que debería contenerla, los conceptos podrían hallarse onomasiológicamente según varios parámetros²⁹: campo semántico, subcategorización temática, categoría gramatical... incluso por su posología básica. Asimismo, su carácter plurilingüe le conferiría la reversibilidad a la hora de hacer la consulta, por ejemplo, a través de unos índices de palabras, pudiendo realizarse desde cualquiera de las lenguas de los equivalentes.

4.5.2.1. Lematización

La voz de entrada aparece en negrita y con la fuente un punto superior al resto del texto. Se consigna en minúsculas, excepto en el caso de que se trate de un nombre propio. Los lemas se ordenan alfabéticamente por su denominación en español y se presentan de la siguiente manera:

- sustantivos: en su género base y en su forma singular, excepto en el caso de plurales lexicalizados. Si es necesario, se indicarán apuntes flexivos;
- adjetivos: en ambos géneros (primero masculino y después femenino) y en singular;
- verbos: en infinitivo.

Si el lema no se encuentra recogido en nuestros diccionarios de referencia, es decir, en la 23ª ed. del DLE o en el DIEC2, o sí está pero allí va marcado en cursiva, aquí también los mostraremos en cursiva para reflejar su neologicidad o su exotismo.

Por otro lado, en este repertorio las formas complejas se recogen mayoritariamente como sublemas del término del que dependen, a no ser que se trate de expresiones fijadas. De esta forma, los usuarios del diccionario pueden encontrar la fraseología relacionada bajo un mismo artículo y de una forma más intuitiva. Estas combinaciones se ordenan también alfabéticamente y se localizan, por lo general, bajo el núcleo del sintagma.

²⁹ Estas categorías de búsqueda son aquellas que se habrían marcado en la base de datos, tal y como se muestra en la tabla del apartado [4.3](#).

4.5.3. Microestructura

Los artículos se componen del lema y de distintos elementos microestructurales relacionados con este, por lo que presentan una orientación semasiológica, a través de la cual cada registro reúne las informaciones relacionadas con cada entrada (equivalentes, significado, sinónimos, colocaciones y formas complejas, si cabe).

4.5.3.1. Información etimológica

Si se considera relevante, justo debajo de la voz se añade este tipo de información. La información etimológica ha sido extraída de la 23ª edición del DLE, del DIEC2 y de los manuales especializados en maquillaje. En los casos en que se trata de un lexema con procedencia diatópica no genuinamente española, se especifica con su étimo correspondiente y su significado, apuntando a la lengua de donde proceden. Toda esta información está remarcada de color verde.

4.5.3.2. Información gramatical

La clase y género gramaticales que le corresponden al lema se colocan encabezando la definición, y nos proporciona información morfosintáctica sobre su uso en la oración a la vez que nos permite delimitar el concepto que se define. Se presenta en cursiva y se codifica con las siguientes abreviaturas:

Categoría gramatical	Marca
sustantivo masculino	<i>m.</i>
sustantivo femenino	<i>f.</i>
adjetivo	<i>adj.</i>
verbo transitivo	<i>tr.</i>
verbo intransitivo	<i>intr.</i>

Se ha reservado un espacio independiente a las diferentes acepciones y subacepciones, hecho que para cada una se adjunta su correspondiente marca gramatical. El orden dentro de un artículo que tiene acepciones adjetivas, sustantivas y adverbiales (si aplica), es el siguiente: 1) acepciones adjetivas, 2) acepciones sustantivas (primero las masculinas y femeninas «*m.* y *f.*» y, a continuación, las únicamente masculinas «*m.*» y por último las femeninas «*f.*»), 3) si hay acepciones sustantivas que solo pueden aparecer en plural (*pluralia tantum*), van a continuación de las que pueden aparecer en singular o plural indistintamente; la marca correspondiente a aquellas es «*pl.*», que se une a la marca sustantiva anterior para formar una secuencia de marcas «*m. pl.*» o, en su caso, «*f. pl.*».

Para los verbos, cuando estos pueden presentar varias versiones de uso, se especifica al final de la definición mediante:

- U. t. c. intr. → utilizado también como intransitivo
- U. t. c. prnl. → utilizado también como pronominal
- U. t. c. tr. → utilizado también como transitivo

4.5.3.3. *Subáreas temáticas*

Después de las categorías gramaticales se presentan, entre corchetes y en mayúsculas, las subáreas temáticas a las que se adscriben los lemas. Estas marcas diatómicas, extraídas no solo basándome en mi conocimiento de la materia, sino también teniendo en cuenta la clasificaciones generales que hacen las firmas en sus webs, proporcionan información conceptual, ya que advierten de los ámbitos de conocimiento en los que se emplean y también permiten distinguir entre formas homónimas.

A continuación se muestran los campos semánticos considerados en este recurso, con indicación de la abreviatura empleada:

Materia	Marca
anatomía	[ANAT.
arte	[ART.

caracterización	[CARACT.
efectos especiales	[FX.
estética	[EST.
maquillaje	[MAQ.
peluquería	[PEL.
posticería	[POST.
uñas	[UÑ.

De las áreas anteriores, aquellas que cuentan con mayor representación en este trabajo son las relacionadas con el maquillaje y la caracterización, ya que son los campos en los que especialmente se ha centrado la *Muestra*.

Además de estas, incluimos también las marcas sobre cada término para indicar a qué “objeto” corresponden. Se encuentran cerrando el corchete que las subáreas temáticas han iniciado, separándolos por un punto y, esta vez, con tan solo la primera letra en mayúscula. Estas son las marcas de subcategorización del lema:

Subcategoría	Marca
efecto	Ef.]
herramienta	Herr.]
producto	Prod.]
propiedad	Prop.]
técnica	Téc.]
tonalidad	Ton.]

4.5.3.4. *Definiciones*

Los artículos incluyen una breve descripción del significado de los términos. Con el fin de evitar una definición especialmente enciclopédica, me he limitado a definir brevemente cada término. Dado que se dirige primordialmente a profesionales del sector, el cometido de estas definiciones no es proporcionar una completa caracterización de los rasgos identificativos de cada noción, sino precisar a qué concepto se hace referencia en cada artículo. A diferencia de los diccionarios generales, en los recursos especializados las definiciones suelen ser más precisas e incluir mayor cantidad de información conceptual. Por este motivo he añadido vínculos internos entre los conceptos usados para describir el lema redirigiéndolos a su propia entrada lexicográfica, en el caso de estar presentes en la *Muestra*. Estos vínculos son constantes y están marcados tipográficamente [en azul y subrayados], para identificarlos a primera vista.

En cuanto a la construcción de la definición, se ha pretendido estipular una estructura más o menos fija pero no hermética para cada una de las (sub)categorías de los lemas, donde varían casi únicamente los componentes claves de cada sintagma, añadiendo ahora sí, si era necesario, alguna información de tipo enciclopédico. Así, se ha contemplado la siguiente información para:

- efectos: características distintivas principales.
- herramientas: apariencia, elementos compositivos/material, producto(s) a los que va destinados, función.
- productos: vehículo/componente principal, principio activo (PA), técnica(s) de aplicación, herramienta(s) con las que se aplica, efecto/objetivo, textura/sensación.
- propiedades: a qué afectan, en qué consisten.
- técnicas: en qué consiste, herramienta(s)/productos para realizarla, efecto/objetivo.
- tonalidades: familia/gama.

En el caso de haber más de una acepción para un lema, he decidido situarlas bajo una sola entrada, numeradas cuando hay más de una, e independientes las unas de las otras. Eso es así porque, para cada una, se establece una ficha terminológica propia (con sus combinaciones y solidaridades léxicas correspondientes, su número de apariciones y contextos, su soporte visual, sus equivalentes...).

4.5.3.5. *Soporte visual*

Aunque es cuestionable que una imagen valga más que mil palabras, las ilustraciones añaden una gran carga de información a la definición, ayudan a su comprensión y facilitan la asociación de ideas. Teniendo en cuenta que esta es una muestra que reconcilia la vertiente más léxica de la enciclopédica de los diccionarios, he creído que incorporar imágenes sería de gran utilidad. En cuanto a los vídeos, por motivos técnicos no se han añadido en la *Muestra*, pero sí se apunta en qué fichas lexicográficas podrían ser adecuados.

4.5.3.6. *Sinónimos*

Debido a su orientación descriptiva, en este recurso se documentan las posibles denominaciones que recibe cada concepto, por lo que con frecuencia los artículos recogen sinónimos del lema, que se especifican debajo de la definición de la acepción a la que se aplican, y van encabezados por el signo = .

4.5.3.7. *Usos distintivos*

Teniendo en cuenta las similitudes entre algunas realidades (ya sean productos, herramientas, tonalidades...), son comunes los usos confusos de algunas palabras. Con el fin de matizar su significado, las marcaremos con el símbolo ≠ .

4.5.3.8. *Equivalentes*

La siguiente información que se ofrece son los equivalentes en catalán y en inglés para el lema de entrada que, recordemos, se encuentra en español. La mayoría de estas correspondencias se han documentado en la norma ISO 22716 sobre fabricación de productos cosméticos, así como en manuales, discursos y repertorios especializados redactados en las tres lenguas. Resultan también de mucha utilidad las presencias en libros de texto (sobre todo para el catalán, casi su única fuente), traducciones y usos ofrecidos en diversas interfaces web especializadas por lo que se refiere a la combinación español-inglés-catalán³⁰, aunque durante la elaboración de este

³⁰ En los [Apéndices](#) se pueden encontrar los documentos consultados.

ejercicio se ha podido constatar que estos equivalentes no siempre resultan adecuados (por diferentes motivos: por no atenerse al código del español, por ser el resultado de un juego de palabras, por cuestiones de máquetin) o simplemente no se encuentran todavía recogidos. Por este motivo, me he atrevido a incorporar algunos neologismos indispensables (ya sean ‘de forma’ o ‘de sentido’), ya que su uso preciso así lo requiere.

Todo esto a parte, es importante remarcar la comparativa que se establece entre las firmas de origen español con las extranjeras en sus versiones españolas, donde las primeras suelen preferir formas más nuestras, mientras que las otras se decantan por adaptaciones o simplemente trasvases de vocablos ajenos al español.

4.5.3.9. *Formas complejas, combinaciones y colocaciones*

Dado que esta obra se dirige principalmente a un público especializado, no se proporcionan definiciones ni informaciones conceptuales de estas formas complejas. En cambio, sí se incluyen numerosas unidades pluriléxicas formadas a partir del lema, así como colocaciones frecuentes. Como podrá observarse, entre los sublemas no solo se recogen sintagmas cuyo núcleo consiste en el término consignado en la entrada, sino también otros sintagmas en los que participa el lema, colocaciones habituales y formas derivadas. Por cuestiones prácticas, en las formas complejas se ha sustituido el término consignado en el lema por una virgulilla (~). Dado el carácter especializado de los términos, en la mayoría de los casos estas formas no se refieren a realidades distintas, sino que a veces incluso pueden corresponder a variantes más extensas (*base = base de maquillaje*), o, cuando el mismo adjetivo funciona como sustantivo, a formas abreviadas del concepto (*kabuki = brocha o pincel kabuki*).

En síntesis, en los casos en que las expresiones se usan tanto en su forma entera o parafraseada como en su abreviación, o ya sea para presentar a las colocaciones y solidaridades léxicas más frecuentes, a modo de facilitar su identificación se encabezan con una flecha (►). Las encontraremos antes de las apariciones en el corpus y se presentan ordenadas alfabéticamente por la primera palabra de la expresión, sin tener en cuenta la virgulilla.

4.5.3.10. *Observaciones*

Este apartado, el penúltimo de la ficha terminográfica, no siempre contiene anotaciones. Cuando sí lo hace, incluye información que tiene que ver con los resultados del corpus (por ejemplo, el número de apariciones), se compara la utilización entre los sinónimos del término correspondiente, se añade alguna guía de uso y, a veces, algún apunte a modo de advertencia, de recomendación o incluso de traducción.

4.5.3.11. *Observaciones lexicográficas*

Finalmente, el último apartado muestra cuestiones que más tienen que ver con la tarea lexicográfica extraordinaria que algunos lemas han requerido. Se especifica, en los casos más complejos, cómo se han cribado los resultados del corpus.

También se han agregado, si las hay y son relevantes, sus apariciones en algunas de nuestras obras lexicográficas de referencia (la 23ª edición del DLE y el DIEC2) y, en concreto para los neologismos se han traspasado los resultados obtenidos en el BOBNEO, en el NEOMA y en el Termcat, siempre en caso de creerlo necesario.

4.5.3.12. *Remisiones y vínculos internos*

Para concluir, y con el fin de facilitar la localización de ciertas formas afines en el diccionario, se han incluido registros remisivos que reenvían el usuario al lema correspondiente mediante un vínculo informático interno (*Ctrl+clic*). Se han marcado explícitamente en negrita, azul y subrayado aquellas palabras que, componiendo las definiciones, son asimismo lemas de esta muestra. Así, haciéndoles clic seremos redirigidos a su propia entrada lexicográfica. Desde el lemario se puede acceder del mismo modo a cada ficha terminográfica.

Por lo que respecta a los lemas que son a su vez sinónimo de otro (=) o aquellos que se han querido marcar como distintos (≠), cabe remarcar que, como no se ha pretendido disponer ningún lema como principal, he optado por definirlos todos por completo, convirtiéndolos así en independientes.

4.5.3.13. *Ficha terminográfica modelo*

Lema de entrada	lema	Número de ficha	
Etimología o procedencia		Soporte visual (imagen o vídeo)	
Primera acepción	1. Categoría léxica. [MATERIA. Subcategoría.] Definición.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán			
Equivalente en inglés			
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables			
Apariciones en el corpus: contextos		Número de apariciones	
Observaciones			
Observaciones lexicográficas			
Segunda acepción	2. Categoría léxica. [MATERIA. Subcategoría.] Definición.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán			
Equivalente en inglés			
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables			
Apariciones en el corpus: contextos		Número de apariciones	
Observaciones			
Observaciones lexicográficas			

5. MUESTRA

5.1. Lemario

A

[ahumado](#)
[ahumar](#)
[aplicar](#)
[arco de Cupido](#)
[arco de la ceja](#)
[arco superciliar](#)
[avejentamiento](#)

B

[bálsamo](#)
[barra](#)
[barrer](#)
[barrido](#)
[base](#)
[batir](#)
[blush](#)
[brillo](#)

C

[calota](#)
[calva](#)
[cobertura](#)
[colorete](#)
[contornear](#)
[contouring](#)
[corrector](#)
[crepé](#)
[cuartear](#)

D

[delineado](#)
[delineador](#)
[deslizar](#)
[difuminar](#)

E

[efecto máscara](#)
[efecto muñeca](#)
[efecto pestañas postizas](#)
[esfumar](#)
[esculpido](#)
[esculpir](#)
[espray](#)
[extender](#)
[eyeliner](#)

F

[fijar](#)
[flúor](#)
[fluorescente](#)
[fondo](#)

G

[glitter](#)
[gloss](#)
[gupillón](#)

H

[holográfico](#)

I

[iluminador](#)
[iridiscente](#)
[irisado](#)

K

[kabuki](#)

L

[labial](#)
[lagrimal](#)
[lapicero](#)
[lápiz](#)
[look](#)

M

[maquillaje al agua](#)
[máscara](#)
[modulable](#)

N

[neón](#)
[nude](#)

P

[perfilador](#)
[pintalabios](#)
[polvos](#)
[prebase](#)
[primer](#)
[puntos de luz](#)
[purpurina](#)

R

[resbalar](#)
[retirar](#)
[rubor](#)

S

[sellar](#)
[smokey/smoky](#)
[sombra](#)

T

[tisú](#)
[tornasolado](#)

U


[ultravioleta](#)


Z

[zona T](#)

5.2. Fichas lexicográficas bajo ordenación alfabética

A

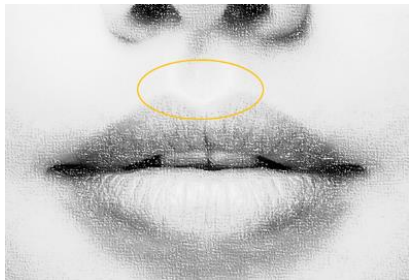
Lema de entrada	agrietar	Número de ficha	A0001-ESP
Etimología o procedencia	<i>De grieta.</i>	Soporte visual	
Primera acepción	<i>tr.</i> [MAQ. Prop.] Dicho de un producto, normalmente sombra de ojos o base de maquillaje : henderse, rajarse, caerse en forma de escamillas. U. t. c. prnl.		
Sinónimos =	= cuartear , descamar		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. esquerdar		
Equivalente en inglés	en. to break, to crack, to fall down, to peel		
Apariciones en el corpus: contextos	... perfecto con 12H de duración con una aplicación suave y uniforme que no manche, se mueva ni agriete . Ofrece un acabado mate cautivador, pero también... MAQweb2020ESP-BB ...Su textura líquida enriquecida con ácido hialurónico se fija en tus labios sin manchar o agrietarse . Paso 2: Bálsamo hidratante potenciador del color con... MAQweb2020ESP-LO ...Larga duración, ocho horas. Controla el exceso de grasa. No se apelmaza ni se agrieta . El color permanece. Resistente a los roces... MAQweb2020ESP-M ...	Número de apariciones	6
Observaciones	La diferencia numérica por lo que a la frecuencia de uso se refiere, tal y como podemos ver en el corpus, y aunque puedan parecerse efectos diferentes, muestra que el hecho de que un cosmético se rompa una vez aplicado se suele reducir a una palabra: <i>cuartear</i> , dejando como segundas opciones <i>agrietar</i> o <i>descamar</i> .		


Lema de entrada	ahumado, a	Número de ficha	A0002-ESP
Etimología o procedencia	Del participio de <i>ahumar</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>adj.</i> [MAQ.] Acción y efecto de ahumar .		
Sinónimos =	= smokey / smoky		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. fumat		
Equivalente en inglés	en. <i>smokey, smoky</i>		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ acabado ~ (2) ▶ aspecto ~ (1) ▶ efecto ~ (7) ▶ estilo ~ (2) ▶ look ~ (6) ▶ ojo ~ (19) ▶ sombra ~ (3) ▶ tono ~ (3) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...para ir a una boda o para estar favorecida con un ojo ahumado y un labio natural y una base que nos va a durar perfectamente.. MAQvid2014ESP-MF0035</p> <p>...LUXE EYELINER Delineador de ojos en crema para ojos ahumados. Un delineador en crema con un acabado intenso y ahumado para una apariencia de ojos de alto drama. CÓMO USARLO... MAQweb2020ESP-BB</p> <p>...Paleta de sombras de ojos. 8 sombras de ojos en formato polvo en crema. Sombras ahumadas con diversos efectos para combinar en una serie infinita... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...de color contemporánea, agrega un aura de intriga. Los ojos, decorados con el clásico estilo ahumado, son ricos en tonos cálidos y reflejos correlativos... MAQweb2020ESP-K</p> <p>...</p>	Número de apariciones	46
Observaciones			


Segunda acepción	<i>m.</i> [MAQ. Téc.] Resultado obtenido de ahumar .		
Sinónimos =	= smokey / smoky		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. fumat		
Equivalente en inglés	en. smokey, smoky		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ ojos (1) ▶ ~ en la línea de las pestañas (1) ▶ ~ en los ojos (1) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...perceptible a los ojos. Con el mismo polvo bronceante voy a hacer un ligero ahumado en los ojos como dándole un pequeño marco, tanto en la... MAQvid2013ESP-M0014</p> <p>...Vamos a empezar con un ahumado de ojos. Vamos a aplicarte para hacerte el ahumado la paleta de sombras The Rock Nudes, y voy a aplicar... MAQvid2017ESP-MAY0024</p> <p>...El primer paso que vamos a hacer en los ojos va a ser una base de ahumados que ayuden a que se vea como un smoky eyes... MAQvid2014ESP-M0032</p> <p>...</p>	Número de apariciones	10
Observaciones			


Lema de entrada	ahumar	Número de ficha	A0003-ESP
Etimología o procedencia	Del latín <i>*affumāre</i> , derivado de <i>fumāre</i> 'echar humo'.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>intr.</i> [MAQ. Técn.] Difuminar un tono mezclándolo con otro más saturado, obteniendo un resultado intenso y con profundidad. U. t. c. tr.	(vídeo)	
Sinónimos =	= fumar		
Diferente de ≠	≠ difuminar		
Equivalente en catalán	cat. fumar		
Equivalente en inglés	en. to smoke		
Apariciones en el corpus: contextos	...Powder lo aplico de manera circular con pinceles un poquito más tupidos, que me ayuden a ahumar mucho mejor los productos y que el polvo no quede perceptible a los ojos... MAQvid2013ESP-M0014 ...da esa sensación de que realmente es el pigmento natural de la piel. De esta manera lo vamos ahumando en círculos. Uno de mis pinceles preferidos para hacer ahumados es el 217... MAQvid2013ESP-M0014	Número de apariciones	2
Observaciones	Los resultados de nuestro corpus indican que el verbo “ahumar” se utiliza con muy poca frecuencia, y ambos son de la misma fuente. Son más frecuentes expresiones del tipo VERBO [hacer, realizar] + <i>ahumado</i>		

Lema de entrada	aplicar	Número de ficha	A0004-ESP
Etimología o procedencia	Del latín <i>applicāre</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>tr.</i> [MAQ. Téc.] Poner un cosmético sobre otro o en contacto con una superficie corporal.	(vídeo)	
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. aplicar		
Equivalente en inglés	en. to apply		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...limpia e hidratada, hemos aplicado el fondo de maquillaje. En este caso he elegido el número 75 golden de la base de... MAQvid2016ESP-SH0012</p> <p>...de la piel, los polvos. Pasamos a los ojos. Primero aplicaremos una sombra en crema de larga duración y vamos a ir extendiendo... MAQvid2017ESP-MAY0024</p> <p>...ya hemos hecho para que nos dé este pequeño reflejo en el tono bronce dorado. Vamos a aplicar máscara de pestañas... MAQvid2017ESP-MAY0024</p> <p>...dosificar la intensidad de color. CÓMO APLICAR Se aplica con los dedos, esponja y/o pincel de maquillaje. Se fija en diez... MAQweb2020ESP-SL</p> <p>...</p>	Número de apariciones	2314
Observaciones	<p>El verbo <i>poner</i> (186 veces), se utiliza muchas veces como sinónimo de colocar un objeto en un sitio, y no para emplazar cosméticos.</p> <p>Para el inglés, asimismo, el verbo <i>put</i>, por ser más impreciso y coloquial, solo aparece 90 veces en el corpus en esa lengua, 24 de las cuales se refiere a posicionar un dedo u otra herramienta en un lugar.</p> <p>Por tanto, podemos afirmar que, para los productos cosméticos, el uso de <i>aplicar</i> (y el de <i>apply</i> en inglés) son más adecuados.</p>		
Observaciones lexicográficas	Para la obtención de resultados, no se ha tenido en cuenta la palabra <i>aplicación</i> .		

Lema de entrada	arco de Cupido	Número de ficha	A0005-ESP
Etimología o procedencia	De la unión de <i>arco</i> (del latín <i>arcus</i>) y <i>Cupido</i> (hijo de Venus, dios del amor en la mitología romana).	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [ANAT.] Parte central del labio superior.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. arc de Cupido		
Equivalente en inglés	en. Cupid's bow		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...y con el mismo redondo pony vamos a dar luz al maquillaje en el centro de la nariz, arco de cupido, la barbilla y en la parte alta del pómulos... MAQvid2017ESP-MF0034</p> <p>...podemos aplicarlo debajo de los ojos. Otra zona a tener en cuenta es el arco de Cupido. Para un maquillaje de ojos en tonos pastel, hay que... MAQvid2014ESP-D0043</p> <p>...Saca punta al perfilador. 2. Delinea el labio superior empezando por el arco de cupido y trazando una línea hacia la esquinas. 3. Delinea el... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...</p>	Número de apariciones	20
Observaciones			
Observaciones lexicográficas	<p>A diferencia de los otros diccionarios de neologismos que estamos consultando, el TERMCAT sí recoge esta expresión:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>arc de Cupido</p> <p>ca arc de Cupido, n m es arco de Cupido, n m fr arc de Cupidon, n m en Cupid's bow, n <Ciències de la salut > Anatomia humana></p> <p>Definició Línia corba del llavi superior, situada a l'altura del solc subnasal.</p> </div>		

Lema de entrada	arco de la ceja	Número de ficha	A0006-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Anat.] Eminencia ósea del cráneo que se encuentra situada sobre las cavidades oculares, en la porción anterior del hueso frontal, a la altura de la ceja, por encima del borde de la órbita.		
Sinónimos =	= arco superciliar		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. arc de la cella		
Equivalente en inglés	en. brow bone		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	► arco natural de la ceja (2)		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...realizar ligeros toquecitos en el rabillo interno del ojo, debajo del arco de la ceja. Quinto y último: paso aplicar eye liner a ras de las pestañas superiores... MAQvid2015ESP-D0039</p> <p>...en ángulo para dar color y forma a las cejas. 3. Aplica iluminador debajo del arco de la ceja con el dedo para abrir el ojo DESCRIPCIÓN... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...de color beige claro para el párpado superior en la zona del arco de la ceja, después utiliza un tono medio por el nacimiento de las pestañas... MAQweb2020ESP-MF</p> <p>...</p>	Número de apariciones	14
Observaciones			


Lema de entrada	arco superciliar	Número de ficha	A0007-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Anat.] Eminencia ósea del cráneo que se encuentra situada sobre las cavidades oculares, en la porción anterior del hueso frontal, a la altura de la ceja, por encima del borde de la órbita.		
Sinónimos =	= arco de la ceja		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. arc superciliar		
Equivalente en inglés	en. brow bone		
Apariciones en el corpus: contextos	...zonas de relieve del rostro (la parte superior de los pómulos, las sienes, el arco superciliar , el puente de la nariz, el arco de Cupido y el mentón)... MAQweb2020ESP-NYX	Número de apariciones	1
Observaciones			

Lema de entrada	avejentamiento	Número de ficha	A0008-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [CARACT. Téc.] Efecto especial que consiste en otorgar a alguien un aspecto anciano mediante productos y técnicas de maquillaje y/o caracterización.		
Sinónimos =	= envejecimiento		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. envelliment		
Equivalente en inglés	en. aging special effects, aging makeup, age makeup, old age makeup		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Avejentamientos con el Old Age Stipple Es un producto de la casa RCMA y sirve para hacer avejentamientos. Lo primero que haremos será quitar con un poco de alcohol... MAQvid2017ESP-H0051</p> <p>... el actor en la zona que vamos a hacer el avejentamiento, como pueden ser párpados, comisuras de boca y labios Una vez limpio... MAQvid2017ESP-H0051</p> <p>...</p>	Número de apariciones	5
Observaciones	<p>Si bien es cierto que se usa también <i>envejecimiento</i>, la forma <i>avejentamiento</i> suele ser más utilizada en caracterización por su ligero matiz de contraposición a la pérdida natural de nuestras propiedades físicas, que más tiene que ver con el ámbito de los cuidados medicoestéticos y la belleza, normalmente bajo el nombre de <i>envejecimiento</i>. Y es que en nuestro corpus encontramos 35 resultados de <i>envejecimiento</i>, solo 5 de los cuales están relacionados con la caracterización. No obstante, “avejentamiento” aparece también 5 veces, pero siempre con este sentido.</p> <p>En inglés se diferencia entre un avejentamiento moderado (“aging makeup” o “age makeup”) y un avejentamiento más extremo (“old age makeup”).</p> <p>En el corpus se usa dos veces el verbo <i>envejecer</i>, aunque es más común usar estructuras tipo: <i>VERBO [hacer/relizar] + avejentamiento</i>.</p>		


B


Lema de entrada	bálsamo	Número de ficha	B0001-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Labial compuesto principalmente por un emoliente, normalmente incoloro, usado para la hidratación y protección de la zona labial.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠	≠ brillo		
Equivalente en catalán	cat. bàlsam		
Equivalente en inglés	en. balm		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ labial (19) ▶ ~ hidratante (3) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Un toque de brillo utilizando un bálsamo labial nos va a dar el toque de frescura y sobre todo de verano... MAQvid2014ESP-D0008</p> <p>... quede perfecto al aplicar el labial, es aconsejable aplicar el bálsamo labial unos diez minutos antes del uso del maquillaje... MAQvid2020ESP-LO0049</p> <p>...CRUSHED LIP COLOR Look vivo y bálsamo como hidratación. La apariencia de un lápiz labial se combina con la sensación de un bálsamo para nuestro labial más facil de llevar hasta el momento... MAQweb2020ESP-BB</p> <p>...Si lo que buscas es una hidratación profunda para tus labios prueba nuestros bálsamos y aceites labiales ¡Te va a encantar su olor! ... MAQweb2020ESP-NYX</p>	Número de apariciones	41

	...		
Observaciones	Si bien en la lengua general utilizamos palabras como ‘vaselina’ o ‘cacao’ para referirnos a este tipo de producto, su inexistencia en el corpus demuestra que en ámbito profesional no se usan. Eso es así, probablemente, porque podrían confundirse con los ingredientes petrolatum i cocoa o manteca de cacao, respectivamente.		

Lema de entrada	barra de labios	Número de ficha	B0002-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>f.</i> [MAQ. Prod.] Labial con un emoliente como excipiente y pigmentos como principios activos en formato cilíndrico solidificado usado para colorear, normalmente, los labios.		
Sinónimos =	= pintalabios		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. barra de llavis		
Equivalente en inglés	en. lipstick		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...color para ayudarnos a que sea mucho más sencillo a la hora de aplicar la barra de labios. Seguimos maquillando el labio inferior; en este caso, de los... MAQvid2017ESP-M0017</p> <p>...Vamos a darle un toquecito también en el arco de cupido, que nos va a ayudar a potenciar la barra de labios. Vamos a terminar con los labios con un... MAQvid2017ESP-MAY0024</p> <p>...dar a tu maquillaje un aspecto más moderno, te recomiendo que elijas una barra de labios en tono fucsia aplicada en el centro de este de modo intenso... MAQvid2015ESP-MAY0025</p> <p>...</p>	Número de apariciones	75
Observaciones lexicográficas	<p>A diferencia de <i>base</i>, <i>barra</i> nunca se utiliza solo cuando hace referencia al “pintalabios”. Por este motivo, el lema de entrada es directamente una composición.</p> <p>Para unos resultados fidedignos, no se han contabilizado las siguientes apariciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - formato barra / formato en barra - en barra - barra <p>No existe “barra labial”.</p>		

Lema de entrada	barrer	Número de ficha	B0003-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>tr.</i> [MAQ. Técn.] Esparcir el exceso de polvo, sin eliminarlo completamente, mediante una brocha en abanico.	(vídeo)	
Sinónimos =	≠ difuminar		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. escombrar		
Equivalente en inglés	en. to blur, to diffuse out, to pull out, to swip over		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...cuando esté todo cubierto voy a trabajar también la línea inferior de pestañas barriendo de arriba a abajo. Y ahora voy aplicar la sombra azulada... MAQvid2017ESP-MAY0024</p> <p>...Para rellenar las cejas, empieza en la esquina interior y barre hacia arriba y el exterior, en rápidos y cortos movimientos... MAQweb2020ESP-BB</p> <p>...Eye Drama Kit en Opulent Nudes sobe todo el párpado y sobre la cavidad, barrer hacia afuera para dar un efecto smokey suave... MAQweb2020ESP-MF</p> <p>...clásico adaptado para el verano. Comienza por barrer la sexta sombra de la paleta de Masterpiece Golden Nudes, un tono bronce... MAQweb2020ESP-N</p> <p>...</p>	Número de apariciones	5
Observaciones			


Lema de entrada	barrido	Número de ficha	B0004-ESP
Etimología o procedencia	Del participio de <i>barrer</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>adj.</i> [MAQ. Téc.] Acción y efecto de barrer .		
Sinónimos =			
Diferente de ≠	≠ difuminado		
Equivalente en catalán	cat. escombrat		
Equivalente en inglés	en. blurred, swiped		
Apariciones en el corpus: contextos			
Segunda acepción	<i>m.</i> [MAQ. Téc.] Resultado obtenido de barrer .		
Sinónimos =			
Diferente de ≠	≠ difuminado		
Equivalente en catalán	cat. escombrat		
Equivalente en inglés	en. blurring, swiping		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... para eliminar el exceso de producto. Utiliza un movimiento de barrido para extender bien el producto en la piel... MAQweb2020ESP-BB</p> <p>... se toma con un pincel fino y se trabajan suavemente sobre el brillo con movimientos de barrido. Los ricos pigmentos se funden en el brillo, creando destellos abstractos de los colores de... MAQweb2020ESP-K</p> <p>... Retirar el exceso de polvo con unos golpes suaves, aplicar el colorete en la piel con trazos de barrido y difuminarlo... MAQweb2020ESP-M</p> <p>...</p>	Número de apariciones	5
Observaciones			


Lema de entrada	base	Número de ficha	B0005-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>f.</i> [MAQ. Prod.] Cosmético compuesto principalmente por un emoliente como vehículo y que contiene pigmentos como principio activo. Se aplica normalmente en rostro, cuello y escote, con el fin de crear un color uniforme de piel, cubrir defectos cutáneos o incluso alterar el tono natural.		
Sinónimos =	= fondo		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. base		
Equivalente en inglés	en. base, foundation		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	► ~ de maquillaje (283)		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...hidratada, hemos aplicado el fondo de maquillaje. En este caso he elegido el número 75 golden de la base de maquillaje Face Finity All Day Flawless de Max Factor. Una base de maquillaje que va mucho más allá de los beneficios que te ofrece una base de maquillaje convencional, ya que es primer... MAQvid2013ESP-MF0001</p> <p>...Continuamos por la base de maquillaje. Yo voy a utilizar la Studio Fix, que es mi base favorita desde hace años, y he gastado un montón de botes ya. Me encanta el acabado que tiene y lo modulable que es... MAQvid2020ESP-M0020</p> <p>...a tu propio estilo. Para empezar debemos elegir una base que pueda uniformar la piel, disimular los pequeños cambios de tono y posibles manchas sin... MAQvid2011ESP-MAY0028</p> <p>...</p>	Número de apariciones	539
Observaciones			

Observaciones lexicográficas	Para cribar los resultados del corpus, se han quitado aquellos que se referían a: <ul style="list-style-type: none">- de base X- con base X- tono base, color base- a base de
---------------------------------	--

Lema de entrada	batir	Número de ficha	B0006-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	1. tr. [MAQ. Técn.] Percutir ligeramente los cosméticos para conseguir una ligera aplicación.	(vídeo)	
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. batre		
Equivalente en inglés	en. to tap		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...de luz justo encima de la ceja, en la nariz, a los lados de la nariz, y lo seguimos batiendo con los dedos siempre para fundirlo con la base... MAQvid2015ESP-VAR0005</p> <p>...Aplicamos corrector en el lagrimal y debajo del ojo hasta la mitad y lo batimos con los dedos. Con el mismo corrector, aplicamos dos puntos de luz a los dos lados de la nariz y batimos con los dos dedos. Sellamos solamente... MAQvid2016ESP-N0011</p> <p>...la base que hemos aplicado. Lo damos a toquecitos con el pincel y batimos con el dedo. Como truco, lo aplicamos desde el lagrimal hasta la mitad. En el otro, igual: desde el lagrimal y nos quedamos en la mitad, lo batimos con el dedo. Y podemos dar unos toques de luz con el mismo corrector encima de la ceja: lo difuminamos batiéndolo, a toquecitos, y a los dos lados de la nariz. Para dar volumen al rostro... MAQvid2016ESP-SH0012</p> <p>...</p>	Número de apariciones	11
Observaciones			
Segunda acepción	2. tr. [CARACT. Técn.] Percutir ligeramente el adhesivo para que este alcance su estado mordiente.	(vídeo)	
Sinónimos =			

Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. batre		
Equivalente en inglés	en. to tap, to force-dry		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...más completo. Igualaremos las patillas y ahora pasaremos a ponerle un bigote de tul. Batimos la zona donde vamos a poner el bigote, batimos el Mastix hasta que empieza a morder. Aplicaremos un poquito de Mastix...</p> <p>MAQvid2017ESP-H0051</p> <p>...Una vez estirado el crepé y pasado por la carda, aplicaremos el Mastix sin batir en la cara, dejaremos que el solo vaya mordiendo. Cortaremos distintos trozos de crepé...</p> <p>MAQvid2017ESP-H0051</p>	Número de apariciones	3
Observaciones	<p>En inglés, “<i>to force-dry</i>” no es tan preciso como lo es “batir el adhesivo”, ya que puede hacerse mediante varias técnicas: a golpecitos, con calor o con aire. En cambio, “batir” siempre indica que el secado del adhesivo se hace mediante suaves percusiones.</p>		


Lema de entrada	<i>blush</i>	Número de ficha	B0007-ESP
Etimología o procedencia	Voz inglesa <i>blush</i> ‘colorete’, ‘rubor’.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Cosmético compuesto principalmente por pigmentos tierra, melocotón o rosáceos como principio activo que se usa para colorear, normalmente, las mejillas.		
Sinónimos =	= colorete , 2 rubor		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. coloret		
Equivalente en inglés	en. blush, blusher		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Para las mejillas y los párpados he seleccionado el tono Soft Copper de los blushes en crema Miracle Touch Creamy... MAQvid2013ESP-MF0001</p> <p>...la nariz, el escote del labio. Ahora en este momento voy a tomar el blush de la colección de Play Grand, que es una textura cremosa. Es un color rosa... MAQvid2014ESP-M0033</p> <p>...color de aspecto natural. Ideal para mezclar texturas: aplica sobre una capa de blush en polvo para obtener un color de gran impacto, o aplícalo... MAQweb2020ESP-N</p> <p>...</p>	Número de apariciones	19
Observaciones	El término <i>colorete</i> aparece 153 veces en nuestro corpus, 8 veces más que <i>blush</i> , pero he debido recogerla porque no son pocas sus apariciones. Del mismo modo, se flexiona y complementa según las normas propias del español cuando se introduce en su discurso.		
Observaciones lexicográficas	No se han contabilizado las apariciones que hacen referencia al nombre comercial del producto.		

Lema de entrada	brillo	Número de ficha	B0008-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Cosmético compuesto por un emoliente incoloro como vehículo que se aplica en los labios, maquillados o no, usado para otorgar una sensación de volumen y un aspecto húmedo.		
Sinónimos =	= gloss		
Diferente de ≠	≠ bálsamo , labial		
Equivalente en catalán	cat. brillant de llavis		
Equivalente en inglés	en. gloss, lip gloss, lipgloss		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ de labios (14) ▶ ~ labial (3) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Gloss hidratante con acabado voluminoso. Un brillo labial hidratante y no pegajoso con una mezcla de aceites de extractos naturales ricos en nutrientes... MAQweb2020ESP-BB</p> <p>...Grimas Gloss es un brillo de labios fuertemente brillante que se aplica sobre todo en el maquillaje profesional y el teatro... MAQweb2020ESP-G</p> <p>... y aplica High Gloss (candy) hasta la línea del labio. Luego, aplica el brillo en el centro del labio inferior y hasta la línea del labio inferior... MAQweb2020ESP-K</p> <p>...</p>	Número de apariciones	26
Observaciones	Solo se han contabilizado aquí aquellos resultados que referencian a este tipo de producto, no a la cualidad de brillante.		


C

Lema de entrada	calota	Número de ficha	C0001-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>f.</i> [CHARACT. Herr.] Gorro muy fino de vinilo o de látex que sirve para imitar una calvicie.		
Sinónimos =	= calva		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. calota		
Equivalente en inglés	en. bald cap		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Colocación de una calota de plástico Una vez peinado el pelo del sujeto hacia atrás, o recogido si fuera una mujer, pasaremos a la colocación de la calota. Perforaremos con un palillo de algodón con Solvent un agujero para sacar la oreja. Este debe ser de menor tamaño que este. Colocaremos la calota quitando los sobrantes de los bordes. Disolveremos... MAQvid2017ESP-H0051</p> <p>...transparente y elástica, para usar sólo una vez, apropiada para película, televisión y teatro. La Calota está disponible en talla única y se vende... MAQweb2020ESP-G</p> <p>...no blanqueará, un adhesivo ideal para pelucas y una excelente opción tanto para calotas como para prótesis. INDICACIONES DE PELIGRO... MAQweb2020ESP-K</p> <p>...</p>	Número de apariciones	43
Observaciones	<p>Así como ocurre con <i>avejentamiento</i> y <i>envejecimiento</i>, <i>calota</i> y <i>calva</i> son dos términos que se utilizan indistintamente para denominar este mismo gorro. No obstante, el uso de <i>calota</i> no deja lugar a confusión: estaremos hablando sí o sí de este recurso tan socorrido en caracterización y no de una alopecia.</p>		

Lema de entrada	calva	Número de ficha	C0002-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	f. [CHARACT. Herr.] Gorro muy fino de vinilo o de látex que sirve para imitar una calvicie.		
Sinónimos =	= calota		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. calba		
Equivalente en inglés	en. bald cap		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Mastix Extra 100ml Pegamento fuerte para la piel. Usado para pegar prótesis de látex; calvas y crepe de lana. MASTIX EXTRA... (206) MAQweb2020ESP-G</p> <p>...Calota Calva elástica; transparente de un solo uso. BALD CAP Calota Grimas Bald Cap es una cabeza... MAQweb2020ESP-G</p> <p>...</p>	Número de apariciones	49
Observaciones	Así como ocurre con <i>avejentamiento</i> y <i>envejecimiento</i> , <i>calota</i> y <i>calva</i> son dos términos que se utilizan indistintamente para denominar este mismo gorro. No obstante, el uso de <i>calota</i> no deja lugar a confusión: estaremos hablando sí o sí de este recurso tan socorrido en caracterización y no de una alopecia.		
Observaciones lexicográficas	<p>El DLE incluye “calva” en la cuarta acepción la que más se relaciona con nuestro exponente:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>calvo, va Del lat. <i>calvus</i>. 4. f. Parte de la cabeza de la que se ha caído el pelo.</p> </div> <p>El DIEC2 recoge ambas formas con unos significados que se relacionan muchísimo con nuestro caso, evidenciando su procedencia:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 5px;"> <p>calota 1 f. [MD] Part més alta de la volta del crani.</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>calba f. [LC] En un calb, part del cap desproveïda de cabell.</p> </div>		

Lema de entrada	cobertura	Número de ficha	C0003-ESP
Etimología o procedencia	Del latín tardío <i>coopertūra</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>f.</i> [MAQ. Prop.] Cualidad de un cosmético de ser más o menos traslúcido.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. cobertura		
Equivalente en inglés	en. coverage		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ alta (10) ▶ ~ graduable (4) ▶ ~ ligera (13) ▶ ~ media (45) ▶ ~ modulable (18) ▶ ~ opaca (3) ▶ ~ suave (4) ▶ ~ transparente (1) ▶ ~ traslúcida (11) ▶ alta ~ (14) ▶ fina ~ (1) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...extremos. Así conseguiremos mayor cobertura en el centro y una capa mucho más fina en los extremos, evitando el horrible efecto máscara... MAQvid2013ESP-MF0001</p> <p>...kit de maquillaje. Sobre todo lo que me gusta es que tiene una cobertura media modulable, por lo tanto puede ser media-alta. Creo que el truco en... MAQvid2020ESP-M0016</p> <p>...X-FIX LIPS REF. 222.1 Labial líquido de alta cobertura y resistencia. Una vez el producto se ha secado, el labio se mantiene... MAQweb2020ESP-SL</p> <p>...</p>	Número de apariciones	346
Observaciones			

Lema de entrada	colorete	Número de ficha	C0004-ESP
Etimología o procedencia	<i>De color. Del latín color, -ōris.</i>	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Cosmético compuesto principalmente por pigmentos tierra, melocotón o rosáceos como principio activo que se usa para colorear, normalmente, las mejillas.		
Sinónimos =	= <i>blush</i> , 2 <i>rubor</i>		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. coloret		
Equivalente en inglés	en. blush, blusher		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Vamos a dar rubor a las mejillas utilizando el colorete en textura mousse. Este extremo de la brocha Dayia Fude, que es como que imita la yema de los dedos, y lo aplicamos a toques. Con el mismo colorete y con los dedos damos un toque en el centro de los labios para que queden conectados todos los... MAQvid2019ESP-SH0009</p> <p>... se funde perfectamente con el tono de la piel. Y hemos acabado las mejillas con el colorete en compacto Superware con un tono melocotón... MAQvid2010ESP-MAY0023</p> <p>... Aplica el colorete para un toque de color o el bronceador para un toque de sol en tu piel. Mezcla ambos para un efecto buena cara.... MAQweb2020ESP-LO</p> <p>...</p>	Número de apariciones	153
Observaciones	Normalmemnte se usa el colorete para las mejillas, pero muchas veces puede usarse para sellar los labiales o también como sombra de ojos e, incluso, dependiendo de su textura y composición, puede usarse como labial principal.		

Lema de entrada	contornear	Número de ficha	C0005-ESP
Etimología o procedencia	<i>De contorno. De con- y torno.</i>	Soporte visual	
Primera acepción	<i>intr.</i> [MAQ. Técn.] Perfilar, destacar muy visiblemente los rasgos faciales principales según el canon mediante correctores claros y oscuros. U. t. c. tr.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠	≠ esculpir		
Equivalente en catalán	cat. contornejar		
Equivalente en inglés	en. to contour		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... luminosidad antes de aplicar el iluminador en polvo. 4. Con Studio Fix Stick contornearemos el rostro de una forma súper natural... MAQvid2020ESP-M0016</p> <p>... para la noche. Ya hemos aplicado la base Dream Satiné fluido y hemos contorneado el rostro con Master Sculpt. Y ahora vamos a centrarnos... MAQvid2015ESP-MAY0026</p> <p>... de doble punta combina una punta de espuma para mezclar y una punta fina para contornear y definir, para looks que duran hasta 12 horas... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...o de cobertura intensa. Se puede aplicar seco o húmedo. Ideal para contornear e iluminar, así como para aumentar la opacidad de otras bases... MAQweb2020ESP-K</p> <p>...</p>	Número de apariciones	12
Observaciones			
Observaciones lexicográficas	<p>El DLE incluye este verbo para el ámbito de la pintura que, como vemos, está muy relacionado con la técnica de maquillaje que apuntamos.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>contornear 2. tr. Pint. Perfilar, hacer los contornos o perfiles de una figura.</p> </div>		


El DIEC2, no obstante, no lo enmarca dentro de ninguna disciplina concreta:












contornejar

1 v. tr. [LC] Formar el contorn (d'alguna cosa).


2 v. tr. [LC] Seguir el contorn (d'alguna cosa), fer la volta (a una cosa).


Para mi sorpresa, el *Vocabulari d'art de la UB* no recoge este término.

Lema de entrada	<i>contouring</i>	Número de ficha	C0006-ESP
Etimología o procedencia	Del inglés <i>contouring</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Téc.] Resultado obtenido de contornear .		
Sinónimos =			
Diferente de ≠	≠ esculpido		
Equivalente en catalán	cat. contornejat		
Equivalente en inglés	en. contouring		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...el mismo corrector pero dos tonos más oscuros y vamos a hacer contouring para marcar todos los huesos del rostro y dar volumen a la cara... MAQvid2019ESP-SH0009</p> <p>...Paleta Correctora Paleta HRP diseñada para contorno e iluminación. Ideal para el contouring. DESCRIPCIÓN... MAQweb2020ESP-H</p> <p>...DE ORO PARA UN CONTORNO NATURAL El Contouring es el secreto mejor guardado de un maquillador. Esculpe, moldea y define tus... MAQweb2020ESP-MF</p> <p>...coloretos, bronceadores, bases de maquillaje, correctores, iluminadores, contouring, polvos de sol, sprays fijadores y todo lo que te imagines... MAQweb2020ESP-NYX</p> <p>...</p>	Número de apariciones	20
Observaciones	Aunque <i>contornear</i> sea de uso extendido, el sustantivo <i>contorneado</i> no se encuentra en nuestro corpus. No obstante, para el catalán propongo <i>contornejat</i> , directamente procedente de <i>contornejar</i> para manifestar así una mayor genuinidad respecto a la lengua propia.		

<p>Observaciones lexicográficas</p>	<p>BOBNEO sí recoge este concepto para su corpus en español; aunque para el catalán no hay ningún resultado:</p> <p>contouring <i>m</i>, , ME </p> <p>Los secretos del *contouring*, el maquillaje de las famosas.MUR1, 21/08/2015</p> <p>contouring <i>m</i>, , ME </p> <p>Los secretos del *contouring*, el maquillaje de las famosas.OZ, 21/09/2015</p> <p>contouring <i>m</i>, ME </p> <p>A ver el *contouring* este, el antes y el después; pero esto es un dibujo.ES/TF/R2, 20/06/2016</p> <p>contouring <i>m</i>, <i>cva</i>, ME </p> <p>Se aplican con una misma brocha y es como un *contouring* invisible.Mujerhoy, 15/04/2017</p> <p>contouring <i>m</i>, " ", ME </p> <p>Los rasgos de la actriz se han acentuado con la paleta de *contouring* Contour Palette de la colección Backstage de Dior.Fashion&Arts, 19/08/2018</p> <p>contouring <i>m</i>, , ME </p> <p>Los acabados naturales estarán de moda, dejando de lado el abuso de bases, *contouring* y bronzers.P1, 07/01/2019</p> <p>contouring <i>m</i>, " ", ME </p> <p>Con flequillo, esta base de corte recto crea un *contouring* de tu rostro que también es una apuesta para rostros ovalados.X6, 08/01/2019</p> <p>contouring <i>adj</i>, <i>cva</i>, ME </p> <p>Las cejas *contouring*, bien definidas y con volumen, otorgan el protagonismo a la mirada.Fashion&Arts, 21/04/2019</p> <p>contouring <i>m</i>, , ME </p> <p>La reina del *contouring* no podía quedarse atrás en la movida de make up que arrancó su hermana Kylie, y pasó de "romper la Internet" a vender sus productos sin dudarle un segundo.A1, 07/07/2019</p> <p>contouring <i>m</i>, , ME </p> <p>Esta tendencia, que ha demostrado ir perfecto tanto en pieles cálidas como en frías, invita a dejar la piel limpia, sin mucha fantasía ni juego en las sombras ni el *contouring* .P1, 17/11/2019</p> <p>contouring <i>m</i>, <i>cva</i>/" ", ME </p> <p>Con un aspecto muy rejuvenecido al estilo de Beyoncé, un potente ‘*contouring*’, un pendiente ‘maxi’ en forma de cruz y la cabellera rizada y recogida en una cola alta.LV, 13/12/2019</p>
-------------------------------------	--

Lema de entrada	corrector	Número de ficha	C0007-ESP
Etimología o procedencia	Del latín <i>corrector</i> , <i>-ōris</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Cosmético compuesto principalmente por un emoliente como vehículo y por una gran cantidad de pigmentos como principio activo, que se aplica sobre la piel para cubrir imperfecciones.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠	≠ iluminador		
Equivalente en catalán	cat. corrector		
Equivalente en inglés	en. concealer		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...bajamos dando toquecitos en la clavícula y un poquito por el escote. Aplicamos corrector en el lagrimal y debajo del ojo hasta la mitad y lo batimos con los dedos. Con el mismo corrector, aplicamos dos puntos de luz a los dos lados de la nariz y batimos con los dos dedos. Sellamos solamente donde hemos puesto el corrector, poniendo los polvos para que en esa zona no brille, pero todo lo demás lo vamos a respetar como...</p> <p>MAQvid2016ESP-SH0012</p> <p>...las pestañas, siempre antes de la máscara y después de la base de maquillaje, el corrector, el iluminador o la sombra de ojos. Pero antes de empezar...</p> <p>MAQvid2018ESP-LO0015</p> <p>...MAGIC TOUCH 6 ml REF. 242.0 Producto de doble acción Iluminador y corrector. Corrige las imperfecciones (ojeras, aletas de la nariz...</p> <p>MAQweb2020ESP-SL</p> <p>...</p>	Número de apariciones	283
Observaciones			

Observaciones lexicográficas	<p>No existen resultados en español del BOBNEO para esta palabra, hecho que puede significar dos cosas: que no se contempla como un neologismo (adjunto la primera acepción que presenta el DLE) o que realmente no ha aparecido, cosa que personalmente me extraña.</p> <div data-bbox="451 405 1513 604" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>corrector, ra <i>Del lat. corrector, -ōris.</i></p><p>1. adj. Que corrige. U. t. c. s.</p></div> <p>En BOBNEO para el catalán sí hay un resultado:</p> <div data-bbox="451 741 1513 898" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>corrector <i>m, , S</i> </p><p>La marca fabrica *correctors*, fons de maquillatge, colorets, bronzejadors... i una col·lecció de colors per a llavis, ulls i celles. La República, 09/06/2018</p></div>
---------------------------------	---



Lema de entrada	crepé	Número de ficha	C0008-ESP
Etimología o procedencia	Del francés <i>crêpe</i> , y este del latín <i>crispus</i> 'crespo'.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [CARACT. Prod.] Trenza formada por fibras que, destrenzándola, se usa para la confección de prótesis pilosas.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. crepè		
Equivalente en inglés	en. crepe		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... Barba de días con crepé, con pelo picado Aplicaremos primero la cera Stoppel Blast, la aplicaremos por todo... MAQvid2017ESP-H0051</p> <p>...Colocación de una patilla pelo a pelo. Una vez estirado el crepé y pasado por la carda, aplicaremos el Mastix sin batir en la cara, dejaremos que el solo vaya mordiendo. Cortaremos distintos trozos de crepé y lo iremos colocando de abajo a arriba. Una vez colocado, encenderemos un infernillo de... MAQvid2017ESP-H0051</p> <p>... con Cleansing Lotion. (Usted no necesita, como en el caso de Soft Putty, preparar la piel con Grimas Mastix Extra y Crepé de Lana)... MAQweb2020ESP-G</p> <p>...</p>	Número de apariciones	20
Observaciones	De las 20 apariciones registradas en nuestro corpus, solo dos veces se muestra sin tilde.		
Observaciones lexicográficas	<p>Aunque el DLE sí recoge este término, no lo hace en la acepción que nos ocupa. Así, estamos hablando de un neologismo de sentido. No obstante, de la definición podemos intuir su indiscutible procedencia, pues esta tela se forma a partir del entrecruzado de los hilos al tejer o mediante el uso de hilo fuertemente sobregirado, con lo que se obtiene un acabado ligeramente rizado, un proceso muy parecido a la elaboración del <i>crepé</i> de posticería:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>crepé Del fr. <i>crêpe</i>, y este del lat. <i>crispus</i> 'crespo'. 1. <i>m.</i> Tejido de lana, seda o algodón, de superficie rugosa.</p> </div>		

Para el catalán, por eso, el DIEC2 sí recoge esta acepción, así como también la anterior:


crepè

[pl. -ès]


- 1 m. [LC] [ED] Cabell o pèl estretament trenat que serveix, destrenant-lo, per a fer postissos.
- 2 m. [IT] Teixit de cotó, de lli, de seda, etc., que forma una ondulació en la seva superfície, produïda per la superposició de bastes i per la utilització de fils amb torsions elevades.

Lema de entrada	cuartear	Número de ficha	C0009-ESP
Etimología o procedencia	<i>De cuarto.</i>	Soporte visual	
Primera acepción	<i>tr.</i> [MAQ. Prop.] Dicho de un producto, normalmente sombra de ojos o base de maquillaje : henderse, rajarse, caerse en forma de escamillas. U. t. c. prnl.	 	
Sinónimos =	= agrietar , descamar		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. esquerdar		
Equivalente en inglés	en. to break, to crack, to fall down, to peel		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...las ojeras y una aplicación en toda la zona podría, con el paso de las horas, llegar a cuartearse y aplicado con suaves presiones con las yemas de los dedos... (37) MAQvid2011ESP-MAY0028</p> <p>...y la humedad. La cobertura flexible permite que no se cuartee y se mantega el tono de la piel unificado... (68) MAQweb2020ESP-BB</p> <p>...Gracias a su tecnología gel, se desliza con facilidad permaneciendo suave y cremoso. Evita que el color de tus labios se cuartee. Larga duración... (377) MAQweb2020ESP-LO</p> <p>...</p>	Número de apariciones	51
Observaciones	Aunque puedan parecernos efectos diferentes, se suele reducir este resultado a una misma palabra: <i>cuartear</i> . Y es que <i>descamar</i> solo aparece 6 veces y, <i>agrietar</i> , también 6.		

D

Lema de entrada	delineado	Número de ficha	D0001-ESP
Etimología o procedencia	<i>De delineador.</i>	Soporte visual (imagen o vídeo)	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Técn.] Trazo lineal sobre el párpado superior, normalmente a ras de pestañas.		
Sinónimos =	= 2 eyeliner		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. <i>delineat</i>		
Equivalente en inglés	en. <i>eyeliner</i>		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... agua y de ahí partir. Ahora, desde la parte externa, vamos a llevar el delineado hasta el centro del ojo. Ahora tomaré el pincel 239 y... MAQvid2017ESP-M0022</p> <p>... Cream Liner es un delineador de ojos, de color intenso, para un delineado fashion perfecto. Cream Liner no gotea. Es fácil de aplicar y resistente al... MAQweb2020ESP-K</p> <p>... crea la línea perfecta, fina o más gruesa, de una sola pasada. Para un delineado fino, usa la punta, para el delineado grueso, utiliza la parte plana. No se emborrona. Disponible en un color intenso en... MAQweb2020ESP-M</p> <p>...</p>	Número de apariciones	16
Observaciones			
Observaciones lexicográficas	Parece ser que <i>delineado</i> ha sido desbancado por <i>eyeliner</i> , <i>teniendo esta última</i> . Cierto es que bajo la designación “delineador” podemos encontrar productos para cejas y labios, también.		

Lema de entrada	delineador	Número de ficha	D0002-ESP
Etimología o procedencia	De <i>línea</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Cosmético de alta pigmentación que se aplica mediante pincel, punta de fieltro o de nylon usado con el fin de realizar un perfilado o un delineado .		
Sinónimos =	= eyeliner , perfilador		
Diferente de ≠	≠ lapicero , lápiz		
Equivalente en catalán	cat. <i>delineador d'ulls</i>		
Equivalente en inglés	en. <i>liner, eyeliner</i>		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ de cejas (1) ▶ ~ de labios (9) ▶ ~ de ojos (26) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... ojo. Ahora tomaré el pincel 239 y, antes de que el delineador seque, lo voy a difuminar. Ahora nos vamos a acercar hacia lagrimal de una... MAQvid2017ESP-M0022</p> <p>...asegurándonos de que quede bien pegada toda la pestaña y seguidamente aplicamos el delineador del ojo y terminamos con el dibujo de la ceja. Línea interior del ojo... MAQvid2017ESP-H0052</p> <p>FUNCIONES Y BENEFICIOS Noir. Definition without the difficulty! Delineador de ojos con punta de rotulador XS. Punta fina suave y ultraprecisa... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...</p>	Número de apariciones	139
Observaciones	Si no está especificado, el <i>delineador</i> siempre es de ojos. No obstante, existe también <i>delineador de labios</i> y <i>delineador de cejas</i> , que en nuestro corpus aparecen escasamente representadas, pero en ambos casos siempre van acompañados de su zona concreta de aplicación.		


Lema de entrada	descamar	Número de ficha	D0003-ESP
Etimología o procedencia	Del latín <i>desquamāre</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>tr.</i> [MAQ. Prop.] Dicho de un producto, normalmente sombra de ojos o base de maquillaje: henderse, rajarse, caerse en forma de escamillas. U. t. c. prnl.		
Sinónimos =	= agrietar , cuartear		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. escatar		
Equivalente en inglés	en. to break, to crack, to fall down, to peel		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... Son unos tonos sutiles pero a la vez llamativos, que duran hasta 8 horas sin que estas se descamen o se decoloren (y son resistentes al agua y la humedad)... MAQweb2020ESP-BB</p> <p>... bajo posible de aceites y ceras; por lo que el resultado es puro color nítido y que no se descama. La fórmula, rica en pigmentos, se desliza sobre los... MAQweb2020ESP-BB</p> <p>... se mantiene elástica sobre los labios durante todo el día, impidiendo que tus labios se resequen o descamen. Cuenta con un aplicador en forma de... MAQweb2020ESP-M</p> <p>... pestañas inferiores o las de los extremos del ojo. El resultado final: tridimensionalidad extrema que no mancha, no se descama ni se apelmaza. DATOS Y BENEFICIOS PRINCIPALES... MAQweb2020ESP-M</p> <p>...</p>	Número de apariciones	6
Observaciones	La diferencia numérica de uso, tal y como podemos ver en el corpus, y aunque puedan parecernos efectos diferentes, muestra que el hecho de que un cosmético se rompa una vez aplicado se suele reducir a una palabra: <i>cuartear</i> .		


Lema de entrada	deslizar	Número de ficha	D0004-ESP
Etimología o procedencia	De una raíz onomatopéyica <i>liz</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>tr.</i> [MAQ. Técn.] Aplicar un producto cosmético arrastrándolo con suavidad por la piel mediante una brocha o una esponja. U. t. c. prnl.	(vídeo)	
Sinónimos =	= extender , resbalar		
Diferente de ≠	≠ aplicar		
Equivalente en catalán	cat. estendre		
Equivalente en inglés	en. to extend		
Apariciones en el corpus: contextos	...nuestra icónica Full Coverage Face Brush es perfecta para aplicar, mezclar y deslizar tu base de maquillaje en las zonas más difíciles. Puedes... (69) MAQweb2020ESP-BB ...de Concealer con el aplicador encima del corrector (se vende por separado). Deslizándolo ligeramente por todo el área del contorno de los ojos, hasta la... (71) MAQweb2020ESP-BB ...Incorpora una fórmula suave y cremosa. Tiene una textura que permite que se deslice con suavidad. Se aplica con rapidez y precisión. MODO DE USO... MAQweb2020ESP-M ...	Número de apariciones	151
Observaciones			


Lema de entrada	difuminar	Número de ficha	D0005-ESP
Etimología o procedencia	Del lat. <i>*affumāre</i> , der. de <i>fumāre</i> 'echar humo'.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>intr.</i> [MAQ. Técn.] Extender el color o las líneas para que pierdan intensidad progresivamente. U. t. c. tr. U. t. c. prnl.	(vídeo)	
Sinónimos =	= esfumar , fumar		
Diferente de ≠	≠ ahumar , barrer		
Equivalente en catalán	cat. difuminar		
Equivalente en inglés	en. to blend, to diffuse up, to fade up, to smudge		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...la primera textura justo en la zona interna del ojo. Con la yema del dedo fijamos y difuminamos hacia el exterior. Repetimos la aplicación en la parte inferior. Un efecto mate sobre el párpado nos va a dar un toque de sofisticación. Lo aplicaremos lo más próximo al ras de pestañas y lo difuminamos con la yema del dedo. El efecto final es mucho más transparente y repetimos la aplicación... MAQvid2014ESP-D0008</p> <p>...dar profundidad a la mirada. La textura es genial, se difumina súper bien. Para conseguir volumen y elevar las pestañas... MAQvid2019ESP-SH0009</p> <p>... hacer ojos ahumados. Para ello aplicar el producto en el parpado superior y difuminar con el pincel 59.3. FÓRMULA - Formulado a base de ceras... MAQweb2020ESP-SL</p> <p>...</p>	Número de apariciones	348
Observaciones			


E


Lema de entrada	efecto máscara	Número de ficha	E0001-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Ef.] Resultado obtenido por una elección equivocada de la tonalidad del cosmético que se aplica sobre el rostro, siendo esta distinta a la del cuello y escote.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. efecte màscara		
Equivalente en inglés	en. mask-like coverage		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...cobertura en el centro y una capa mucho más fina los extremos, evitando el horrible efecto máscara. Para las mejillas y los párpados he... MAQvid2013ESP-MF0001</p> <p>...24H Freshwear, ya que te aportará cobertura y larga duración, pero sin efecto máscara y con un toque jugoso en tu rostro. Aplícalo con una brocha... MAQvid2019ESP-LO0046</p> <p>... gama de 24 tonos cuidadosamente diseñados, dejan una cobertura impecable sin efecto máscara ni sobrecargado. Puedes llevar los polvos solos... MAQweb2020ESP-NYX</p> <p>...</p>	Número de apariciones	10
Observaciones			


Lema de entrada	efecto muñeca	Número de ficha	E0002-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Ef.] Resultado de la aplicación de algunas máscaras de pestañas que tienen la propiedad de separar, apelmazar, alargar y curvar las pestañas sobre las que se aplica.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. efecte nina		
Equivalente en inglés	en. doll lash effect		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Su delicada y sedosa fórmula ofrece una cobertura modulable en las pestañas sin endurecerlas, para un efecto muñeca. ACABADOS... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...Su delicada y sedosa fórmula ofrece una cobertura modulable en las pestañas sin endurecerlas, para un efecto muñeca. ACABADOS... MAQweb2020ESP-B</p>	Número de apariciones	2
Observaciones			

Lema de entrada	efecto pestañas postizas	Número de ficha	E0003-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Ef.] Resultado de la aplicación de algunas máscaras de pestañas que tienen la propiedad de maximizar las pestañas sobre las que se aplica separándolas, alargándolas, rizándolas y aumentando su cantidad.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. efecte pestanyes postisses		
Equivalente en inglés	en. false lash effect		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...de Eye Studio y sobre esa sombra hemos puesto la máscara de pestañas el efecto Pestañas Postizas (dependiendo también de la modelo... MAQvid2010ESP-MAY0023</p> <p>...Tono 06 Ferocious. Tono 19 Mogul. Máscara Bambi Eye. Efecto pestañas postizas. Abre tu mirada al instante... MAQvid2019ESP-LO0046</p> <p>...al difuminado durante todo el día. Crea un efecto pestañas postizas dimensional y duradero... MAQweb2020ESP-N</p> <p>...</p>	Número de apariciones	7
Observaciones			


Lema de entrada	envejecimiento	Número de ficha	E0004-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [CARACT. Técn.] Efecto especial que consiste en otorgar a alguien un aspecto anciano mediante productos y técnicas de maquillaje y/o caracterización.		
Sinónimos =	= avejentamiento		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. envelliment		
Equivalente en inglés	en. aging special effects, aging makeup, age makeup, old age makeup		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Paleta de maquillaje al alcohol. Envejecimientos fáciles de realizar con estos colores. Aguanta las condiciones más duras, resistente... MAQweb2020ESP-H</p> <p>...Látex Líquido Látex líquido perfecto para hacer heridas, cortes, piel desgarrada, prótesis, envejecimiento... Wax Material... MAQweb2020ESP-H</p> <p>...Puede colorearse con maquillaje fluido o líquido. Se utiliza para la creación de envejecimientos, de diferentes texturas... MAQweb2020ESP-K</p> <p>...</p>	Número de apariciones	5
Observaciones	<p>Si bien es cierto que se usa también <i>envejecimiento</i>, la forma <i>avejentamiento</i> suele ser más utilizada en caracterización por su ligero matiz de contraposición a la pérdida natural de nuestras propiedades físicas, que más tiene que ver con el ámbito de los cuidados medicoestéticos y la belleza, normalmente bajo el nombre de <i>envejecimiento</i>. Y es que en nuestro corpus encontramos 35 resultados de <i>envejecimiento</i>, solo 5 de los cuales están relacionados con la caracterización. No obstante, “avejentamiento” aparece también 5 veces, pero siempre con este sentido.</p> <p>En inglés se diferencia entre un avejentamiento moderado (“aging makeup” o “age makeup”) y un avejentamiento más extremo (“old age makeup”).</p> <p>En el corpus se usa dos veces el verbo <i>envejecer</i>, aunque es más común usar estructuras tipo: <i>VERBO</i> [hacer/relizar] + <i>envejecimiento</i>.</p>		

Lema de entrada	esculpido, a	Número de ficha	E0005-ESP
Etimología o procedencia	Del participio de <i>esculpir</i> .	Soporte visual (imagen o vídeo)	
Primera acepción	<i>adj.</i> [MAQ.] Acción y efecto de esculpir .		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. <i>esculpit</i>		
Equivalente en inglés	en. <i>sculpt, sculping</i>		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ceja ~ (1) ▶ look ~ (2) ▶ rostro ~ (3) ▶ tez ~ (1) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... claro sobre los pómulos, bajo cejas y en el centro de la frente para iluminar el rostro. La tez queda perfectamente uniforme y esculpida. MAQvid2016ESP-D0041</p> <p>...producto sea fácil de usar. Permite crear fácilmente un look iluminado y esculpido. Proporciona resultados natural y luminosos en la piel... MAQweb2020ESP-B</p> <p>... con el dedo para abrir el ojo DESCRIPCIÓN ¡Enmarca tu mirada con unas cejas esculpidas! Bourjois te trae Brow Palette, un completo kit de... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...Polvos enriquecidos con Minerales y Vitamina E para iluminar la piel. Consigue un rostro esculpido aplicándolo sólo en los puntos más altos o difumina por todo el rostro para un acabado luminoso... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...unas cejas ¡firmes! Domina a la perfección un look esculpido con nuestro nuevo lápiz de cejas Precision Brow Pencil. Disponible en ocho tonos... MAQweb2020ESP-NYX</p> <p>...</p>	Número de apariciones	7
Observaciones			


Segunda acepción	2 m. [MAQ. Técn.] Resultado obtenido de esculpir .		
Sinónimos =			
Diferente de ≠	≠ contouring		
Equivalente en catalán	cat. <i>esculpit</i>		
Equivalente en inglés	en. <i>sculpt, sculping</i>		
Apariciones en el corpus: contextos	...de color cerca de la raíz del cabello y en los pómulos. Esculpido sutil: escoge un tono con el mejor subtono natural para tu tez. Extiende... MAQweb2020ESP-NYX	Número de apariciones	1
Observaciones	Aunque para <i>esculpir</i> se ofrezcan como sinónimos tanto ‘modelar’ como ‘moldear’, no se utilizan en su participio-adjetivo.		



Lema de entrada	esculpir	Número de ficha	E0006-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>intr.</i> [MAQ. Téc.] Perfilar y estructurar de forma sutil los contornos de los rasgos faciales principales según el canon establecido mediante correctores claros y oscuros. U. t. c. tr.		
Sinónimos =	= modelar , moldear		
Diferente de ≠	≠ contornear		
Equivalente en catalán	cat. <i>esculpir</i>		
Equivalente en inglés	en. to sculpt, to shape		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ el rostro (6) ▶ ~ la cara (1) ▶ ~ las facciones (1) ▶ ~ los contornos (1) ▶ ~ los rasgos (2) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...utilizar en cualquier tono de piel, quita el brillo en exceso. En vez de esculpir el rostro augusto deslizado oscuridades, vamos a esculpir el rostro utilizando luces. Uno de mis preferidos es... MAQvid2014ESP-M0033</p> <p>...claro / oscuro para dar luminosidad y/o profundidad a tu rostro. Tu paleta estrella para resaltar, iluminar y esculpir tu rostro todo en uno... MAQweb2020ESP-H</p> <p>...SCULPTING POWDER (PRO PALETTE REFILL PAN) estos polvos esculpen los rasgos del rostro, enfatizando la estructura ósea natural. DESCRIPCIÓN COMPLETA Polvos diseñados para... MAQweb2020ESP-M</p> <p>...</p>	Número de apariciones	23
Observaciones			


Lema de entrada	esfumar	Número de ficha	E0007-ESP
Etimología o procedencia	Del italiano <i>sfumare</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>intr.</i> [MAQ. Téc.] Extender el color o las líneas para que pierdan intensidad progresivamente. U. t. c. tr.	(vídeo)	
Sinónimos =	= difuminar		
Diferente de ≠	≠ ahumar , fumar		
Equivalente en catalán	cat. esfumar		
Equivalente en inglés	en. to blend, to diffuse up, to fade up, to smudge		
Apariciones en el corpus: contextos	...en los ojos, la cara y el cuerpo. Los pigmentos finos son fáciles de esfumar y crean un acabado satinado. CONSEJO PRO Para suavizar los contornos... MAQweb2020ESP-K ...largo del pómulo para obtener un desvanecimiento de color. La aplicación se esfuma hacia los bordes de las mejillas creando un gradiente suave... MAQweb2020ESP-K	Número de apariciones	2
Observaciones	Solo se utiliza en un mismo documento, así que su uso general es cuestionable.		
Observaciones lexicográficas	<p>Tanto el DLE como el DIEC2 recogen esta palabra para las bellas artes y/o la pintura. Estos son los resultados, respectivamente:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>esfumar <i>Del it. sfumare.</i> 1. tr. Pint. Extender los trazos de lápiz restregando el papel con el difumino para dar em paste a las sombras de un dibujo. 2. tr. Pint. Rebajar los tonos de una composición o parte de ella, y principalmente los contornos, logrando cierto aspecto de vaguedad y lejanía.</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>esfumar 1 <i>I v. tr.</i> [LC] [AR] Estendre (un traç de llapis, una taca de color) de manera que es vagi atenuant gradualment.</p> </div>		

Lema de entrada	espray fijador	Número de ficha	E0008-ESP
Etimología o procedencia	Del inglés <i>spray</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Líquido compuesto principalmente por alcohol y gomas que, almacenado bajo presión, es proyectado al exterior en forma de aerosol y se usa para sellar el maquillaje.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. <i>esprai fixador</i>		
Equivalente en inglés	en. <i>setting spry</i>		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...puede ser directamente en polvo o también se puede aplicar con el spray fijador, dando aún más intensidad al color... MAQweb2020ESP-H</p> <p>...¿Quieres que te aguante sin moverse durante todo el día? Te recomendamos aplicar nuestros sprays fijadores. Entre... MAQweb2020ESP-NYX</p> <p>...</p>	Número de apariciones	21
Observaciones			
Observaciones lexicográficas	<p>Aunque en el corpus la forma predominante sea “spray”, aquí optamos por la forma por la que la RAE acuñó:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>espray Del ingl. <i>spray</i>. 1. <i>m.</i> aerosol (l envase). 2. <i>m.</i> aerosol (l líquido).</p> </div> <p>Del mismo modo, para la propuesta de su equivalente al catalán, se ha recurrido a la forma que el IEC propuso para este préstamo del inglés:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>esprai 1 <i>m.</i> [IQ] [ED] Líquid contingut en un recipient que es projecta a pressió en forma de polsim o aerosol. 2 <i>m.</i> [IQ] [LC] [ED] Recipient que conté l’esprai.</p> </div>		


Lema de entrada	extender	Número de ficha	E0009-ESP
Etimología o procedencia	Del latín <i>extendĕre</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	tr. [MAQ. Técn.] Aplicar un producto cosmético arrastrándolo con suavidad por la piel mediante una brocha o una esponja.	(vídeo)	
Sinónimos =	= deslizar , resbalar		
Diferente de ≠	≠ difuminar		
Equivalente en catalán	cat. estendre		
Equivalente en inglés	en. to extend		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...tu piel de los rayos del sol. La base de maquillaje la extenderemos con un pincel plano siempre desde el centro del rostro hacia los extremos. Así... MAQvid2013ESP-MF0001</p> <p>... la aplicación en la línea inferior de pestañas. Para un look más moderno, podemos extender el color simulando una ligera ojera. El efecto de... MAQvid2014ESP-D0008</p> <p>...Apto para todo tipo de pieles, broncea e ilumina todos los tonos. CÓMO USAR 1. Extiende los polvos bronceadores sobre la cara y el escote con movimientos circulares. 2. Aplique el... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...</p>	Número de apariciones	60
Observaciones			

Lema de entrada	<i>eyeliner</i>	Número de ficha	E0010-ESP
Etimología o procedencia	Del inglés <i>eye</i> (ojo) y <i>liner</i> (lineador).	Soporte visual	
Primera acepción	1. m. [MAQ. Prod.] Cosmético de alta pigmentación que se aplica mediante pincel, punta de fieltro o de nylon usado con el fin de trazar una línea en el párpado.		
Sinónimos =	= delineador (de ojos)		
Diferente de ≠	≠ lápiz , perfilador		
Equivalente en catalán	cat. <i>eyeliner</i>		
Equivalente en inglés	en. eyeliner		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Quinto y último paso: aplicar eye liner a ras de las pestañas superiores para estructurar y definir la mirada... MAQvid2015ESP-D0039</p> <p>...Professional look: Eyeliner líquido Flash Cat Eye. Ayúdate con el accesorio para rabillo preciso. Máscara de pestañas Paradise... MAQvid2020ESP-LO0047</p> <p>...Eye Liner Brush te permite crear un trazo ultra fino sin importar qué Eyeliner de Bobbi Brown utilices... MAQweb2020ESP-BB</p> <p>...Eyeliner en tinta, en gel y resistente al agua para crear una gama de miradas perfectamente definidas... MAQweb2020ESP-BB</p> <p>...</p>	Número de apariciones	107
Observaciones	Como pasa con muchos neologismos, este significante presenta una gran inestabilidad ortográfica. En el corpus podemos encontrarlo bajo la forma “eyeliner” (167), “eye liner” (42) y “eye-liner” (2).		


Segunda acepción	2. m. [MAQ. Técn.] Trazo lineal sobre el párpado superior, normalmente a ras de pestañas.	Soporte visual (imagen o vídeo)	
Sinónimos =	= delineado		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. eyeliner		
Equivalente en inglés	en. eyeliner		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Voy a empezar por un eyeliner que es ideal para los ojos redondos y lo hacemos de mitad del ojo hacia fuera... MAQvid2017ESP-VAR0004</p> <p>...bien a ras de pestañas, que si no se nos verá una línea blanca entre la pestaña y el eyeliner. En el otro ojo hacemos lo mismo. Este eyeliner más clásico es ideal para ojos almendrados... MAQvid2017ESP-VAR0004</p> <p>...del maquillaje Beatriz Matallana nos enseña los mejores trucos para un eyeliner perfecto. Ella conoce todos los secretos para conseguir... MAQvid2018ESP-LO0015</p> <p>...</p>	Número de apariciones	50
Observaciones	Parece ser que <i>eyeliner</i> [esta es la forma que he decidido acuñar siguiendo su origen inglés y su mayor representación en el corpus] ha venido para quedarse. Su equivalente en español, “delineador de ojos”, o “delineado” para la segunda acepción, se encuentran 139 y 16 veces en el corpus, respectivamente. Cierto es que bajo la designación <i>delineador</i> podemos encontrar productos para cejas y labios, también.		
Observaciones lexicográficas	Como pasa con muchos neologismos, este significante presenta una gran inestabilidad ortográfica. En el corpus podemos encontrarlo bajo la forma “eyeliner” (167), “eye liner” (42) y “eye-liner” (2). De la misma manera ocurre en nuestras obras de referencia para los neologismos. <p>Los resultados en BOBNEO para este lema, con sus diferentes versiones ortográficas y sin distinguir entre el producto (nuestra primera acepción) y el trazo (segunda acepción), son los siguientes para el español:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> eyeliner <i>m.</i>, " Junior, un hombre con *eyeliner*.ABC, 02/07/2010 ", ME  </div>		

eyeliner *m*, , ME 

El diseñador clausura la Haute Couture parisina con los moños gigantes y el *eyeliner* grueso de la diva del soulMA2, 01/02/2012

eyeliner *m*, , ME 

Crea tu propio *eyeliner*.EP, 13/09/2012


eyeliner *m*, , ME 

Con ayuda del maquillaje, de las sombras, del *eyeliner*, máscara, iluminadores.SU, 01/12/2012

eyeliner *m*, "

", ME 

En el caso concreto de la pérdida de pestañas, De la Fuente recomienda aplicar sombra o *eyeliner* disimuladamente o ponerse pestañas postizas, resume esta experta.MUR1, 11/02/2013


eyeliner *m*, , ME 

El look beauty lleva como protagonista un doble *eyeliner*, gráfico y elegante, dejando una mirada felina e intensa junto a una piel radiante, para acentuar la belleza de las siluetas y la presencia del negro.X1, 31/05/2014


eyeliner *m*, "

", ME 


Perfila tus ojos con un *eyeliner* marrón o negro.MUR1, 21/03/2015

eyeliner *m*, , ME 


Perfila tus ojos con un *eyeliner* marrón o negro.LE, 21/03/2015

eyeliner *m*, *cva*, ME 


Trabajar las pestañas con un *eyeliner* marrón y sólo desde la mitad del ojo hacia el rabillo.SModa, 18/04/2015

eyeliner *m*, *cva*, ME 


Euroyeyé, el decano de los festivales underground de Asturias, sería el espacio ideal para un viaje en el tiempo, allí los aficionados a la cultura mod campan a sus anchas en un espacio repleto de scooters, maquillajes con mucho *eyeliner*, gafas de pasta exageradas, parkas, botas Chelsea, minifaldas y cortes de pelo Bob.Las guías de 20 minutos, 01/01/2016

eyeliner *m*, , ME 


El *eyeliner*, sombras y una máscara de pestañas es la combinación perfecta para lograr una mirada.LE, 21/05/2016

eyeliner *m*, , ME 


Un *eyeliner* de fantasía, las pestañas de colores, sombras metalizadas€ La creatividad ha llegado a la mirada , pero para lucirla en condiciones no hay que olvidar los cuidados específicos que requiere una zona especialmente delicada y propensa a las alergias .OZ, 01/07/2016

eyeliner *m*, *cva*, ME 


Este look divertido y perfecto para la noche se consigue dibujando la línea en la parte superior del párpado, en un solo trazo, con *eyeliner* en crema.Fashion&Arts, 20/08/2017


eyeliner *m*, , ME 

La mirada de la modelo se ha enmarcado con el *eyeliner* L'Art du Trait.OZ, 21/01/2018

eyeliner *m*, , ME 

un *eyeliner* de L'Oréal al 53%, una pulsera de actividad, unas zapatillas Puma.MU, 20/06/2020


eyeliner *m*, " " , ME 
un Ipad, un Huawei P30 Lite, un *eyeliner*, unos auriculares inalámbricos, unas zapatillas Nike para correr.MU, 20/07/2020

eyeliner *m*, , ME 


un *eyeliner*, un corrector de postura, un tensiómetro, una 'lunch box' de Lékué, una colonia Nike.MU, 02/10/2020

eyeliner *m*, " " , ME 


el Satisfyer al 50%, un irrigador dental de Oral B, un *eyeliner* de Maybelline, una barra de sonido para la televisión, unas bombillas 'vintage'.MU, 20/10/2020

eye-liner *m*, *cva*, ME 


Símbolo de la liberación creativa, el libertinaje indumentario-musical, hoy condición sine qua non de la credibilidad artística, empezó con los pantalones rosa de Elvis, el cuero negro de Gene Vincent y el *eye-liner* de Little Richard.EP, 14/08/1998

eye-liner *m*, , ME 

Un toque de *eye-liner* y máscara en las pestañas.Belleza y Hogar, 11/04/2001

eye-liner *m*, , ME 


Finalmente, delinea suavemente con *eye-liner* el párpado superior a la altura de las pestañas.Belleza y Hogar, 01/01/2002

eye liner *m*, *cva*, ME 

si además trazamos la raya de *eye liner*, un pincel superfino y un poco rígido será nuestro mejor aliado.EP, 15/11/1998


eye liner *m*, *cva*, ME 

Potenciar mis ojos con sombras, *eye liner* y máscara.EP, 15/06/2003


eye liner *m*, " " , ME 

La maquilladora ha usado sombra en crema como *eye liner* en el párpado.Fashion&Arts, 20/08/2017


Y para el catalán:

eye-liner *m*, *cva*, ME 


En sortir al carrer, es va comprar un *eye-liner nou.DB, 04/02/1991

eye-liner *m*, , ME 








Continua tot seguit amb els ulls, pel següent ordre: ombra d'ulls, ombra clara, *eye-liner* o perfilador i màscara.Belleza y Hogar, 01/01/2002

eye-liner *m*, , ME 

Per donar més profunditat a la mirada sense carregar excessivament el maquillatge, t'aconsellem que traci una línia subtil amb *eye-liner* marró o gris (depenent del color triat) sobre les pestanyes.Belleza y Hogar, 01/03/2002

eye-liner *m*, , ME 






Però un dia borles, *eye-liners*, pols compactes i laques d'ungles se li van revelar com el passaport a un univers creatiu que la va deixar convençuda que havia estat tocada pel dit del destí.DAN, 01/02/2012


	<p>eye-liner <i>m</i>, ME </p> <p>En segon lloc, el que són els ulls aniran més cap a <i>*eye-liners*</i> de colors: blau, gris, groc.R1/TO/R2, 11/06/2013</p> <hr/> <p>eyeliner <i>m</i>, <i>cva</i>, ME </p> <p>Eduard, passa'm l'<i>*eyeliner*</i>.Escena, 04/12/2009</p> <p>eyeliner <i>m</i>, , ME </p> <p>Amb un look 'pin up' amb pintallavis vermell, <i>*eyeliner*</i> negre i els cabells ondulats, Kate s'enfunda uns espectaculars vestits de bany molt retro, convertint-se en una autèntica sirena dels anys 50.DG, 13/06/2010</p> <p>eyeliner <i>m</i>, <i>cva</i>, ME </p> <p>Complements? Un monyo ben fort, perquè no em surti ni un cabell de lloc. Ah! I rimmel i <i>*eyeliner*</i>.DiR Emotions, 01/01/2012</p> <p>eyeliner <i>m</i>, ME </p> <p>M'han fet una llista: l'escuma d'afaitar per al Gerard, l'<i>*eyeliner*</i> per a la Maite, el pen drive per al Lijarcio... A veure si trobo una botiga a Prades on pugui trobar tot això.LX/KM0/T2, 24/08/2017</p> <p>eyeliner <i>m</i>, <i>cva</i>, ME </p> <p>Pel·lícula barroca, presidida per les digitals acrobàcies del pirata més xorigueresc i amanerat, aquell Jack Sparrow al qual no li falla mai l'<i>*eyeliner*</i>.LV, 13/01/2018</p> <hr/> <p>eye liner <i>m</i>, <i>cva</i>, ME </p> <p>L'<i>*eye liner*</i>, rescatat de l'oblit les últimes temporades, s'escapa ara de qualsevol norma per crear traços molt particulars sobre la parpella.PC, 19/03/2006</p> <hr/> <p>El NEOMA por su parte incluye el lema <i>eyeliner</i> en su interior, aunque su definición no es exacta: ningún profesional denominaría “eyeliner” a un lápiz delineador, sino que es imperativo que el formato sea diferente.</p> <hr/> <p>eyeliner <i>m. Mod. Bell.</i> Definición Lapiz perfilador de ojos.</p> <p>Procedimiento de formación Préstamo del inglés Contextos <i>m. El 11/02/2013 en La Opinión de Murcia</i> En el caso concreto de la pérdida de pestañas, De la Fuente recomienda aplicar sombra o eyeliner disimuladamente o ponerse pestañas postizas, resume esta experta.</p>
--	---

F

Lema de entrada	fijar	Número de ficha	F0001-ESP
Etimología o procedencia	Del latín medieval <i>fixare</i> , y este derivado del latín <i>fixus</i> , participio pasado de <i>figĕre</i> 'clavar'.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>tr.</i> [MAQ. Téc.] Técnica de maquillaje consistente en finalizar el trabajo mediante la aplicación de algún producto impermeabilizante.	(vídeo)	
Sinónimos =	= sellar		
Diferente de ≠	≠ matizar		
Equivalente en catalán	cat. fixar		
Equivalente en inglés	en. to fix		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ el color (4) ▶ ~ el maquillaje (52) ▶ ~ el producto (2) ▶ ~ la base (de maquillaje) (15) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...pequeña película que va a mantener la hidratación de la piel y aparte va a ayudar a fijar el maquillaje. En MAC tienes... MAQvid2015ESP-M0002</p> <p>...justamente la base de la pestaña. Para fijar ese lápiz, aplicamos una sombra del mismo color del lápiz que hemos elegido, para fijar y para difuminar... MAQvid2015ESP-VAR0005</p> <p>...terminamos con un gloss. Fijamos el maquillaje pulverizándolo y damos los últimos retoques y el maquillaje ya está... MAQvid2017ESP-H0052</p>	Número de apariciones	299

	...empolvado. Nuestra primera fórmula fluida con acabado empolvado que se auto fija en un acabado cómodo y mate suave. Formulada con un Power... MAQweb2020ESP-BB ...		
Observaciones			
Observaciones lexicográficas	No se han contabilizado los resultados para: – <i>fijación</i> – <i>fijador</i> – <i>fijante</i>		

Lema de entrada	flúor	Número de ficha	F0002-ESP
Etimología o procedencia	Del acortamiento de <i>fluorescente</i> .		
Primera acepción	<i>adj.</i> Colores especialmente vivos y brillantes sin luminiscencia.	Soporte visual (imagen o vídeo)	
Sinónimos =	= neón		
Diferente de ≠	≠ fluorescente		
Equivalente en catalán	cat. fluor		
Equivalente en inglés	en. fluor		
Apariciones en el corpus: contextos		Número de apariciones	0
Observaciones	Solo aparece dentro del nombre comercial del producto de Grimas “Water Make-up Fluor”, aunque lo he querido recoger aquí porque se utiliza como sinónimo de <i>neón</i> .		
Observaciones lexicográficas	<p>Los resultados en BOBNEO para este lema, con sus equivalentes en español y catalán, son los siguientes:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 5px;"> <p>flúor <i>m.</i>, FTABR  ¿Te atreves con los *flúor*?La Perfumería de Mercadona, 01/04/2015 rosa flúor <i>m.</i>, FCOM  Frambuesa, malva rosa o *rosa flúor*: la nueva colección Pink Flash Deliplus Color juega con la delicadeza de los tonos rosados y te enseña a seducir esta temporada.La Perfumería de Mercadona, 01/04/2015</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>fluor <i>adj.</i>, cva, FCONV  Moda cyber i inspiració londinenca i japonesa, on abunden les ratlles i llunes, faldilles rivetejades en tul i samarretes amb serigrafies i flors en colors *fluor*.PC, 06/06/2004 fluor <i>adj.</i>, FCONV  Precisament, la nòvia del futbolista, Georgina Rodríguez, ha aconseguit més d'un milió o mig de m'agrada amb una foto en què apareix vestida amb un conjunt de gimnàstica verd *fluor* oberta de cames davant un mirall.LV, 13/04/2019</p> </div>		


Lema de entrada	fluorescente	Número de ficha	F0003-ESP
Etimología o procedencia	De <i>fluorita</i> , en la cual se observó primeramente el fenómeno.	Soporte visual (imagen o vídeo)	
Primera acepción	<i>adj.</i> Color especialmente vivo y brillante con luminiscencia.		
Sinónimos =	= ultravioleta		
Diferente de ≠	≠ flúor , neón		
Equivalente en catalán	cat. fluorescent		
Equivalente en inglés	en. ultraviolet, to glow in the dark (vb.)		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... es limitado, porque otros colorantes actualmente disponibles en el mercado que son fluorescentes bajo la luz negra, no cumplen con los requisitos de Grimas para poder ser usados cerca de los ojos... MAQweb2020ESP-G</p> <p>...Aquacolor Liquid UV Color son colores luminosos fluorescentes líquidos, fáciles de lavar. Aquacolor Liquid UV Color es de aplicación universal... MAQweb2020ESP-K</p>	Número de apariciones	4
Observaciones	En inglés en forma adjetiva se utiliza <i>ultraviolet</i> . También existe la forma verbal de la que se obtienen, por ejemplo, estructuras del tipo: “eyeshadows that glow in the dark”.		

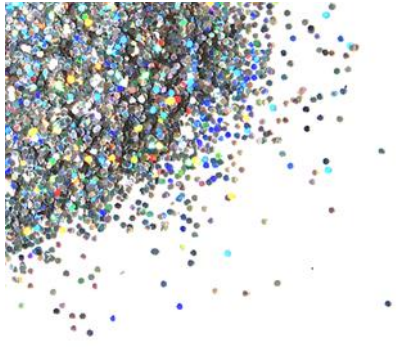
Lema de entrada	fondo	Número de ficha	F0004-ESP
Etimología o procedencia	Del latín <i>fundus</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Semilíquido compuesto principalmente por un emoliente que contiene pigmentos como principio activo. Se aplica normalmente en rostro, cuello y escote, con el fin de crear un color uniforme de piel, cubrir defectos cutáneos o incluso manipular el tono natural.		
Sinónimos =	= base		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. fons		
Equivalente en inglés	en. foundation, makeup ~		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ de maquillaje (43) ▶ ~ fluido (1) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...perfectamente limpia e hidratada, hemos aplicado el fondo de maquillaje. En este caso he elegido el número 75 golden... MAQvid2013ESP-MF0001</p> <p>...hidratándola muy bien toda la cara resbalando por el cuello y voy a aplicar el fondo de maquillaje Synchro Skin Self-Refreshing con la brocha... MAQvid2019ESP-SH0009</p> <p>... este efecto de un modo mucho más sencillo usando Fit Me! Stick, un fondo de maquillaje en barra con el que conseguirás una piel perfecta... MAQvid2013ESP-MAY0029</p> <p>...para suavizar la piel. A continuación, aplique el fondo fluido Diorskin Forever con su nueva esponja profesional para unificar la tez. Este... MAQvid2016ESP-D0041</p> <p>...</p>	Número de apariciones	48
Observaciones	Nunca se utiliza sin ninguna especificación, si se refiere a la “base de maquillaje”.		



Observaciones lexicográficas	No se han contabilizado las siguientes apariciones: <ul style="list-style-type: none">- <i>fondo dorado, oscuro, cálido</i>- <i>fondo de la piel</i>- <i>a fondo</i>
---------------------------------	--


Lema de entrada	fumar	Número de ficha	F0005-ESP
Etimología o procedencia	Del latín <i>fumāre</i> 'echar humo'.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>intr.</i> [MAQ. Téc.] Difuminar un tono mezclándolo con otro más saturado, obteniendo un resultado intenso y con profundidad. U. t. c. tr.	(vídeo)	
Sinónimos =	= ahumar		
Diferente de ≠	≠ difuminar , esfumar		
Equivalente en catalán	cat. fumar		
Equivalente en inglés	en. to smoke		
Apariciones en el corpus: contextos	...como un smoky eyes. Uno de los grandes secretos del smoky eyes no es estar mucho tiempo fumando el color intenso u oscuro, sino poner un tono intermedio detrás... MAQvid2014ESP-M0032 ...que se vea como un delineado, quiero que simplemente me dé una pequeña intensidad. Lo volvemos a fumar . Voy a trabajar con el lápiz Chromagraffice Pencil Hi-Def Cyan, que es un color cian intenso. Voy fumando así a ambos lados esas pequeñas manchas que apliqué de lápiz para que queden completo... MAQvid2014ESP-M0032	Número de apariciones	3
Observaciones	Solo se utiliza en una misma fuente, así que su uso extendido es cuestionable.		

G


Lema de entrada	<i>glitter</i>	Número de ficha	G0001-ESP
Etimología o procedencia	Voz inglesa <i>glitter</i> ‘brillo’.	Soporte visual	
Primera acepción	1. adj. Que brilla gracias a sus minúsculas partículas brillantes que reflejan la luz.		
Sinónimos =	= purpurina		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. purpurina		
Equivalente en inglés	en. glitter		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...dando aún más intensidad al color. Sombras Glitter. Sombras de ojos en polvo con glitter. Disponibles en 24 tonos de 4,2 gramos... MAQweb2020ESP-H</p> <p>...ofrece en una amplia variedad de acabados que incluyen una cobertura total, colores glitter y brillo, pero todos poseen ese brillo súper moderno... MAQweb2020ESP-K</p>	Número de apariciones	2
Observaciones			
Segunda acepción	<p>2. m. [MAQ. Prod.] Polvo o escarcha compuesta por minúsculas partículas brillantes que reflejan la luz.</p> <p>Pueden ser metálicas, irisadas o cristalizadas.</p>		
Sinónimos =	= purpurina		
Diferente de ≠			

Equivalente en catalán	cat. purpurina		
Equivalente en inglés	en. glitter		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ con ~ (5) ▶ de ~ (3) 		24
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...ILUMINADORES HRP, son de polvo muy fino, SIN partículas de GLITTER; que permite modular la intensidad aportando un brillo natural... MAQweb2020ESP-H</p> <p>... Sombras de ojos en polvo con glitter. Disponibles en 24 tonos de 4,2 gramos. DESCRIPCIÓN Sombra de ojos en polvo con glitter (purpurina). De larga duración y pigmentación. Se aplican y... MAQweb2020ESP-H</p> <p>...más te favorezca. Te sorprenderá lo que favorece y realza dar un toque de glitter a tu maquillaje de ojos, pero no permitas que se te mueva ningún pigmento de brillo con nuestros primers para glitter. Todas nuestra prebases para ojos permiten dar larga duración... MAQweb2020ESP-NYX</p> <p>...</p>	Número de apariciones	
Observaciones	No se han contabilizado los resultados referentes a nombres comerciales de productos.		


Observaciones lexicográficas	<p>Tal y como demuestra el corpus, la palabra inglesa <i>glitter</i> viene ganando terreno a nuestra <i>purpurina</i>. Los diccionarios de neologismos también la contienen:</p> <p>En BOBNEO para el español:</p> <div data-bbox="451 436 1507 835" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>glitter <i>m, cva, ME</i> </p><p>Consigue el maquillaje de la modelo con la barra de labios mate nº 12, los polvos de sol&colorete, el intenso eyeliner marrón, la máscara Maxi Volumen marrón, el esmalte de uñas nº 23 y el *glitter* verde Candy nº 638. La Perfumería de Mercadona, 01/04/2015</p><p>glitter <i>m, cva, ME</i> </p><p>Las mismas que maduraron bajo la dictadura del efecto cara lavada y el look natural (caballo ganador de la última década en esto de la belleza normativa), miran de soslayo y suspiran ante el derroche de *glitter* y fantasía visto en los rostros de las protagonistas del show. SModa, 21/09/2019</p></div> <p>En el NEOMA:</p> <div data-bbox="451 970 1507 1495" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>glitter <u>adj. Mod. Bell.</u> Definición Con brillo o acabado brillante.</p><p>Procedimiento de formación <u>Préstamo del inglés</u> Equivalente español: <i>con acabado brillante</i> Contextos <i>El 21/05/2013 en La Opinión de Murcia</i> "Con un original traje de chaqueta negro -con escote en V, pantalón semitransparente y detalles glitter en hombreras y en los bajos del pantalón- una guapa Cara Delevingne con smoky eyes, tupé y una trenza, aseguraba que es lo próximo que voy a hacer, refiriéndose a sus anteriores palabras, actuar y cantar".</p></div>
------------------------------	---

Lema de entrada	<i>gloss</i>	Número de ficha	G0002-ESP
Etimología o procedencia	Voz inglesa <i>gloss</i> 'brillo'.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Cosmético compuesto por un emoliente incoloro como vehículo que se aplica en los labios, maquillados o no, usado para otorgar una sensación de volumen y un aspecto húmedo.		
Sinónimos =	= brillo		
Diferente de ≠	≠ bálsamo labial , labial		
Equivalente en catalán	cat. <i>gloss</i>		
Equivalente en inglés	en. gloss, lip gloss, lipgloss		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Ahora vamos a aplicar el gloss Lip Gloss Clear que tiene un efecto bien vidrioso y va a dejar un efecto bien tridimensional en la boca... MAQvid2014ESP-M0032</p> <p>...barra para un resultado aún más intenso. Luego, aplicar Lip Maximizer en la zona carnosa de los labios. El brillo del gloss atrapa la luz y crea una ilusión de unos labios más carnosos... MAQvid2015ESP-D0038</p> <p>...Brillo labial luminoso Un Gloss ultra-brillante con un mix especial de perlas sobre base transparente (para un efecto súper reflectante). Para mujeres que quieren un Gloss de brillo intenso y cobertura media. Esta fórmula enriquecida con vitaminas... MAQweb2020ESP-BB</p> <p>...</p>	Número de apariciones	123
Observaciones	La diferencia numérica de apariciones entre <i>brillo</i> (26) y <i>gloss</i> (123) nos muestra la gran incidencia que esta última tiene en el español.		


<p>Observaciones lexicográficas</p>	<p>En BOBNEO podemos encontrar resultados de <i>gloss</i> tanto para el catalán como para el español, que recojo seguidamente:</p> <p><i>gloss m, cva, ME</i> 📖 ...maquillaje con toques de brillo dorado para cara y escote, *gloss de labios y esmalte de uñas en naranja o violeta.EP, 15/11/1998</p> <p><i>gloss m, " ", ME</i> 📖 Boca de rosa dibujada con perfilador Crayon Contour des Lèvres Coquelicot, labial Rouge Absolu Crème Red Chic y el *gloss* Lip Brio Pierre de Lune 140.EP, 30/06/2002</p> <p><i>gloss m, , ME</i> 🖍️ Llega la solución para perfilar los labios si utilizas *gloss*.doblezero, 01/02/2005</p> <p><i>gloss m, , ME</i> 📖 Es decir se va de un mínimo de tonalidad con el *gloss* a los rojos vivos, bien marcados, incluso hasta descarados y con algo de escarcha para jugar con la tez clara.P1, 13/03/2005</p> <p><i>gloss m, " ", ME</i> 📖 Mantenga el mismo tono y nada de *gloss* (brillo).P1, 30/04/2006</p> <p><i>gloss m, cva, ME</i> 🖍️ *Gloss* de labios cristalino Juicy Gelée sabor cereza, de Lâncome (18,50€).Calle 20, 01/05/2006</p> <p><i>gloss f, " ", ME</i> 📖 Este-como nos cuenta Héctor Lozano, *make up artist* de Lancôme-requiere de: base, corrector, polvos, sombra para dar luz, máscara de pestañas, 'blush' y *gloss* para labios.P1, 16/03/2008</p> <p><i>gloss m, , ME</i> 📖 La mejor elección para los labios es, sin duda, el *gloss* tanto trasparente como de colores suaves.MA2, 21/08/2010</p> <p><i>gloss m, , ME</i> 📖 Los labios pueden tener un color tenue, y con mucho *gloss*, pero también se puede usar un labial intenso, como un rojo fuerte, que siempre es un clásico.P1, 29/01/2012</p> <p><i>gloss m, , ME</i> 📖 Esta colección limita está compuesta por 4 tonos de *gloss* (que me hizo regresar a las épocas de colegio), dúos de sombras y un rubor en tonos dorados muy asentador y que desplazó al que usaba a diario.P1, 27/08/2014</p> <p><i>gloss m, , ME</i> 📖 "En realidad, los tres tonos que predominan para esta temporada son los metálicos -en los que se fusionan sombras en color plata, oro o cobre- con *gloss* transparente para darle un efecto de metal líquido;M3, 27/09/2014</p> <p><i>gloss adj, , ME</i> 📖 Puedes usar pintura mate o *gloss*, que luce brillante.P1, 28/05/2016</p> <p><i>gloss m, ME</i> 🗣️ Me gusta tu *gloss* labial, tiene un brillo precioso. ¿Qué marca es?SR/VE/R2, 22/09/2016</p>
-------------------------------------	---

gloss *m*, , ME 

Las paletas (de ojos, de labios, y contouring) tienen todo lo necesario en una sola caja: primer, iluminador, corrector, colores mate y brillantes, *gloss*...Fashion&Arts, 19/08/2018


gloss *m*, , ME 

Los labios apuestan por el mate como acabado estrella y por el *gloss* para la cara lavada.MG Magazine, 16/09/2018


gloss *m*, , ME 

Mates, *gloss*, con un toque metalizado, una fórmula joya enriquecida con gemas (turmalina), líquidos, con un acabado semi-mate en polvo suelto, textura híbrida crema-espuma...MG Magazine, 03/11/2019


Y, para el catalán:

gloss *m*, *cva*, ME 


La brillantor per a llabís, *gloss perlat amb quatre tonalitats, mostra reflexos de nàcars.PC, 15/05/1998

gloss *m*, *cva*, ME 

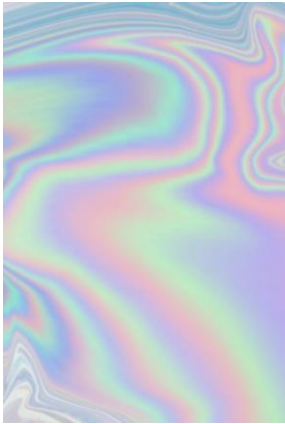
El seu llançament més recent, abans d'anunciar per sorpresa que l'1 de febrer va ser mare d'una nena que es diu Stormi, va ser precisament The Birthday Collection, un kit que costa al voltant de 300 euros que inclou dotze labials mini, *glosses*, dos il·luminadors, un set de brotxes, una paleta amb nou.LV, 10/02/2018

gloss *m*, " ", ME 

Va introduir l'ús dels pintallavis *gloss*, dels pintaungles o dels antiulleres per donar als homes l'opció de tenir un rostre fresc i bonic.ARA, 23/01/2019

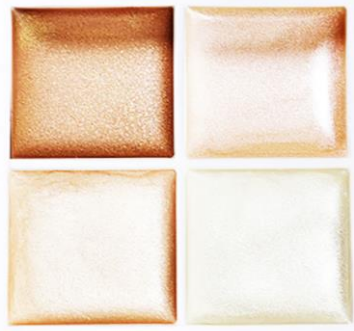
Lema de entrada	<i>gupillón</i>	Número de ficha	G0003-ESP
Etimología o procedencia	Del francés <i>goupillon</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Herr.] Cepillo aplicador de máscara .		
Sinónimos =	= cepillo, aplicador, cepillo aplicador		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. <i>gupilló</i>		
Equivalente en inglés	en. mascara brush, spoolie		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...va a ayudar evidentemente. Esta máscara de pestañas tiene dos gupillones: uno más finito, otro más grueso. Yo voy a ... MAQvid2020ESP-M0020</p> <p>...ojera. Su goupillon de cerdas, permite dar volumen y longitud a las pestañas. Disponible en negro, marrón y negro waterproof... MAQweb2020ESP-H</p> <p>...un acabado ultra natural. Utiliza el extremo de gupillón para peinar la ceja y difuminar el color para un efecto más integrado... MAQweb2020ESP-NYX</p>	Número de apariciones	3
Observaciones	<p>Este término es de nueva acuñación, así que nos encontramos delante de un puro neologismo. Por este motivo presenta todavía irregularidad ortográfica, mostrándose de dos maneras distintas: <i>gupillón</i> y <i>goupillon</i>. Respetando las ortografías española y catalana, he optado por disponer el lema bajo las formas <i>gupillón</i> y <i>gupilló</i>, respectivamente.</p> <p>Como profesional del maquillaje, considero relevante de introducir en esta muestra esta nueva forma por su precisión, que lo hace de gran utilidad, y fácil adaptación tanto al español como al catalán. Si bien es cierto que su uso no está extendido al usuario general, en el sector profesional es común oírlo.</p> <p>Hay que tener en cuenta que <i>aplicador</i> aparece 180 veces dentro del corpus, aunque puede hacer referencia a cualquier tipo de elemento: puntas, esponjas, cepillos, peines, pinceles, borlas, roll-ones...</p> <p>Para <i>cepillo aplicador</i> obtenemos resultados que pueden referirse a los pinceles del tipo “esmaltes”, a los nuevos dispensadores de correctores e iluminadores líquidos, o a algunos labiales líquidos y semilíquidos.</p>		

H


Lema de entrada	holográfico, a	Número de ficha	H0001-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>adj.</i> [MAQ. Ef.] Dicho de un cosmético: que se caracteriza por una gran concentración de partículas reflectantes que provocan ciertos matices según refleja la luz y colores semejantes a los del arcoiris.		
Sinónimos =	= iridiscente , irizado , tornasolado		
Diferente de ≠	≠ brillante, destelleante, luminoso, metálico, perlado, reflejante, reluciente		
Equivalente en catalán	cat. <i>hologràfic, a</i>		
Equivalente en inglés	en. <i>holographic</i>		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ brillo ~ (1) ▶ color ~ (1) ▶ efecto ~ (1) ▶ perla ~ (1) ▶ sombra de ojos ~ (1) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...atemporales hasta los más trendy con efectos especiales. Blanco perla con efecto holográfico. CÓMO USAR Aplica la laca de uñas... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...GRAND ILLUSION LIQUID LIPCOLOUR brillo holográfico con partículas perladas y megavattios de color DESCRIPCIÓN COMPLETA Una descarga de megavattios cobra vida en tus labios con Grand Illusion Glossy Liquid Lipcolour y sus magnéticos e hipnóticos tonos. Estos Liquid Lipcolour aportan un brillo futurista con perlas holográficas iridiscentes. ¡Unos labios de otro planeta! DATOS Y BENEFICIOS PRINCIPALES El color se transforma según el ángulo de la luz y consigue un efecto multidimensional Las partículas metalizadas de acabado holográfico dan un efecto volumen al</p>	Número de apariciones	8

	<p>instante Efecto refrescante y sensación de cosquilleo para unos labios con más volumen Se desliza suavemente sin esfuerzo... MAQweb2020ESP-M</p> <p>... DESCRIPCIÓN Nuevo iluminador en barra con efecto suave de iluminador holográfico, perfecto para la tendencia de piel muy jugosa, ¡¡y más... MAQweb2020ESP-NYX</p> <p>...</p>		
Observaciones			
Observaciones lexicográficas	<p>El DLE recoge <i>holográfico</i> como perteneciente a la técnica fotográfica de la holografía, relacionada con los hologramas y los efectos de luz en tres dimensiones. Aunque no podamos percibir una relación directa entre esta y el efecto de color que aquí se describe, no puedo más que recogerla bajo la misma forma.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p>holográfico, ca 1. adj. Perteneciente o relativo a la holografía.</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p>holografía De holo- y -grafía.</p> <p>1. f. Técnica fotográfica que, mediante iluminación por láser, permite obtener imágenes tridimensionales en color. 2. f. Imagen obtenida por holografía.</p> </div> <p>Y, aunque en español existe <i>irisado</i>, <i>iridiscente</i> o <i>tornasolado</i> para referirse exactamente a este mismo efecto, la incursión de <i>holográfico</i> es muy notable.</p>		


I

Lema de entrada	iluminador	Número de ficha	I0001-ESP
Etimología o procedencia	Del latín tardío <i>illuminātor</i> , <i>-ōris</i> 'el que ilumina'.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Cosmético compuesto principalmente de partículas reflectantes como principio activo usado para dar luz.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠	≠ <u>corrector</u>		
Equivalente en catalán	cat. il·luminador		
Equivalente en inglés	en. highlighter		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...para ir terminando voy a poner un poquito de iluminador debajo del ojo (en el hueso justo) para que quede más el efecto satinado de la piel... MAQvid2017ESP-VAR0007</p> <p>...voy a aplicar iluminador en toda la cara para conseguir una textura jugosa y brillante. Voy a aplicar el iluminador con los dedos en toda la cara dando los toques de brillo. El producto se funde muy bien... MAQvid2016ESP-N0011</p> <p>...Living Color (silk gold) se utiliza en las esquinas interiores como iluminador, mientras Holographic Pigments (rainbow) y Holographic... MAQweb2020ESP-K</p> <p>...</p>	Número de apariciones	158
Observaciones			
Observaciones lexicográficas	Producto estrella de nuestra década, ha venido para quedarse. Se ha introducido muy bien con su versión traducida española.		

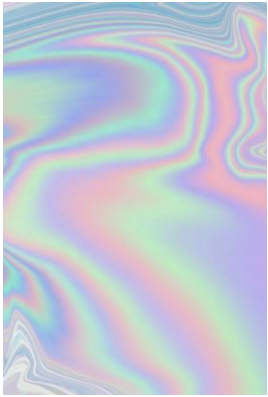
En BOBNEO encontramos dos resultados para el español, pero para el catalán no hay ninguno:

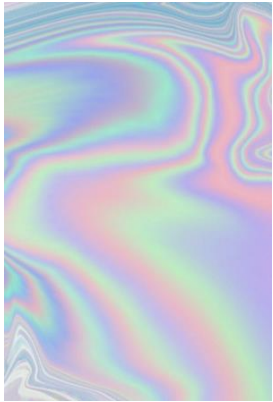
iluminador *m*, , S 

Lo último para broncearse son los *iluminadores* con microperlas.SModa, 18/04/2015


iluminador *m*, , S 

"Con un *iluminador* marcar las zonas que queremos resaltar como la parte superior del pómulo o arriba de los labios".X3, 19/08/2016


Lema de entrada	iridiscente	Número de ficha	I0002-ESP
Etimología o procedencia	Alteración del inglés <i>iridescent</i> , y este derivado del latín <i>iris</i> , <i>-īdis</i> 'arco iris'.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>adj.</i> [MAQ. Ef.] Dicho de un cosmético: que se caracteriza por una gran concentración de partículas reflectantes que provocan ciertos matices según refleja la luz y colores semejantes a los del arcoiris.		
Sinónimos =	= holográfico , irisado , tornasolado		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. iridescent		
Equivalente en inglés	en. iridescent		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... aplique un poco de polvos sobre el puente de la nariz y la barbilla para obtener un brillo iridiscente. DESCRIPCIÓN Descubre la diosa solar que llevas dentro con los polvos bronceadores Delice de Poudre de Bourjois. Esta fórmula sutilmente iridiscente mejorada con partículas de oro te da una luminosidad radiante pero... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...PIGMENTS Atmosphere Elaborado con pigmentos micro-finos iridiscentes, Holographic Pigments crea efectos relucientes... MAQweb2020ESP-K</p> <p>...</p>	Número de apariciones	19
Observaciones			


Lema de entrada	irisado, a	Número de ficha	I0003-ESP
Etimología o procedencia	Del participio de <i>irisar</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>adj.</i> [MAQ. Ef.] Dicho de un cosmético: que se caracteriza por una gran concentración de partículas reflectantes que provocan ciertos matices según refleja la luz y colores semejantes a los del arcoiris.		
Sinónimos =	= holográfico , iridiscente , tornasolado		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. irisat		
Equivalente en inglés	en. iridescent		
Apariciones en el corpus: contextos	...30 al 71 colores mate. LIGHT 4 ml REF. 245.0 Polvos irisados y duochrome para aplicar en ojos, mejillas y labios. También pueden utilizarse en el escote para dar puntos de luz... MAQweb2020ESP-SL	Número de apariciones	1
Observaciones			

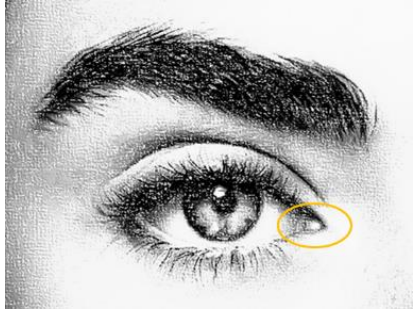
K

Lema de entrada	<i>kabuki</i>	Número de ficha	K0001-ESP
Etimología o procedencia	Voz japonesa: <i>kabuki</i> ‘bailar, cantar, habilidad’ y este del jap. <i>kabuku</i> ‘fuera de lo común, extraordinario’.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>adj.</i> [MAQ. Herr.] Dicho de una brocha: que presenta una forma cóncava y redondeada, de pelo natural, largo y abundante.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠	≠ <u>mofeta</u>		
Equivalente en catalán	cat. <i>kabuki</i>		
Equivalente en inglés	en. <i>kabuki</i> , mushroom brush		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ pincel ~ (1) ▶ brocha ~ (4) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...con Fix It y fijar tu maquillaje con los polvos Nude Air usando una brocha kabuki por todo el rostro. Para fijar el maquillaje... MAQvid2015ESP-D0037</p> <p>...Para suavizar los bordes y agregar vitalidad a los colores, aplica Satin Powder sobre la cara y el cuerpo con un pincel Kabuki. También puede ser aplicado sobre Supracolor, para crear un efecto intenso.... MAQweb2020ESP-K</p> <p>...</p>	Número de apariciones	5
Observaciones			

L

Lema de entrada	labial	Número de ficha	L0001-ESP
Etimología o procedencia	De <i>labio</i> . Del latín <i>labium</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Artículo cosmético usado para ser aplicado , normalmente, sobre los labios.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠	≠ pintalabios		
Equivalente en catalán	cat. labial		
Equivalente en inglés	en. lipstick		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...el tono 35 de Colour Elixir Giant Pen Stick de Max Factor, un labial que ayuda a perfilar tus labios y definirlos y dar un toque de color increíble... (3) MAQvid2013ESP-MF0001</p> <p>...Vamos a aplicar máscara de pestañas. Vale, Cristina, pasamos a los labios. Fíjate que los ojos ha sido muy sencillo y el labial va a ser todavía más sencillo... (4) MAQvid2015ESP-M0002</p> <p>...puedes aplicar un gloss encima. DESCRIPCIÓN ¿Quieres sorprender con un atrevido labial mate que no se mueva en todo el día? ¡Te presentamos Bourjois Rouge Velvet The Lipstick... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...</p>	Número de apariciones	137
Observaciones	Se podría decir que es el hiperónimo que engloba los siguientes términos: el bálsamo labial, la barra de labios (o pintalabios), el lápiz de labios (o lápiz labial), el perfilador de labios y el brillo de labios (o <i>gloss</i>).		

	<p>En la definición he añadido “normalmente” porque muchas veces los labiales no solo pueden usarse en los labios, sino también en las mejillas y los párpados, incluso algunos están expresamente diseñados para ello.</p>
Observaciones lexicográficas	<p>No se han contabilizado los resultados adjetivales de <i>labial</i> (por ejemplo, “lápiz labial”, “perfilador labial”, “barra labial”, etc.).</p> <p>BOBNEO recoge esta palabra como neologismo para sus resultados en catalán:</p> <div data-bbox="451 600 1507 835" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>labial <i>f</i>, , FCONV </p><p>El seu llançament més recent, abans d'anunciar per sorpresa que l'1 de febrer va ser mare d'una nena que es diu Stormi, va ser precisament The Birthday Collection, un kit que costa al voltant de 300 euros que inclou dotze *labials* mini, glosses, dos il·luminadors, un set de brotxes, una paleta amb nou.LV, 10/02/2018</p></div>

Lema de entrada	lagrimal	Número de ficha	L0002-ESP
Etimología o procedencia	<i>De lágrima. Del lat. <i>lacrīma</i>, y este del gr. <i>δάκρυμα</i> <i>dákryma</i>.</i>	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [ANAT.] Zona del extremo del ojo más próxima a la nariz que se encarga de segregar las lágrimas.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. lacrimal		
Equivalente en inglés	en. inner tear duct, inner corner of the eye		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...el color natural para dar más profundidad y más fuerza. Empezamos desde la altura del lagrimal en dirección del pelo. Nos guiamos desde la línea que... MAQvid2015ESP-VAR0003</p> <p>...uniéndolo con otro eyeliner abajo. Para ahora unir el lagrimal me gusta utilizar el biselado, que nos va a dar más precisión... MAQvid2017ESP-VAR0004</p> <p>...Yo suelo rellenar lo que es el párpado móvil con el tono más oscuro y luego lagrimales y contornos con el tono más claro. Este tono es ideal... MAQvid2014ESP-MF0035</p> <p>...</p>	Número de apariciones	38
Observaciones			
Observaciones lexicográficas	<p>El DLE lo recoge en su segunda acepción:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>lagrimal <i>De lágrima.</i></p> <p>1. adj. Dicho de un órgano: De secreción o excreción de las lágrimas. 2. m. Extremidad del ojo próxima a la nariz.</p> </div>		

Por el contrario, en catalán, *lacrimal* solo se recoge en el DIEC2 como adjetivo y no como sustantivo:


lacrimal

1 adj. [ZOA] [LC] [MD] Relatiu o pertanyent a les llàgrimes. Efusions lacrimals.


2 adj. [MD] Que produeix llàgrimes. Glàndules lacrimals.

3 adj. [MD] Pròxim a la glàndula lacrimal. Conducte lacrimal.

Lema de entrada	lapicero	Número de ficha	L0003-ESP
Etimología o procedencia	<i>De lápiz.</i>	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Cosmético formado por un cilindro o prisma de madera o plástico con una mina o barra de producto en su interior.		
Sinónimos =	= lápiz , perfilador		
Diferente de ≠	≠ delineador		
Equivalente en catalán	cat. llapis		
Equivalente en inglés	en. pencil		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...vamos a pasar ahora a los ojos. Voy a emplear con Smoky Eye Effect. Es como un lapicero con dos tonalidades: uno en color más clarito normalmente (o, bueno, hay diferentes tonos), pero... MAQvid2014ESP-MF0035</p> <p>...más intensidad, y si tu ojo lo permite (porque no es un ojo muy pequeñito), puedes aplicar el lapicero por dentro, eso enmarca muchísimo la mirada... MAQvid2012ESP-MF0050</p> <p>...</p>	Número de apariciones	11
Observaciones	Nunca va acompañado de ninguna especificación. Se trata de una denominación a la que se recurre de forma sinonímica y secundariamente, para enriquecer el discurso.		

Lema de entrada	lápiz	Número de ficha	L0004-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<p><i>m.</i> [MAQ. Prod.] Cosmético formado por un cilindro o prisma de madera o plástico con una mina o barra de producto en su interior.</p> <p>Se aplica normalmente en la zona de los ojos, cejas y la boca.</p>		
Sinónimos =	= lapicero , perfilador		
Diferente de ≠	≠ delineador		
Equivalente en catalán	cat. llapis		
Equivalente en inglés	en. pencil		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ de cejas (41) ▶ ~ labial (29) ▶ ~ de labios (14) ▶ ~ de ojos (43) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... más intensidad y es un look más agresivo. Bueno ahora he elegido un eyeliner para hacerlo con lápiz porque me resulta más fácil y es ideal para los ojos más caídos. Lo vamos a hacer normal... MAQvid2017ESP-VAR0004</p> <p>...cambiar ese color marrón que ya todos conocemos por un color berenjena. Siempre el lápiz tiene que tener una textura blanda para poder difuminarlo y que no quede algo demasiado duro. Cierra un poquito. Aplicamos el lápiz justo al ras de las pestañas; también por dentro, para dar ese toque de misterio... MAQvid2015ESP-VAR0005</p> <p>...El delineador se aplica varias veces, para preparar los labios para una aplicación intensa del lápiz labial, prestando atención a los detalles de las nuevas tendencias... MAQweb2020ESP-K</p> <p>...</p>	Número de apariciones	294

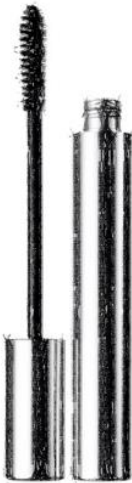
Observaciones	Si bien es cierto que, para los ojos, usamos “lápiz de ojos”, para los labios, el mismo formato, se emplea bajo la denominación de “perfilador de labios”, pues “lápiz de labios” se corresponde, por tradición, con el labial en barra retráctil.
---------------	--



Lema de entrada	línea de agua / línea del agua	Número de ficha	L0005-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>f.</i> [MAQ. Anat.] Borde libre del párpado inferior.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. línia d'aigua		
Equivalente en inglés	en. waterline		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...dar más precisión. Nos falta poner la guinda del pastel, que sería una línea negra en la línea del agua del ojo. Como podéis ver, así el ojo queda con mucha más intensidad y es un look más agresivo... MAQvid2017ESP-VAR0004</p> <p>...Para delinear, utilizamos este producto que es doble: tiene lápiz (el lápiz lo utilizo en la línea de agua, tanto inferior como superior) y después también tiene por el otro lado el eyeliner de fieltro... MAQvid2020ESP-M0020</p> <p>...Vamos a pintar una línea muy fina entre las pestañas y vamos a maquillar también la línea del agua. Como hemos hecho unos ojos muy profundos... MAQvid2017ESP-MAY0024</p> <p>...</p>	Número de apariciones	13
Observaciones	De las 13 apariciones, cinco se encuentran bajo la forma <i>línea del agua</i> .		


Lema de entrada	look	Número de ficha	L0006-ESP
Etimología o procedencia	Voz inglesa <i>look</i> ‘apariencia’, ‘aspecto’.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [IMG.] Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción.		
Sinónimos =	= apariencia, aspecto, estilo, imagen		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. <i>look</i>		
Equivalente en inglés	en. <i>look</i>		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Lash Effect de Max Factor, una máscara de pestañas que proporciona a tus pestañas un look parecido al de las pestañas postizas... MAQvid2013ESP-MF0001</p> <p>...en las pestañas inferiores. Para terminar este look, aplicaremos un toque de lip gloss, nos va a permitir enfatizar nuestro tono natural de labios. Un toque... MAQvid2014ESP-D0008</p> <p>...¡Juega con tu estilo! Crea un look sutil con ojos perfilados para el día, o luce unos ojos ahumados y atrevidos cuando llega la noche... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...</p>	Número de apariciones	447
Observaciones	Indiscutible la incidencia de esta palabra que ya forma parte de, no solo el argot profesional de la imagen personal, sino del usuario general de la lengua española y catalana.		
Observaciones lexicográficas	Hemos pedida prestada la definición que el Diccionario de la Lengua Española ofrece para esta palabra, pues es muy acertada.		

M


Lema de entrada	maquillaje al agua	Número de ficha	M0001-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [CHARACT. Prod.] Cosmético que se activa con agua y que está compuesto principalmente por glicerina como excipiente y por pigmentos como principio activo usado sobre todo para los maquillajes de fantasía faciales y corporales.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. maquillatge d'aigua		
Equivalente en inglés	en. watercolor		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... para maquillaje profesional (televisión, cine y fotografía) y como base para maquillaje al agua. Cake Make-up está disponible en envases... MAQweb2020ESP-G</p> <p>WATER MAKE-UP FLUOR Maquillaje al Agua Fluorescent Grimas Fluorescent Water Make-up es un maquillaje al agua, sin perfume, libre de gluten y se ilumina bajo la luz negra. Está destinado para facepainting y bodypainting... MAQweb2020ESP-G</p> <p>...efectivo para bodypainting hecho con Aquacolor y otros productos de maquillaje al agua. Fixing Spray se aplica suave... MAQweb2020ESP-K</p> <p>...</p>	Número de apariciones	6
Observaciones	No aparece 'aguacolor' en el corpus. Esta palabra compuesta es utilizada por varios profesionales del sector, seguramente proveniente de la adaptación de Aquacolor (Kryolan).		

Lema de entrada	máscara	Número de ficha	M0002-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>f.</i> [MAQ. Prod.] Semilíquido compuesto principalmente por un emoliente como vehículo y por gomas y pigmentos como principios activos, que se aplica mediante diferentes modalidades de gupillón y que va destinado a la zona de las pestañas para definir las y aumentarlas.		
Sinónimos =	cat. màscara		
Diferente de ≠	en. mascara		
Equivalente en catalán			
Equivalente en inglés			
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	► ~ de pestañas (90)		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... luminosa. Hemos terminado el maquillaje de los ojos con una capa de máscara de pestañas. En este caso he seleccionado False Lash Effect de Max Factor, una máscara de pestañas que proporciona a tus pestañas un look parecido... MAQvid2013ESP-MF0001</p> <p>...Como ya sabéis, muy importante y siempre os digo, trabajar la pestaña de la raíz hacia arriba. Máscara arriba y abajo; ¿por qué? pues porque como arriba... MAQvid2017ESP-VAR0007</p> <p>...se difumina súper bien. Para conseguir volumen y elevar las pestañas, aplicamos un poquito de máscara desde la raíz a la punta. Vamos... MAQvid2019ESP-SH0009</p> <p>...de la ceja. Línea interior del ojo para fortalecer ese ojo. Aplicamos la máscara de pestañas tanto en su parte inferior como en la superior ayudándonos de un pincel... MAQvid2017ESP-H0052</p> <p>...</p>	Número de apariciones	203


<p>Observaciones</p>	<p>Como usuarios generales de la lengua, <i>rímel</i> es una palabra totalmente introducida tanto al español como al catalán, pero, a pesar de esta realidad, en el ámbito profesional está prohibida. Por este motivo, en nuestro corpus no encontramos ningún exponente de esta palabra. Y es que, si no se usa en el ámbito profesional es porque se sabe que proviene de su inventor, quien fundó una marca cosmética llamada “Rimmel” y, de allí, se lexicalizó en su producto estrella. Hay marcas que llevan tantos años satisfaciendo las necesidades de los consumidores que han llegado a convertirse en una categoría de producto en sí mismas. Por la designación metonímica las marcas comerciales registradas acaban sustituyendo al nombre común del producto, pierden su mayúscula inicial y pasan a ser nombres comunes con los que nos referimos a productos de similares características al original. Este tipo de neologismos están tan asentados en nuestra lengua que la RAE incluye términos como <i>fotomatón</i>, <i>tirita</i>, <i>termo</i>, <i>pósit</i> (<i>Post it</i>), <i>uralita</i>, <i>nailon</i> (<i>Nylon</i>), <i>faria</i>, <i>túrmix</i>, <i>potito</i>, <i>plastilina</i>, <i>chupa chup...</i> y, por supuesto, <i>rímel</i>!</p>
<p>Observaciones lexicográficas</p>	<p>El DLE, como decimos, recoge este lema en su interior:</p> <div data-bbox="451 835 1505 1003" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>rímel <i>De Rimmel®, marca reg.</i> 1. m. Cosmético para ennegrecer y endurecer las pestañas.</p> </div> <p>No obstante, esta definición no es exacta, pues existen máscaras de distintos colores, no solo negro, y su objetivo no es endurecer las pestañas, aunque pueda ser consecuencia de su uso (consecuencia negativa), sino que entre sus finalidades principales se encuentran alargar, voluminizar, separar, definir o curvar las pestañas.</p> <p>El DIEC2 también lo hace, aunque bajo la siguiente definición:</p> <div data-bbox="451 1272 1505 1440" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>rímel m. [ED] Pasta cosmètica, feta a base d’oli i pintura, que s’aplica a les pestanyes per a espessir-les i fer-les semblar més llargues.</p> </div> <p>Por otro lado, también podemos encontrar este lema en algunos diccionarios de neologismos. Por ejemplo, estos son los resultados mostrador por BOBNEO:</p> <div data-bbox="451 1577 1505 1814" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>rimmel <i>m</i>, " " , S </p> <p>O puntualizar que *rimmel, "no es un anglicismo, sino un germanismo nacido cuando el cosmólogo y perfumista alemán Eugene Rimmel inventó, a finales del siglo pasado, un producto para que los hombres acicalaran sus bigotes...LV, 24/02/1998</p> <p>rimmel <i>m</i>, , S </p> <p>El uso de productos como el *rimmel*, el colorete o polvos exigen que al final del día eliminemos todos los restos de maquillaje antes de irse a la cama.MUR1, 11/10/2013</p> </div>

rimmel *m*, , FVAR 


El *rimmel* hará que tus pestañas se vean más largas y por lo tanto tus ojos se verán mucho más grandes.LE, 21/05/2016

rimmel *m*, , S 


Vestida con unas botas altísimas a cuadros y con una gabardina a modo de camisa (sin nada debajo), la abeja reina de las Kardashian se presentó con un poco de brillo en los labios, una ligera sombra de ojos en tonos tierra y *rimmel* en las pestañas.LV, 03/10/2016

rimmel *m*, , S 

"És que no el conec i les fotos han de ser sensuals...", li deia a Mònica, la maquilladora, mentre li omplien el cap de rul·los i les pestanyes de *rimmel*.DiR Emotions, 01/12/2009

rímmel *m*, , S 

Per això fa ràbia passar-te dues hores arreglant-te –esperant aquell noi que no t’importa gens i que només és un passatemps– perquè, al final, no et truqui i et quedis adormida al sofà amb el mòbil a la mà i el *rímmel* escorregut.PC, 22/03/2010

rimmel *m*, cva, S 

Un monyo ben fort, perquè no em surti ni un cabell de lloc. Ah! I *rimmel* i eyeliner.DiR Emotions, 01/01/2012

El NEOMA recoge “rimmel” de la siguiente manera:

rimmel

m. Mod. Bell.

Definición

Máscara de pestañas.

Procedimiento de formación

Neologismo semántico


La máscara de pestañas es uno de los productos estrella de la empresa de cosmética *Rimmel*.

Contextos


El 11/10/2013 en La Opinión de Murcia

El uso de productos como el rimmel, el colorete o polvos exigen que al final del día eliminemos todos los restos de maquillaje antes de irse a la cama.


No obstante, y teniendo en cuenta que el lema que nos ocupa aquí no es *rímel* sino *máscara*, en BOBNEO, y únicamente en BOBNEO, también encontramos resultados para este tanto en español como en catalán:

máscara *f*, , S 

Un toque de eye-liner y *máscara* en las pestañas.Belleza y Hogar, 11/04/2001


màscara *f*, , S 

Per donar més profunditat a la mirada sense carregar excessivament el maquillatge, t'aconsellem que tracis una línia subtil amb eye-liner marró o gris (depenent del color triat) sobre les pestanyes. Completa-ho amb la *màscara*.Belleza y Hogar, 01/03/2002

Lema de entrada	modelar	Número de ficha	M0003-ESP
Etimología o procedencia	De <i>modelo</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<p>1. <i>tr.</i> [MAQ. Técn.] Perfilar y estructurar de forma sutil los contornos de los rasgos faciales principales según el canon establecido mediante correctores claros y oscuros.</p> <p>U. t. c. intr.</p>		
Sinónimos =	= esculpir , 1 moldear		
Diferente de ≠	≠ contornear		
Equivalente en catalán	cat. modelar		
Equivalente en inglés	en. to sculpt, to shape		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ la cara (2) ▶ ~ las facciones (1) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...batiéndolo bien para que quede uniforme. Aplicamos las correcciones oscuras para modelar la cara y los polvos traslúcidos para matizar el maquillaje y quitar los brillos... MAQvid2017ESP-H0052</p> <p>...especialmente apropiado para iluminar y sombrear, tanto en el maquillaje profesional (dar forma, modelar) como en el teatro (envejecer, hacer varios caracteres, efectos). Crème Make-up... MAQweb2020ESP-G</p> <p>...Polvos compactos de efecto mate. Se usan para modelar las facciones (visagismo) o para fijar el maquillaje; estos cambian el color de la base... MAQweb2020ESP-G</p> <p>...</p>	Número de apariciones	4
Observaciones	<p>Existe cierta confusión o indistinción a la hora de usar <i>modelar</i> y <i>moldear</i>, incluso dentro de una misma fuente, pues en el corpus vemos cómo se utilizan ambos significantes para el mismo significado. Por este motivo los contemplo aquí como sinónimos.</p>		

	El DIEC2 presenta en su acepción 1.2. una representación muy parecida a la que nos ocupa: <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>modelar</p> <p>1 1 v. tr. [LC] [AR] Afaïçonar en argila, en cera o en un altre material (un model a executar en marbre, en bronze, etc.).</p> <p>1 2 v. tr. [AR] Representar amb exactitud el relleu (de les figures d'una pintura).</p> <p>2 tr. [LC] Conformar a un model. Modelava la ment d'aquells infants.</p> <p>3 tr. [LC] [ED] Donar forma (als cabells) amb una permanent fluixa.</p> </div>		
Segunda acepción	2. tr. [ART. Técn.] Dar forma a algún material.	(vídeo)	
Sinónimos =	= 2. moldear		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. modelar		
Equivalente en inglés	en. to shape		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...también se usa en el maquillaje profesional para colorear las cejas y para modelar y dar forma. En combinación con Grimas... MAQweb2020ESP-G</p> <p>...textura un poco más flexible. Luego hace la cera más fácil de modelar aplicándola y raspándola alternativamente de la base del pulgar con la espátula dos o tres veces... MAQweb2020ESP-G</p> <p>...para la realización de efectos especiales, prótesis, animatronic... Plastilina Para Modelar. Plastilina libre de azufre para modelar. Blando, Medio y Duro... MAQweb2020ESP-H</p> <p>...</p>	Número de apariciones	24
Observaciones	De los 28 resultados obtenidos para <i>modelar</i> , hemos anotado aquí los 24 que no se refieren al visagismo (acepción primera).		

Observaciones lexicográficas	<p>Del <i>Diccionario de la Lengua Española</i> nos interesan la primera y segunda acepciones, en las que se recoge de la siguiente manera:</p> <div data-bbox="451 369 1507 709" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>modelar <i>De modelo.</i></p><ol style="list-style-type: none">1. tr. Formar de cera, barro u otra materia blanda una figura o adorno.2. tr. Configurar o conformar algo.3. tr. Pint. Presentar con exactitud la imagen de las figuras.4. tr. Am. Exhibir en una pasarela o en una sesión fotográfica diseños de moda. U. t. c. intr.5. prnl. Ajustarse a un modelo.</div> <p>El DIEC también contempla este lema, del que nos interesa su primera acepción:</p> <div data-bbox="451 810 1507 1115" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>modelar</p><ol style="list-style-type: none">1 1 v. tr. [LC] [AR] Afaiçonar en argila, en cera o en un altre material (un model a executar en marbre, en bronze, etc.).1 2 v. tr. [AR] Representar amb exactitud el relleu (de les figures d'una pintura).2 tr. [LC] Conformar a un model. Modelava la ment d'aquells infants.3 tr. [LC] [ED] Donar forma (als cabells) amb una permanent fluixa.</div>
------------------------------	--

Lema de entrada	moldear	Número de ficha	M0004-ESP
Etimología o procedencia	<i>De molde y -ear.</i>	Soporte visual	
Primera acepción	<p>1. <i>tr.</i> [MAQ. Téc.] Perfilar y estructurar de forma sutil los contornos de los rasgos faciales principales según el canon establecido mediante correctores claros y oscuros.</p> <p>U. t. c. intr.</p>		
Sinónimos =	= esculpir , 1 modelar		
Diferente de ≠	≠ contornear		
Equivalente en catalán	cat. modelar		
Equivalente en inglés	en. to sculpt, to shape		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ el rostro (6) ▶ ~ la cara (2) ▶ ~ las cejas (3) ▶ ~ los rasgos (1) ▶ ~ las facciones (1) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... colour contouring! ¡DUO BLUSH SCULPT está diseñado para moldear tu rostro con colores para crear un aspecto radiante, saludable y natural!... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...EXTRA DIMENSION HIGHLIGHTER iluminador líquido-polvo con reflejos prismáticos que esculpe, ilumina y moldea el rostro. Su fórmula fresca, cremosa y casi fluida consigue un acabado... MAQweb2020ESP-M</p> <p>...El Contouring es el secreto mejor guardado de un maquillador. Esculpe, moldea y define tus rasgos en sólo 3 pasos. PASO 1 Primero hay que esculpir... MAQweb2020ESP-MF</p> <p>...</p>	Número de apariciones	14
Observaciones	<p>Existe cierta confusión o indistinción a la hora de usar <i>modelar</i> y <i>moldear</i>, incluso dentro de la misma fuente, pues en el corpus vemos cómo se utilizan ambos significantes para el mismo significado. Por este motivo los contemplo aquí como sinónimos.</p>		

Observaciones lexicográficas			
Segunda acepción	2. tr. [ART. Técn.] Dar forma a algún manterial, con o sin molde.	(vídeo)	
Sinónimos =	= 2 modelar		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. modelar, emmotllar		
Equivalente en inglés			
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Fijador de cejas Eyebrow Fixer 7ml Un líquido transparente que fija fuerte; usado para moldear y mantener la forma de las cejas. EYEBROW FIXER... MAQweb2020ESP-G</p> <p>...alteraciones faciales de aspecto natural. Tomar la cantidad requerida, amasar entre los dedos, y moldear una forma preliminar. Humedecer previamente los dedos con un poco... MAQweb2020ESP-K</p> <p>DERMOGUM 200 ml REF. 39.100 Pasta para moldear para maquillaje tridimensional y efectos especiales. Ideal para tapar cejas, realizar prótesis, cicatrices... MAQweb2020ESP-SL</p> <p>...</p>	Número de apariciones	13
Observaciones	Existe cierta confusión o indistinción a la hora de usar <i>modelar</i> y <i>moldear</i> , incluso dentro de la misma fuente, pues en el corpus vemos cómo se utilizan ambos significantes para el mismo significado. Por este motivo los contemplo aquí como sinónimos.		
Observaciones lexicográficas	<p>El <i>Diccionario de la Lengua Española</i> lo recoge de la siguiente manera:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>moldear <i>De molde y -ear.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. tr. Hacer molduras en algo. 2. tr. Sacar el molde de una figura. 3. tr. Dar forma a una materia echándola en un molde. 4. tr. Dar forma a algo material o inmaterial. <i>Moldear arcilla. Moldear las conciencias.</i> 5. tr. Dar forma ondulada al cabello. <i>Un aparato para moldear el pelo en casa.</i> </div>		


En el DIEC2 debemos recurrir al primitivo, *motlle* y, desde este, llegar a:

emmotllar

1 v. tr. [LC] [IMI] [ML] Donar forma (a una matèria pastosa o líquida) per enduriment o solidificació d'aquesta substància dins d'un motlle.

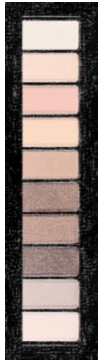
Para el catalán, en el caso de que no se utilizara un molde en el proceso de cambio de forma, deberíamos volver a “modelar”.


Lema de entrada	modulable	Número de ficha	M0005-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>adj.</i> [MAQ. Prod.] Dicho de los productos cosméticos, que pueden alcanzar varios niveles de cobertura e intensidad según la cantidad aplicada .	(vídeo)	
Sinónimos =	= aplicable en capas		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. modulable		
Equivalente en inglés	en. buildable		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ brillo ~ (1) ▶ cobertura ~ (41) ▶ densidad ~ (1) ▶ fórmula ~ (6) ▶ intensidad ~ (3) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...kit de maquillaje. Sobre todo lo que me gusta es que tiene una cobertura media modulable, por lo tanto puede ser media-alta. Creo que el truco en la... MAQvid2020ESP-M0016</p> <p>...Weightless Foundation SPF 15 Fórmula mate que aporta una cobertura modulable y dura 16 horas. Una base de maquillaje con una cobertura modulable de media a completa, con un acabado mate natural... MAQweb2020ESP-BB</p> <p>...es una máscara de pestañas de intensidad modulable que puedes reaplicar cuantas veces quieras sin que se formen grumos, para conseguir... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...</p>	Número de apariciones	63
Observaciones			


Lema de entrada	mofeta	Número de ficha	M0006-ESP
Etimología o procedencia	Del italiano <i>moffetta</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>adj.</i> [MAQ. Herr.] Dicho de una brocha: que presenta una forma plana, con un pelo suave, largo y poco resistente de doble fibra y de abundancia relativa.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠	≠ <i>kabuki</i>		
Equivalente en catalán	cat. mofeta		
Equivalente en inglés	en. flat top buffing brush		
Apariciones en el corpus: contextos	...está en utilizar poca cantidad y con una brocha de este estilo, tipo mofeta , o incluso una esponja de maquillaje, porque lo que hace es repartir... MAQvid2020ESP-M0016	Número de apariciones	1
Observaciones			


N


Lema de entrada	neón	Número de ficha	N0001-ESP
Etimología o procedencia	Del ingl. <i>neon</i> , y este del adj. n. gr. <i>νέον néon</i> 'nuevo'.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>adj.</i> Color especialmente vivo y brillante sin luminiscencia.		
Sinónimos =	= flúor		
Diferente de ≠	≠ fluorescente		
Equivalente en catalán	cat. fluor		
Equivalente en inglés	en. fluor		
Apariciones en el corpus: contextos	...mate es tan cremoso, ligero e irresistible como siempre. Sus tonos efecto neón envuelven los labios en un color eléctrico y un acabado mate aterciopelado arrollador. MODO DE EMPLEO... MAQweb2020ESP-NYX	Número de apariciones	1
Observaciones			
Observaciones lexicográficas	Su relación con las luces de neón es clara. El DLE lo recoge de esta manera: <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin-top: 10px;"> <p>neón Del ingl. <i>neon</i>, y este del adj. n. gr. <i>νέον néon</i> 'nuevo'.</p> <p>1. m. Elemento químico de núm.átóm. 10, perteneciente al grupo de los gases nobles, es caso en la Tierra, pero muy abundante en el universo y presente en el aire atmosférico, que se usa en los tubos fluorescentes. (Símb. Ne).</p> <p>2. m. Tubo fluorescente que contiene neón y produce una luz brillante.</p> </div>		


Lema de entrada	<i>nude</i>	Número de ficha	N0002-ESP
Etimología o procedencia	Voz inglesa <i>nude</i> , ‘carne’, ‘desnudo’.	Soporte visual	
Primera acepción	adj. [MAQ. Ton.] Dicho de una tonalidad, que se asemeja a los tonos naturales de la piel, sean cuales sean.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. <i>nude</i>		
Equivalente en inglés	en. <i>nude</i>		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ color ~ (6) ▶ efecto ~ (7) ▶ labial ~ (3) ▶ maquillaje ~ (2) ▶ pintalabios ~ (2) ▶ tono ~ (16) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... y quieres maquillajes más ligeros, más luminosos y naturales, como este maquillaje nude que te traigo hoy. Con la piel perfectamente limpia e... MAQvid2013ESP-MF0001</p> <p>... cepillar. Cuando hemos acabado el maquillaje, vamos a lograr un efecto de labios nude aplicando con los dedos la misma base que hemos... MAQvid2016ESP-SH0012</p> <p>... solamente un par de pasadas). Para los labios hemos usado una barra en un tono nude (la barra si no me equivoco de Color Sensational el número 715). Es un tono nude que se funde perfectamente con el tono de la piel... MAQvid2010ESP-MAY0023</p> <p>...</p>	Número de apariciones	81
Observaciones			
Observaciones lexicográficas	Curiosamente, en BOBNEO podemos encontrar resultados de <i>nude</i> para el catalán pero no para el español:		


nude *adj*, ME 
Per altra banda, veig l'absència de maquillatge, que simula l'absència de maquillatge, el que es diu *nude*.R1/TO/R2, 25/06/2012

nude *adj*, ME 
Continua el tema *nude* pel que veig, amb maquillatge molt natural.R1/TO/R2, 11/06/2013

nude *adj*, *cva*, ME 
Els avantguardistes Viktor&Rolf han tret a la passarel·la les noies del ballet nacional d'Holanda fent puntes per elevar una moda en to *nude* i làtex que s'ajusta al cos com una segona pell.AV, 02/02/2014

nude *m*, *cva*, ME 
[...] redefeix el famós color carn i aspira a crear tantes varietats de *nude* com tonalitats de pell hi ha.ARA, 23/05/2015

nude *adj*, " ", ME 
Triomfen el vestit negre i *nude* de Dior per a Jennifer Lawrence i el groc de Louis Vuitton per a Alicia Vikander.LV, 01/03/2016

nude *adj*, *cva*, ME 
"Color *nude*" (color carn). "Fer-se la línia del bikini" (treu-re's els pèls dels engonals)ARA, 16/03/2018

Esta voz aparece también en el NEOMA, que lo recoge de la siguiente manera:


nude
adj. / *m.* *Mod. Bell.*
Definición
Del color de la carne o del maquillaje. *U. t. c. sust.*

Procedimiento de formación
Préstamo del inglés
Equivalente español: *color carne*
Contextos
m. *El 21/02/2012 en La Opinión de Murcia*
"Pilar López de Ayala se ha decantado por Ninna Ricci, un modelo en color azul marino y hojas doradas; Goya Toledo ha repetido de Eli Saab, en nude y recamado de lentejuelas, muy entallado y con una pequeña cola y María León, a Lanvin, en verde oscuro."
adj. *El 11/03/2012 en La Opinión de Murcia*
Así, una falda roja sobre pantalón negro y abrigo hasta las rodillas rosa se llevará con un jersey de cuello alto rosa nude y un voluminoso sombrero lila.
adj. *El 01/12/2013 en La Verdad de Murcia*
Un body nude con un pene pintado es la particular manera de dar la bienvenida y felicitarnos la navidad Miley Cyrus.


Aunque este diccionario propone como equivalente genuinamente español el compuesto sintagmático "color carne", que sí funciona para los contextos que en el NEOMA se muestran, hay que decir que para el maquillaje esto no sería así. El maquillaje, pensado para


	<p>ir sobre la piel, puede ir sobre cualquier tono de piel, y ya sabemos que la gama de colores de pieles del mundo es bastísima. Cuando se proponen tonalidades <i>nude</i> en cosmética pueden ser representadas por distintos colores y, aun y pertenecer a un determinado tono, el usuario puede usar otro tono <i>nude</i> que no sea el suyo para, por ejemplo, los labios o las uñas, y estos seguirían siendo <i>nude</i>. No obstante, sería extraño llamarlos “color carne”, pues esta expresión la tenemos tan introducida que hace únicamente referencia a un color de tonalidad media a la que en la península hemos estado acostumbrados hasta ahora y que, por tanto, no cubre todas las tonalidades reales.</p>
--	---

P


Lema de entrada	perfilador	Número de ficha	P0001-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Cosmético formado por un cilindro o prisma de madera o plástico con una mina o barra de producto en su interior.		
Sinónimos =	= lapicero , lápiz		
Diferente de ≠	≠ delineador		
Equivalente en catalán	cat. perfilador		
Equivalente en inglés	en. liner		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ de cejas (6) ▶ ~ de labios (51) ▶ ~ labial (4) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...delinear el labio con nuestro Lip Pencil Heroine. Voy a comenzar en la parte superior del labio. Delineándolo con el perfilador, integramos el color para ayudarnos a que sea mucho más sencillo a la hora de aplicar la barra de labios... MAQvid2017ESP-M0017</p> <p>...Lip liner color riche de L'Oréal Paris; perfecciona el contorno e intensifica el color de tu labial. Perfilador labial universal. Tono único transparente. El primer perfilador universal de labios de L'Oréal Paris. Delimita el contorno de labios, alisando las... MAQweb2020ESP-LO</p> <p>...micropunta para fijación perfecta durante 24 horas (Test consumidor 96 mujeres). Con el perfilador de cejas Brow Artist Micro Tattoo de L'Oréal Paris podrás conseguir unas cejas perfectas durante... MAQweb2020ESP-LO</p>	Número de apariciones	112



	...		
Observaciones	Cuando no se especifica, perfilador hace referencia al lapicero labial. Nunca se utiliza para los ojos.		


Lema de entrada	pintalabios	Número de ficha	P0002-ESP
Etimología o procedencia	<i>De pintar y labio.</i>	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Artículo cosmético con un emoliente como excipiente y pigmentos como principios activos en formato cilíndrico solidificado usado para colorear, normalmente, los labios.		
Sinónimos =	= barra de labios		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. <i>pintallavis</i>		
Equivalente en inglés	en. lipstick		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...acabado suave y aterciopelado que llama la atención. Cuando quieras un pintalabios preciso con un color mate intenso de larga duración y sensación ligera, una sola pasada de Rouge Velvet The Lipstick dará... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...Envidiable confort con color rotundo. Se desliza como un brillo de labios con la cobertura de un pintalabios. La fórmula labial híbrida innovadora de Velvet Lip Glide ofrece un color de alta saturación... MAQweb2020ESP-N</p> <p>...</p>	Número de apariciones	235
Observaciones			
Observaciones lexicográficas	<p>EL DLE recoge esta palabra en su interior:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p>pintalabios 1. m. Cosmético usado para colorear los labios, que se presenta generalmente en forma de barra guardada en un estuche.</p> </div> <p>El DIEC2 también lo hace:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p>pintallavis m. [ED] [LC] Cosmètic en forma de barreta per a pintar-se els llavis.</p> </div>		


Lema de entrada	polvos	Número de ficha	P0003-ESP
Etimología o procedencia	Del latín vulg. *pulvus, y este del latín pulvis.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m. pl.</i> [MAQ. Prod.] Partículas cosméticas compuestas principalmente por un mineral que se utiliza para matizar o sellar el maquillaje y otorgar un acabado aterciopelado a la piel.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. pólvores		
Equivalente en inglés	en. powder		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ bronceadores (29) ▶ ~ compactos (36) ▶ ~ de maquillaje (2) ▶ ~ fijadores (21) ▶ ~ iluminadores (8) ▶ ~ matificantes (5) ▶ ~ matizadores (1) ▶ ~ sueltos (30) ▶ ~ translúcidos (10) ▶ ~ traslúcidos (7) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...efecto de labio mordido. Como toque final, vamos a aplicar polvos para quitar los brillos pero no en toda la cara, solamente en la parte frontal... MAQvid2015ESP-M0002</p> <p>...Para una tez impecable, suave y natural. Tez luminosa. Polvos translucidos ultraligeros que iluminan y suavizan la piel. Contiene polvos de sílice que bridan una piel suave y aterciopelada. Estos icónicos polvos vienen en una preciosa cajita vintage. Apto para todo tipo de pieles... MAQweb2020ESP-B</p> <p>...debajo de otras texturas de sombras. Para prolongar la fijación, aplicar siempre con sombras o polvos sueltos. PARABEN FREE INGREDIENTS: CYCLOPENTASILOXANE ... MAQweb2020ESP-N</p> <p>...</p>	Número de apariciones	368


Observaciones	No se han contabilizado los resultados para “en polvo”, pues hace referencia al formato y no específicamente al tipo de producto.
Observaciones lexicográficas	

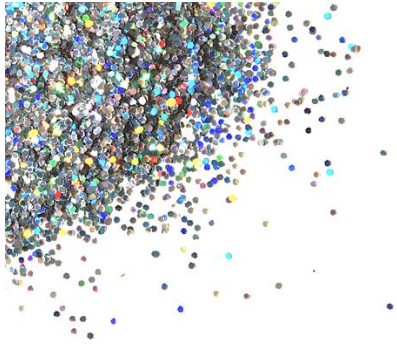
Lema de entrada	prebase	Número de ficha	P0004-ESP
Etimología o procedencia	<i>De pre- y base.</i>	Soporte visual	
Primera acepción	1. f. [ART. Prod.] Producto utilizado para la preparación de la superficie a trabajar.		
Sinónimos =	= imprimación, imprimante, preparador		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán			
Equivalente en inglés			
Apariciones en el corpus: contextos		Número de apariciones	0
Observaciones			
Segunda acepción	2. [MAQ. Prod.] Semilíquido compuesto principalmente por un emoliente que se utiliza para sellar los poros de la piel y protegerla de los productos que se le aplican posteriormente, además de facilitar la aplicación de la base.		
Sinónimos =	= <i>primer</i>		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. prebase		
Equivalente en inglés	en. primer		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ de labios (10) ▶ ~ para el rostro (2) ▶ ~ para labios (2) ▶ ~ para sombras (2) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Polished Look es preparar bien la piel. Ya la hemos limpiado y pasamos a la hidratación. Muy importante aplicar una prebase antes del maquillaje; en este caso hemos elegido la Light Optimizing. Es fundamental aplicar la prebase porque ayuda a alisar la piel, minimizar poros, alisar pequeñas líneas de expresión...</p> <p>MAQvid2015ESP-N0036</p>	Número de apariciones	148

	<p>...No importa el tipo de piel que tengas, tu maquillaje durará más tiempo gracias a nuestras prebases. Encuentra la mejor prebase de maquillaje para preparar, suavizar y perfeccionar tu piel y conseguir un maquillaje que dure todo el día. Descubre nuestras prebases y maquillaje de prebase para un aspecto natural y radiante en todo tipo de pieles... MAQweb2020ESP-BB</p> <p>...1o hidrátalos con Thisiseverything Lip Oil. 2o Retira el exceso. 3o Aplica nuestra prebase de labios. Perfila y da forma a tus labios y por último aplica el Pinalabios Powder Puff Lippie Powder... MAQweb2020ESP-NYX</p> <p>...</p>		
Observaciones			
Observaciones lexicográficas	<p>Si bien <i>primer</i> y <i>prebase</i> pueden actuar como sinónimos en algunos casos, no siempre es así. La <i>prebase</i> implica un paso anterior a la aplicación de una base; en cambio, el <i>primer</i> puede usarse solo o puede servir para preparar una superficie a la que se le aplicará posteriormente otro producto no calificado como “base”. Por otro lado, el <i>primer</i> puede presentar una consistencia líquida también, a diferencia de la prebase, que es siempre semilíquida.</p> <p>Es decir, todas las <i>prebases</i> son <i>primers</i>, pero no todos los <i>primers</i> son <i>prebases</i>.</p> <p>BOBNEO tiene un resultado tanto para el español como para el catalán:</p> <div data-bbox="451 1297 1507 1402" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>prebase <i>f</i>, , FPRE  Usar un after shave como *prebase* de maquillaje?P1, 27/04/2016</p> </div> <div data-bbox="451 1402 1507 1507" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>prebase <i>f</i>, , FPRE  Necessites una *prebase* o fixador.FA, 28/04/2015</p> </div>		

Lema de entrada	<i>primer</i>	Número de ficha	P0005-ESP
Etimología o procedencia	Voz inglesa <i>primer</i> , ‘imprimación’.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Prod.] Cosmético compuesto principalmente por un emoliente que se utiliza para sellar los poros de la piel y protegerla de los productos que se le aplican posteriormente y facilitarles a su vez la aplicación.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠	≠ prebase		
Equivalente en catalán	cat. <i>primer</i>		
Equivalente en inglés	en. <i>primer</i>		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ de labios (2) ▶ ~ de pestañas (3) ▶ ~ facial (2) ▶ ~ para ojos (1) ▶ ~ para pestañas (1) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Y ahora este producto que es para mí es indispensable: el primer de pestañas. Hace que las pestañas luzcan muchísimo más, y la máscara...</p> <p>MAQvid2020ESP-M0020</p> <p>...PRIMER PLUS RADIANCE SPF 35 Primer que aporta luminosidad Un Primer que aporta numerosos beneficios para la piel: luminosidad, difumina las imperfecciones y ayuda a unificar el tono de la piel...</p> <p>MAQweb2020ESP-BB</p> <p>...Perfilador de labios universal con primer que proporciona un resultado preciso y evita que la barra de labios se salga y manche...</p> <p>MAQweb2020ESP-B</p> <p>...</p>	Número de apariciones	134
Observaciones	Si no se especifica, <i>primer</i> hace referencia a la prebase facial.		

Observaciones lexicográficas	<p>El BOBNEO ha cogido ventaja y de momento es el único que recoge esta palabra, aunque solo una vez y para el español:</p> <div data-bbox="448 369 1511 573" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>primer <i>m, cva, ME</i>  Las paletas (de ojos, de labios, y contouring) tienen todo lo necesario en una sola caja: *primer*, iluminador, corrector, colores mate y brillantes, gloss...Fashion&Arts, 19/08/2018</p></div> <p>El origen inglés de esta palabra es el verbo <i>to prime</i>, que según el <i>Cambridge English Dictionary</i> significa:</p> <div data-bbox="448 743 1511 1115" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>prime verb [T] US /praɪm/ prime verb [T] (PREPARE)</p><p>to prepare someone or something for the next stage in a process: <i>Their teachers are getting those kids primed for the tests.</i></p><p>To prime a surface is to cover it with a special paint before the main paint is put on.</p></div>
---------------------------------	---

Lema de entrada	punto de luz	Número de ficha	P0006-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Téc.] Reflejos situados en los puntos más altos de la estructura ósea, en el arco de la ceja , en el largo frontal y punta de la nariz, en los lagrimales y en el arco de Cupido , que suelen remarcarse según el canon establecido.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. punt de llum		
Equivalente en inglés	en. light touch makeup		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...la mitad y lo batimos con los dedos. Con el mismo corrector, aplicamos dos puntos de luz a los dos lados de la nariz y batimos con los dos dedos... MAQvid2016ESP-N0011</p> <p>...destacar el párpado móvil, y vamos a utilizar por ejemplo una mezcla de estos dos tonos... Vamos a hacer un punto de luz en el lagrimal y lo vamos a difuminar hacia el centro del párpado. Luego, con este tono intermedio... MAQvid2017ESP-MF0034</p> <p>...Color MR: violeta, para dar puntos de luz en la zona T del rostro. Contrarresta el tono amarillento de la piel. Color WT: blanco, para dar puntos de luz en la zona T del rostro. Color SH: bronce, para dar puntos de luz en el rostro. Brillante bronce, especial pieles bronceadas. Color BG: perlado, para dar puntos de luz en el rostro. Brillante perlado, especial pieles blancas. El cover down SH y BG... MAQweb2020ESP-SL</p> <p>...</p>	Número de apariciones	15
Observaciones			


Lema de entrada	purpurina	Número de ficha	P0007-ESP
Etimología o procedencia	<i>De púrpura.</i>	Soporte visual	
Primera acepción	<i>f.</i> [MAQ. Prod.] Polvo o escarcha compuesta por minúsculas partículas brillantes que reflejan la luz.		
Sinónimos =	= <i>glitter</i>		
Diferente de ≠	≠ <i>iluminador</i>		
Equivalente en catalán	cat. purpurina		
Equivalente en inglés	en. glitter		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ de ~ (4) ▶ con ~ (6) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Para los ojos, vamos a crear este fondo oscuro en este azul precioso y vamos a aplicar las purpurinas para que la combinación de brillo y el fondo oscuro... MAQvid2019ESP-M0018</p> <p>...Fix Gel 3,5 ml Pegamento en 3,5 ml especial para pegar purpurinas y pigmentos. PRÓTESIS... MAQweb2020ESP-G</p> <p>...Diamond Drip edición limitada de NYX. Este gloss ultra brillante de purpurina es nuestro accesorio definitivo. Envuelve tus labios con un color que... MAQweb2020ESP-NYX</p> <p>...</p>	Número de apariciones	33
Observaciones	<p>Su gramaje puede ser mayor o menor, aunque sus granos siempre deben ser identificables a simple vista, y puede usarse sola o fundirse con otro cosmético para que le haga de vehículo. En el caso de que sus granos no puedan distinguirse a simple vista, estaremos hablando de un <i>iluminador</i>.</p>		

Observaciones lexicográficas	<p>Por su gran versatilidad, la palabra inglesa <i>glitter</i> viene ganando terreno a nuestra <i>purpurina</i>. El hecho es que en inglés utilizan <i>glitter</i> como sustantivo y como adjetivo, mientras que en español solo funciona como sustantivo.</p> <p>No obstante, y aunque se refieren a distintas realidades de la que aquí nos ocupa, podemos encontrar esta palabra en el DLE:</p> <div data-bbox="451 470 1507 640" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>purpurino, na 4. f. Polvo finísimo de bronce o de metal blanco, que se aplica a las pinturas antes de que se sequen, para darles aspecto dorado o plateado.</p></div> <p>Y en el DIEC2:</p> <div data-bbox="451 774 1507 911" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>purpurí -ina 3 f. [IQ] [LC] Pols finíssims de bronze molt usats com a pintura.</p></div>
---------------------------------	---

R

Lema de entrada	resbalar	Número de ficha	R0001-ESP
Etimología o procedencia	<i>De re- y esbarar.</i>	Soporte visual	
Primera acepción	<i>tr.</i> [MAQ. Técn.] Aplicar un producto cosmético arrastrándolo con suavidad por la piel mediante una brocha o una esponja.	(vídeo)	
Sinónimos =	= deslizar , extender		
Diferente de ≠	≠ difuminar		
Equivalente en catalán	cat. arrossegar		
Equivalente en inglés	en. to extend		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Todo eso muy difuminado y, con lo que nos queda en la brocha, resbalamos por la mandíbula y un poquito por el cuello. Para dar un toque de salud y de buena cara me gusta mucho trabajar... MAQvid2015ESP-VAR0005</p> <p>...Skin de Shiseido. Hemos preparado la piel hidratándola muy bien toda la cara resbalando por el cuello y voy a aplicar el fondo de maquillaje Synchro Skin Self-Refreshing con... MAQvid2019ESP-SH009</p> <p>...</p>	Número de apariciones	10
Observaciones	<p>Para esta técnica, se han contabilizado en el corpus un mayor número de apariciones para sus sinónimos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>extender</i>: 60 - <i>deslizar</i>: 151 		

Lema de entrada	retirar	Número de ficha	R0002-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>tr.</i> [MAQ. Técn.] Desvanecer, quitar, hacer que desaparezca un producto cosmético de la superficie donde se ha aplicado .	(vídeo)	
Sinónimos =			
Diferente de ≠	≠ eliminar, quitar		
Equivalente en catalán	cat. retirar		
Equivalente en inglés	en. remove		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...y será mucho mejor, porque dejáis actuar el bálsamo toda la noche. Pasado un ratito, lo retiramos con un kleenex. Hay que quitar bien bien el exceso de producto, porque, si está muy muy brillante, no... MAQvid2017ESP-VAR0006</p> <p>...más tupida pero natural. Extended Play es una de mis preferidas por la duración y es fácil de retirar: sale solamente con agua tibia. Para tener un look natural para el día a día, considero... MAQvid2013ESP-M0014</p> <p>...Desmaquillante de ojos extra suave ¿QUÉ ES? Este delicado desmaquillante retira al instante cualquier tipo de maquillaje de ojos y labios, incluso aquellos con fórmula resistente al agua o de larga duración... MAQweb2020ESP-BB</p> <p>...</p>	Número de apariciones	63
Observaciones	<p>Se han marcado <i>eliminar</i> y <i>quitar</i> como distintos por los siguientes motivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>eliminar</i> (131): hace referencia a hacer desaparecer elementos no deseados, como ojeras, bolsas, imperfecciones, pegamentos... - <i>quitar</i> (126): no se refiere nunca a la desaparición de cosméticos, sino a la supresión de otros objetos o únicamente de esmalte de uñas. - <i>*remover</i>: aunque aparece 151 veces, aparece como equivalente de “quitar” tan solo en la web de una firma (Grimas, que parece ser fruto de una mala traducción). Y es que es un anglicismo que, en realidad, no parece tener mucho alcance. En los otros casos, forma parte del nombre comercial de los productos. <p>El verbo que siempre y únicamente hace referencia a suprimir un cosmético es <i>retirar</i>.</p>		

Lema de entrada	rubor	Número de ficha	R0003-ESP
Etimología o procedencia	Del latín <i>rubor, -ōris</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	1. m. [ANAT.] Enrojecimiento de las mejillas provocado por un sentimiento de confusión, vergüenza o modestia.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. rubor		
Equivalente en inglés	en. flush		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...raíz a la punta. Vamos a dar rubor a las mejillas utilizando el colorete en textura mousse. Este extremo de la brocha Dayia Fude, que es como que imita la yema de los dedos, y lo aplicamos a toques... MAQvid2019ESP-SH0009</p> <p>...funcionan muy bien los coloretes en la mejilla: hay truquitos como sonreír, una pequeña sonrisa para crear este efecto de rubor de piel fresca y natural, con una textura... MAQvid2012ESP-MF0050</p> <p>...superventas más icónicos para las mejillas, con un color de aspecto saludable que anima la tez de inmediato y un rubor de apariencia natural que favorece todos los tonos de piel. Los colores icónicos incluyen una gama de tonos naturales... MAQweb2020ESP-N</p> <p>...</p>	Número de apariciones	28
Observaciones			

Segunda acepción	2. <i>m.</i> [MAQ. Prod.] Cosmético compuesto principalmente por pigmentos tierra, melocotón o rosáceos como principio activo que se usa para colorear, normalmente, las mejillas.				
Sinónimos =	= blush , colorete			Número de apariciones	
Diferente de ≠				39	
Equivalente en catalán	cat. colorete				
Equivalente en inglés	en. blush, blusher				
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...solo aquí y a los dos lados de la nariz. Ahora vamos a aplicar el rubor. Es uno de mis favoritos porque siempre en todos los maquillajes aplico, en esta zona donde se hincha cuando sonreímos... MAQvid2016ESP-N0011</p> <p>...Para aportar un poco de color a las mejillas, voy a utilizar este rubor mineral, que es Petal Power. Para esto voy a utilizar la brocha 137 y lo voy a aplicar en la parte más alta de sus mejillas... MAQvid2017ESP-M0022</p> <p>...PASO 5 Para iluminar tus mejillas usa dos rubores que se complementan entre sí. El primero es el rubor en crema Miracle Touch Cream Blush en tono Soft Murano. Luego, aplica el rubor Flawless Perfection Blush en tono Classic Pink... MAQweb2020ESP-MF</p> <p>...</p>				
Observaciones					
Observaciones lexicográficas	<p>El DLE recoge <i>rubor</i> bajo las siguientes acepciones, de las cuales nos interesan especialmente la primera (de la que deriva nuestra primera acepción, ampliada por la del DIEC2) y la quinta (que apela a nuestra segunda acepción):</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>rubor Del lat. <i>rubor</i>, -<i>ōris</i>.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>m.</i> Enrojecimiento del rostro provocado por la vergüenza. 2. <i>m.</i> Vergüenza o turbación del ánimo. 3. <i>m.</i> Med. Enrojecimiento patológico de la piel. 4. <i>m. p.us.</i> Color encarnado o rojo muy encendido. <i>El rubor de la sangre.</i> </div>				

5. m. p.us. Cosmético, por lo general de tonos rojizos, que se utiliza para maquillar las mejillas. U. m. en Am.

El DIEC2 ofrece para *rubor* la siguiente información:

rubor


1 m. o f. [LC] Vermellor que apareix a les galtes, a la cara, per un sentiment de vergonya, de confusió o de modèstia.

2 m. o f. [MD] Vermellor de la pell deguda a una inflamació.

S

Lema de entrada	sellar	Número de ficha	S0001-ESP
Etimología o procedencia	Del latín <i>sigillāre</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>tr.</i> [MAQ. Téc.] Técnica de maquillaje consistente en finalizar el trabajo mediante la aplicación de algún producto impermeabilizante. U. t. c. intr.	(vídeo)	
Sinónimos =	= fijar		
Diferente de ≠	≠ matizar		
Equivalente en catalán	cat. segellar		
Equivalente en inglés	en. to set		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ con polvo (4) ▶ ~ con sombra (2) ▶ ~ el maquillaje (21) ▶ ~ la base (9) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Ya sabemos que los productos de crema suelen ser un tanto inestables, por lo cual para mayor duración es conveniente siempre sellarlo con un producto en polvo... MAQvid2013ESP-MF0001</p> <p>...lados de la nariz y batimos con los dos dedos. Sellamos solamente donde hemos puesto el corrector, poniendo los polvos para que en esa zona no brille... MAQvid2016ESP-N0011</p> <p>...cuando ya hemos hecho toda la boca, sellarlo con un kleenex y volvemos a repetirlo dibujándolo igual con el mismo color una segunda vez. Repetimos lo mismo... MAQvid2015ESP-VAR0013</p> <p>...perfecto para ese momento. Y sellamos todo con el Fix Plus de MAC, dejamos que asiente y ya tenemos nuestro look terminado... MAQvid2020ESP-M0020</p>	Número de apariciones	42

	...		
Observaciones	Aunque <i>fixar</i> aparece 339 veces en nuestro corpus, <i>sellar</i> es un verbo más que extendido, tal y como lo demuestran sus 42 apariciones.		
Observaciones lexicográficas	<p>En el DLE encontramos sellar bajo las siguientes acepciones, de las cuales podemos relaciones la nuestra con la 4^a.</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>sellar <i>Del lat. sigillāre.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. tr. Poner un sello a algo. 2. tr. Estampar, imprimir o dejar señalada una cosa en otra o comunicarle determinado carácter. 3. tr. Concluir, poner fin a algo. 4. tr. Cerrar herméticamente algo. </div> <p>En cambio, en el DIEC2 sus definiciones son mucho más concretas, y en nuestro caso podríamos asociar con el final de la primera acepción:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>segellar</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 1 v. tr. [LC] [AD] Marcar amb l'empremta d'un segell, per garantir la validesa, l'autenticitat, (d'un document), per cloure (un plec, etc.). 1 2 v. tr. [LC] Tancar amb segell. 2 tr. [LC] Comunicar un determinat caràcter (a una obra). </div>		

Lema de entrada	<i>smokey / smoky</i>	Número de ficha	S0002-ESP
Etimología o procedencia	Voz inglesa <i>smokey/smoky</i> ‘ahumado’.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ.] Resultado obtenido de ahumar .		
Sinónimos =	= ahumado		
Diferente de ≠	≠ difuminado		
Equivalente en catalán	cat. fumat		
Equivalente en inglés	en. smokey, smoky		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	► ~ eye (26)		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... El primer paso que vamos a hacer en los ojos va a ser una base de ahumados que ayuden a que se vea como un smoky eyes. Uno de los grandes secretos del smoky eyes no es estar mucho tiempo fumando el color intenso u oscuro... MAQvid2014ESP-M0032</p> <p>...ser de pestaña más espesa. Difumino un poco el trazo con un pincel. ¿Veis que el producto del smoky lo podeis trabajar también con un pincel si quereis volver a moverlo? Y vamos a utilizar la máscara... MAQvid2014ESP-MF0035</p> <p>...DRAMA KIT Transforma tu look con unos dramáticos smokey eyes y cejas definidas en 4 pasos y 1 paleta. Para lograr mayor intensidad... (477) MAQweb2020ESP-MF</p> <p>...</p>	Número de apariciones	28
Observaciones	No se han contabilizado los <i>smokey / smoky</i> que forman parte del nombre comercial.		
Observaciones lexicográficas	<p>Si bien es cierto que se se utiliza a menuda la expresión “smokey / smoky eye(s)”, tal y como lo indican los resultados obtenidos en nuestro corpus (60 en total), así como los del BOBNEO y en el NEOMA, podemos afirmar que no es un neologismo necesario. No obstante su uso, el equivalente genuinamente español desbanca a la incorporación inglesa. Por otro lado, la definición propuesta no es muy exacta. Resultados en español extraídos del Banco de Neologismos (BOBNEO) [para el catalán no hay resultados]:</p>		

smokey *m*, , ME

El maquillaje, se focalizó en los ojos, con un *smokey* eyes en color negro.P1, 07/07/2019

smokey *m*, , ME

Si te sientes un poco intimidada, usa un coral o un *smokey* rojo.P1, 17/12/2019

smokey eye *m*, *cva*, ME

Tampoco es práctico elegir tencincas de alta complejidad, como el *smokey eye* o los labios rojos [...].X1, 28/08/2012

smokey eye *m*, , ME

La actriz Sophie Turner, intérprete de Sansa Stark, optó por un estilo desenfadado compuesto por un LBD de la colección otoño invierno 2019 de Louis Vuitton y un *smokey eyes* que resaltaba su mirada.P1, 07/04/2019

smokey eye *m*, , ME

Además, Dyer destacó con un *smokey eyes* de color fucsia en el maquillaje.P1, 17/07/2019

smokey eyes *m*, , ME

La idea es poder crear distintos looks de maquillaje inspirados en los que llevaban las celebridades durante esa década, marcada por el *smokey eyes* y las tonalidades mate.P1, 07/08/2019

smoky eyes *m*, , ME

Con un original traje de chaqueta negro -con escote en V, pantalón semitransparente y detalles glitter en hombreras y en los bajos del pantalón- una guapa Cara Delevingne con *smoky eyes*, tupé y una trenza, aseguraba que "Es lo próximo que voy a hacer", refiriéndose a sus anteriores palabras, actuar y cantar.MUR1, 21/05/2013

smoky eyes *m pl*, , ME

Con un original traje de chaqueta negro -con escote en V, pantalón semitransparente y detalles glitter en hombreras y en los bajos del pantalón- una guapa Cara Delevingne con *smoky eyes*, tupé y una trenza, aseguraba que "Es lo próximo que voy a hacer", refiriéndose a sus anteriores palabras, actuar y cantar.LE, 21/05/2013

El NEOMA incluye *smoky eyes* en su leuario:

smoky eyes

m. Mod. Bell.

Definición

Maquillaje de los ojos mediante una técnica que consigue darles más profundidad y destacar su forma y color.


Procedimiento de formación

Préstamo del inglés

Contextos


El 21/05/2013 en La Opinión de Murcia

"Con un original traje de chaqueta negro -con escote en V, pantalón semitransparente y detalles glitter en hombreras y en los bajos del pantalón- una guapa Cara Delevingne con smoky eyes, tupé y una trenza, aseguraba que Es lo próximo que voy a hacer, refiriéndose a sus anteriores palabras, actuar y cantar."

Lema de entrada	sombra	Número de ficha	S0003-ESP
Etimología o procedencia	De <i>sombrar</i> . Del lat. <i>*subumbrāre</i> , de <i>sub-</i> 'so-' y <i>umbra</i> 'sombra'.	Soporte visual	
Primera acepción	<i>f.</i> [MAQ. Prod.] Cosmético usado para colorear, normalmente, los párpados.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. ombra		
Equivalente en inglés	en. eyeshadow		
Combinaciones y solidaridades léxicas destacables	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ~ de ojos (225) ▶ ~ en crema (8) 		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Primero aplicaremos una sombra en crema de larga duración y vamos a ir extendiendo desde la raíz de la pestaña hacia arriba y vamos a maquillar las pestañas inferiores con ayuda de una sombra más oscura y vamos a ir dando intensidad sólo en la línea de... MAQvid2015ESP-M0002</p> <p>...Para fijar ese lápiz, aplicamos una sombra del mismo color del lápiz que hemos elegido, para fijar y para difuminar... MAQvid2015ESP-VAR0005</p> <p>... Y ahora como base de párpado y para conseguir un efecto luminoso, voy a usar la sombra de Color Tattoo Eternal Gold. Esta es una sombra dorada perfecta para pieles morenas. Si tu piel es más pálida, utiliza la sombra rosa. No te preocupes por su estabilidad; aunque sean en crema, estas sombras duran sin desplazarse hacia el pliegue del párpado hasta 24 horas... MAQvid2015ESP-MAY0025</p> <p>...</p>	Número de apariciones	501
Observaciones	<i>Sombra</i> suele ir acompañada de “de ojos”, aunque no siempre. Aun así, siempre se refiere al mismo producto cosmético destinado a la zona de los párpados.		

Observaciones lexicográficas	<p>En la acepción número 8 de sombra en el DLE encontramos:</p> <div data-bbox="451 338 1507 474" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>sombra de ojos 1. f. Producto cosmético que sirve para colorear los párpados.</p></div> <p>En el DIEC2 no existe ninguna acepción que pueda relacionarse con este concepto.</p>
---------------------------------	--

T

Lema de entrada	tisú	Número de ficha	T0001-ESP
Etimología o procedencia	Del francés <i>tissu</i> .	Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [MAQ. Herr.] Pequeña tela de celulosa no fibrosa usada para la retirada del exceso de maquillaje.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. <i>tissú</i>		
Equivalente en inglés	en. <i>tissue</i>		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>...Para retirar la pintura de los dientes, lavar con cepillo y pasta dental; o con un tissu impregnado un poco en alcohol... MAQweb2020ESP-H</p> <p>...rápidamente y deberá pulirse suavemente al final, con una toalla seca o tisú. Cake Make-up es a prueba de manchas y no requiere ser empolvado... MAQweb2020ESP-K</p> <p>...Empapa un pañuelo de algodón o un tissue con removedor y colócalo sobre el área a limpiar... MAQweb2020ESP-K</p> <p>...</p>	Número de apariciones	10
Observaciones	Se han buscado en el corpus resultados para <i>tisú</i> , <i>tisu</i> , <i>tissu</i> y <i>tissue</i> , pues nos hemos dado cuenta que la forma con la que se escribe es todavía inestable.		
Observaciones lexicográficas	Vemos en el corpus que aparece bajo tres formas distintas: “tissue”, “tissu” y “tisú”. Teniendo en cuenta que el DLE ya contempla la palabra <i>tisú</i> , y el DIEC2 también (bajo la forma <i>tissú</i>) he optado por mantenerlas.		

Aunque “pañuelo de papel” aparezca 32 veces –el triple que *tisú*–, y, “kleenex”, 4, me ha parecido interesante añadir *tisú* a mi muestra, pues lleva consigo una connotación de delicadeza y suavidad que lo diferencia de los pañuelos de papel al uso. El modo en el que está entretejido un *tisú* impide dejar residuo, cosa que lo convierte en una herramienta concreta que merece una designación precisa. Y es que su estructura y tacto debe muy probablemente su origen a lo que el DLE y el DIEC recogen bajo las siguientes definiciones:

tisú

Del fr. *tissu*.


1. m. Tela de seda entretejida con hilos de oro o plata que pasan desde el haz al envés.

tissú


[pl.-ús]

m. [LC] [IT] Teixit de seda i metalls preciosos usat generalment en ornaments d'església.


En BOBNEO se incluye este lema para el español, aunque solo bajo una sola forma, la de “*tissue*”:

tissue m, , ME 


Este aumento, reveló la propia compañía, se explica por el alza del 40% de las exportaciones [...] y del 22% en las ventas locales de filiales extranjeras, sumando en todas las líneas de negocio: forestal, celulosa, papeles, **tissue** y productos de papel.X1, 06/05/2011

tissue m, " ", ME 


Además, indicó en un informe que esa mejoría permitió que CMPC compensara un desempeño menor a lo esperado en los negocios de **tissue**-impactado por menores ventas físicas y la depreciación de las monedas en Latinoamérica- y forestal, que también registró menores ventas y mayores costos estacionales.X1, 30/05/2014

tissue adj, cva, ME 


Empresa dice que compró productos **tissue** a la papelera por cinco años a los precios que esta fijó con su competidora.X1, 15/03/2016

tissue m, cva, ME 


Colusión: FNE y SCA entregan listas de testigos por caso **tissue**.X1, 30/03/2016

tissue m, , ME 


647 millones destinados a restituir a los consumidores los montos cobrados en exceso durante la colusión del **tissue**.X1, 03/03/2017

tissue adj, , ME 

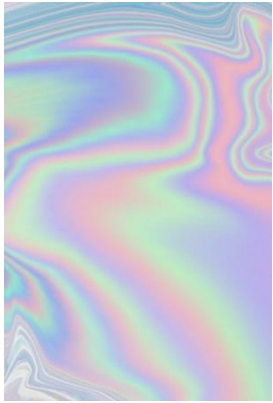
Las compañías manejaban aproximadamente el 90% del mercado del papel **tissue** y otros productos.X1, 07/04/2017

tissue *m*, *cva*, ME 

Recursos de comunidades indígenas abre duda por compensación del *tissue*.X5,
26/04/2017

tissue *adj*, , ME 


La Corte Suprema condenó hoy a CMPC Tissue y SCA Chile (ex Pisa, hoy llamada
Essity), por la colusión en el mercado del papel *tissue* , tras haberse asignado cuotas
de participación de mercado y haber fijado precios de venta de estos productos entre los
años 2000 y 2011.X1, 07/01/2020


Lema de entrada	tornasolado, a	Número de ficha	T0002-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>adj.</i> [MAQ. Ef.] Dicho de un cosmético: que se caracteriza por una gran concentración de partículas reflectantes que provocan ciertos matices según refleja la luz y colores semejantes a los del arcoiris.		
Sinónimos =	= holográfico , iridiscente		
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. tornassolat		
Equivalente en inglés	en. iridescent		
Apariciones en el corpus: contextos	...sobre el ahumado una sombra de Color Tattoo en un tono berenjena, que le va a dar un efecto tornasolado , uno de los que son tendencia esta temporada.... MAQvid2015ESP-MAY0030	Número de apariciones	1
Observaciones			

U

Lema de entrada	ultravioleta	Número de ficha	U0001-ESP
Etimología o procedencia	<i>De ultra- y violeta.</i>	Soporte visual	
Primera acepción	<i>adj.</i> Color especialmente vivo y brillante con luminiscencia.		
Sinónimos =	= fluorescente		
Diferente de ≠	≠ flúor , neón		
Equivalente en catalán	cat. ultravioleta		
Equivalente en inglés	en. ultraviolet		
Apariciones en el corpus: contextos	... se puede aplicar con el spray fijador, dando aún más intensidad al color. Tonalidades ultravioletas : 07144, 07145, 07146, 07147 y 07149... MAQweb2020ESP-H	Número de apariciones	1
Observaciones	No se han contabilizado aquí los resultados referentes a la radiación (rayos UV).		
Observaciones lexicográficas	El DLE incluye este lema en el cuerpo de su diccionario, aunque en una acepción distinta: <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin-top: 10px;"> <p>ultravioleta <i>De ultra- y violeta.</i> 1. adj. Fís. Dicho de una radiación: Que se encuentra entre el extremo violeta del espectro visible y los rayos X, y provoca reacciones químicas de gran repercusión biológica. U. t. c. s. m. rayos ultravioleta A</p> </div>		

Z

Lema de entrada	zona T	Número de ficha	Z0001-ESP
Etimología o procedencia		Soporte visual	
Primera acepción	<i>m.</i> [ANAT.] Zona central del rostro que comprende la frente, la nariz y la barbilla, regiones que suelen ser más grasas que el resto de la piel.		
Sinónimos =			
Diferente de ≠			
Equivalente en catalán	cat. zona T		
Equivalente en inglés	en. t-zone		
Apariciones en el corpus: contextos	<p>... trazes una línea a lo largo de la frente y en la nariz (lo que llamamos la zona T), a ambos lados de las mejillas y siguiendo la línea de la mandíbula... MAQvid2013ESP-MAY0029</p> <p>...puede aplicar muy finamente Grimas Anti Shine en la zona T (frente, nariz y barbilla) antes de que usted aplique Camouflage Make-up Pure... MAQweb2020ESP-G</p> <p>...Usa el Miracle Touch en tono Creamy Ivory, empieza en la zona-T y difumina hacia afuera usando los dedos o una procha. Para mayor cobertura... MAQweb2020ESP-MF</p> <p>...</p>	Número de apariciones	25
Observaciones			

<p>Observaciones lexicográficas</p>	<p>En nuestro corpus solo aparece una vez bajo la forma “zona-T” (con guion) y únicamente una vez con la te en minúscula, así que por ser más abundante he escogido la forma <i>zona T</i> (separado y con la te en mayúscula).</p> <p>El NEOMA recoge también este compuesto:</p> <div data-bbox="451 506 1507 688" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>zona T <i>f</i>, , FCOM </p><p>La piel mixta es el tipo más común, y el reto para cuidarla nace de sus necesidades contradictorias, con zonas secas y otras grasas (la *zona T* que forman frente, mentón y nariz).MG Magazine, 02/09/2018</p></div>
---	---

6. CONCLUSIONES

Comencé este trabajo abordando las características básicas que deben cumplir, a mi parecer, los diccionarios sectoriales y, desde allí, he construido el resto. Su confección ha sido laboriosa y no libre de dificultades, pues a medida que iba avanzando debía ir cambiando algunos aspectos que creía evidentes.

La primera idea era la de darle un enfoque más prescriptivo. La prudencia y, por qué no decirlo, la falta de atrevimiento, me echaron atrás. Por este motivo, este trabajo es fundamentalmente descriptivo, pues en varias ocasiones los exponentes hallados en el corpus han contradecido mi intuición como entendida en la materia³¹. El resultado considero que es, por tanto, más riguroso, más honesto, menos subjetivo.

Con la impagable colaboración de mi madre y mi marido, los tres hemos recogido el corpus, un trabajo de vaciado y transcripción colosal, que, aun y ser muy extenso, no hace justicia a todo el esfuerzo y horas que hay detrás. Una vez consideré que el corpus era suficiente, lo revisé, lo ordené y lo codifiqué. Posteriormente, y ya pre-planteada la *Muestra*, procedí a la elaboración de las fichas lexicográficas. Con ellas ha sido realmente cuando me he dado cuenta de la complejidad en la sistematización cuando esta se hace sin una plataforma terminográfica diseñada especialmente para ello³², de la importancia de todos los elementos

³¹ Eso ha sido así, por ejemplo, en el momento de rechazar las palabras *aguacolor* o *tornasol* y optar por *maquillaje al agua* e *iridiscente*, respectivamente, pues los primeros no tenían ninguna aparición. O, también, a la hora de dar entrada a palabras como *eyeliner*, *contouring*, *glitter*, *gloss*, *holográfico*, *smok(e)y*, que creía erróneamente relegadas a un segundo nivel y desbancadas por *delineador*, *contorneado*, *purpurina*, *brillo*, *iridiscente*, *ahumado*. Nada más lejos de la realidad, pues se ha demostrado que conviven con ellas.

³² Personalmente reivindicó la elaboración de proyectos nacionales, pues la abundancia de traducciones en los diccionarios de especialidad provoca cierto detrimento de la calidad. Asimismo, se fomentaría un ejercicio lingüístico propio, mitigando el desplazamiento que el inglés ocasiona a la posición más prestigiosa de las otras lenguas. Y es que debemos aprovechar las oportunidades que trae consigo esta nueva era: el soporte digital permitiría vincular los diccionarios entre ellos, pero a la vez manteniendo cada uno su propio espacio diferenciado, además de poder ser implementado constantemente y de contar con una base de datos accesible. Además, el origen de su confección puede ser relativo, pues los diccionarios en línea plurilingües — favoreciendo una relación igualitaria entre las lenguas comprendidas, claro— pueden ser de utilidad en todas partes del mundo. La homogeneización de un método es ahora más que nunca posible, y considero que esto no sería solo positivo para el usuario, sino también para la calidad y salud de la lengua.

e informaciones que la conforman, del apuro en el uso del lenguaje utilizado para su redacción y de las modificaciones en la planta que debía hacer.

Más detalladamente, y como hemos visto para varios términos, muchos de los sinónimos que aparecen en la *Muestra* son préstamos de otras lenguas (del inglés, en su mayoría). Insisto en que no es mi intención juzgarlos, pero se podría pensar que su utilización es en muchos casos innecesaria. Estando o no de acuerdo con ello, la cantidad de referencias extraídas del corpus demuestran que los expertos hacen uso de esos términos y, a partir de aquí, habrá que decidir qué hacer con ellos, ejerciendo un verdadero control sobre estas unidades. Y es que no solo es importante que los neologismos se adapten convenientemente a las lenguas receptoras (en este caso al español y al catalán), sino que las propuestas que se deriven sean aceptadas por la comunidad profesional del sector. La fijación terminológica es fundamental y los acuerdos de los especialistas deben ser una realidad. Los diccionarios que incluyen neologismos, como es este caso, son necesariamente descriptivos, pues no pueden ser normativos ya que no se valora la posible corrección o incorrección de las unidades que conforman sus respectivas macroestructuras.

Por lo que respecta a la redacción de las definiciones, el propósito de Moliner para su *Diccionario de uso del español* siempre me ha parecido una idea brillante, genial, perfecta para eludir posibles subjetivismos y la acechante falta de sistematización, dos de mis confesables temores. Pero quizás mi tutor, el Dr. Garriga, tenía razón cuando me dijo que, actualmente, esta visión de la definición esterilizada, casi deshumanizada, no tiene mucho sentido. Esta afirmación me hizo reflexionar sobre por qué esto era así. Realmente, a mí tampoco me gusta encontrarme delante de un producto frío, genérico, global, desinfectado. Siempre me gusta ver a las personas a través de ellos, y eso puede aplicarse también a los diccionarios –¿quién no ha disfrutado sobremanera con el *Diccionario* de R. J. Domínguez?–. Soy de la opinión que la transmisión del saber tiene mayor logro cuando empatizamos con el divulgador, cuando podemos percibir a un alguien detrás de la explicación. Hoy en día estamos rodeados de máquinas, de algoritmos que deciden por nosotros. Quizás no sea una mala idea humanizar, aunque sea imperceptiblemente, incluso

aquellas obras que parecían tan desapegadas e inaccesibles para la gente de a pie. Quizás sea esta la clave de todo.

En todo caso, y un buen modo de resolver este debate, puede ser el trabajo en equipo. Y es que una de las conclusiones cruciales extraídas de este ejercicio es que un proyecto lexicográfico de nuestra era no debe ser individual. Eso es así no solo por la gran cantidad de datos y la enorme envergadura que suelen y creo deben tener, sino también porque la lexicografía abarca varias habilidades que son difíciles de encontrar en una misma persona: aptitudes digitales, dominio del lenguaje, capacidad de síntesis y recopilación, conocimientos en las técnicas y metodologías propias de la lexicografía/terminografía, nociones sobre la materia a tratar (en el caso de los diccionarios sectoriales, sobre todo), visión analítica, opinión y criterio, autocrítica, detallismo (a lo que llamo yo “vista de corrector”), la facultad de saber equivocarse y de contradecirse sin que esto genere frustración, etc. Por supuesto, y me disculpo por ello, yo no cumplo con todos estos requisitos pero, con mucho trabajo y esfuerzo, espero haber podido paliar mis carencias y haber provocado en los lectores cierta comprensión al respecto. Este es un TFM que ha llevado más de un año de gestación y que se ha hecho con gran pasión, respeto y amor por los dos mundos que lo conforman: el maquillaje y la lexicografía.

Me gustaría apuntar, antes de acabar, algunas ideas surgidas a lo largo de la confección de este trabajo para proponerlas como fuentes de estudio. Como suele pasar con los lenguajes técnicos, de especialidad o sectoriales, el mundo de la cosmética y, en general, el de la imagen personal, hace uso de unos patrones lingüísticos muy marcados que considero dignos de estudio, también. A partir de un corpus estrictamente elaborado, como puede ser el presente, se han podido observar algunos de ellos: una preferencia por el uso de prefijos cultos (*mega*, *hiper*, *super*, *ultra*), un amplio abanico cromático de designaciones para tonalidades y colores que responden, muchas veces, a elementos de la naturaleza (minerales, vegetales), juegos de palabras (se dan muy a menudo en los nombres comerciales de los artículos, relacionando sentimientos, colores, sabores, olores...) y, como no podía ser de otra forma, la incorporación en el discurso de muchos anglicismos. Por otro lado, también es verdad que el maquillaje no deja de ser una manera de transmitir emociones y sensaciones y,

a diferencia de la obra pictórica, estas sensaciones no solo se transmiten a quien lo ve, sino, más importante todavía, a quien lo luce. En nuestro corpus hemos podido ver cómo se marcan objetivos emocionales a alcanzar con el uso del maquillaje (seguridad, fuerza, pasión, rebeldía, dulzura, naturalidad...). La vertiente psicosocial del maquillaje y, por supuesto, antropológica, es algo que merece una especial atención. Es este un mundo muy amplio por lo que respecta no solo a materias con las que se interrelaciona, sino también en un sentido mundial: en todos y cada uno de los lugares del mundo existen estrategias de modificación de la imagen que suelen conllevar una carga psicosocial. Por todas estas razones, este lenguaje, creo, es digno de estudio en tanto que particular y característico.

7. BIBLIOGRAFÍA

ABAD NEBOT, Francisco (2001): *Cuestiones de lexicología y lexicografía*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

AHUMADA, Ignacio (2000): *Estudios de lexicografía regional del español*. Jaén: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (1999): «El neologismo. Caracterización, formación y aceptabilidad», en TERRÓN GONZÁLEZ, Jesús; GONZÁLEZ CALVO, José Manuel; MONTERO CURIEL, María Luisa: *Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española: el neologismo*. Cáceres: Universidad de Extremadura, Instituto de Ciencias de la Educación, pp. 39-66.

AUGER, Pierre; ROUSSEAU, Louis-Jean (1977): *Méthodologie de la recherche terminologique*. Québec: Régie de la langue française. [Traducción de Juan M.^a Bermúdez Fernández y Gloria Guerrero Ramos. Málaga: Universidad de Málaga, 2002].

BERGENHOLTZ, Henning; TARP, Sven (1995): *Manual of specialised lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries*. Dinamarca: John Benjamins Publishing.

CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa (2007): «Términos y palabras en los diccionarios», en CUARTERO OTAL, J.; EMSEL, M. (ed): *Vernetzungen: Bedeutung in Wort, Satz und Text. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang; pp. 71-84.

— (1999): *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la UPF. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

— (2007): «Términos y palabras en los diccionarios», en CUARTERO OTAL, J.; EMSEL, M. (ed.). *Vernetzungen: Bedeutung in Wort, Satz und Text. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag* Frankfurt am Main: Peter Lang. pp. 71-84. [En línea] Disponible en: <http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/docums/ca07wotj.pdf>

CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa; ESTOPÀ, Rosa (2005): «Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología», en *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*, pp. 7-63. [En línea] Disponible en: https://www.academia.edu/5304923/Unidades_de_conocimientoespecializado_caracterizaci%C3%B3n_y_tipolog%C3%ADa.2005.M.Teresa.Cabr%C3%A9.Rosa.Estop%C3%A0.Coneixement_llenguatge_i_discurs_especialitzat_7_63?ends_sutd_reg_path=true

— (2009). *Les paraules noves: criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Vic, Barcelona: Editorial EUMO.

CABRÉ CASTELLVÍ, M. Teresa; SOLÉ, Elisabet; FREIXA AYMERICH, Judit (coord.) (2002): *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra).

CALVI, M.V.; BORDONABA ZABALZA, C.; MAPELLI, G.; SANTOS LÓPEZ, L.J (2014, 2a ed.): *Las lenguas de especialidad en español*. Roma: Carocci.

CAMBRIDGE DICTIONARY: *Cambridge English Dictionary*. London: Cambridge University Press. <12/2020> [En línea] Disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>

- COELLO, Hecsil (2008): «Diccionarios y computadoras: innovaciones aplicadas a la lexicografía», en *Educación y biblioteca*, núm. 167, pp. 59-62. [En línea] Disponible en: https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/108889/EB20_167.pdf;jsessionid=8205C98005509707E2BA6953857B3011?sequence=1
- DEMELLO, Margo (2012): *Faces around the World: A Cultural Encyclopedia of the Human Face*. California: ABC-CLIO.
- ECHEVARRÍA BUSTAMANTE, Nidia; PÉREZ BARRERA, Moraima; MARTÍNEZ BENCOMO, Haydeé Elena (2015): «La lexicografía y su relación con la informática», en *Mendive*, vol. 13, núm. 3. Cuba: Universidad de Ciencias Pedagógicas Rafael María De Mendive, Pinar del Río, pp. 246-251 [En línea] Disponible en: <http://mendive.upr.edu.cu/index.php/MendiveUPR/article/view/757>
- GARCÍA DE QUESADA, Mercedes (2001): «Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica», en *Estudios de Lingüística del Español*, volumen 14. Granada: Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación. [En línea] Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies14/index.html#indice>
- GARCÍA PALACIOS, Joaquín (2002): “El artículo lexicográfico en el diccionario de especialidad”, en AHUMADA, Ignacio (ed.). *Diccionarios y lenguas de especialidad*. V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén, 21 al 23 de noviembre de 2001). Jaén: Universidad de Jaén, pp. 21-47.
- GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (2017): «El diccionario de lenguajes sectoriales», en DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, Ma. José; SANMARCO BANDE, Ma. Teresa (ed.): *Lexicografía y didáctica: diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*, pp. 203-228. New York: Peter Lang Gmb.
- GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (2019): «La lengua y el tecnicismo en el siglo XX», en SILVA SUÁREZ, Manuel (ed.) *Técnica e ingeniería en España (vol. 9): Trazas y reflejos culturales externos (1898-1973)*. Zaragoza: Real Academia de Ingeniería / Institución Fernando el Católico / Pressas Universitarias de Zaragoza, pp. 109-170.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha (2005): *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Editorial Gredos.

HAENSCH, Günther; OMEÑACA, Carlos (2004): *Los diccionarios del español en el siglo XXI*, (2.a ed. corr. y aum.). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2017): [DIEC2] *Diccionari de la llengua catalana*. 2a ed. Barcelona. [En línea]. Disponible en: <http://dlc.iec.cat>

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2017): *Ortografia catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

JIMÉNEZ RÍOS, Enrique (2015): *Philologica Canariensia 21*, pp 45-80. [En línea] Disponible en: <file:///C:/Users/resta/Downloads/380-Texto%20del%20art%C3%ADculo-1449-2-10-20181102.pdf>

LERAT, Pierre (1997): *Las lenguas especializadas*. Madrid: Ariel.

MARTÍNEZ, Dolores; GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (2005): Norma y diccionario, en *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, núm. 39. Barcelona: Editorial Graó, pp. 59-76.

MAYOR I LLORET, Agustí (2008): «Els diccionaris especialitzats en línia: una nova cultura de la lexicografia», en Azorín Fernández, Dolores (coord.): *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo: actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. [En línea] Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/els-diccionaris-especializats-en-linea--una-nova-cultura-de-la-lexicografa-0/>

MEDINA GUERRA, Antonia M. (2016): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística.

MOLINER, María (1966-1967): *Diccionario de uso del español* [DUE]. Madrid: Editorial Gredos.

MORENO ORTIZ, Antonio; FABER BENÍTEZ, Pamela; PÉREZ HERNÁNDEZ, Chantal (1999): «Lexicografía computacional y lexicografía de corpus», en *Revista española de lingüística aplicada*, Vol. Extra 1, (Ejemplar dedicado a: Panorama de la investigación en Lingüística Aplicada), pp. 175-214. [En línea] Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=227030>

OBSERVATORI DE NEOLOGIA - INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA [IULA];
UNIVERSITAT POMPEU FABRA [UPF] (2004): *Llengua catalana i neologia*. Barcelona:
Editorial Meteora.

OBSERVATORI DE NEOLOGIA: [BOBNEO] *Banco de datos de neologismos*. Barcelona:
Universitat Pompeu Fabra. <12/2020 - 3/2021> [En línea]. Disponible en:
<http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>

PÉREZ HERNÁNDEZ, M. Chantal (2002): *Explotación de los córpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento, aptdo.*
3. Málaga: Universidad de Málaga. [En línea] Disponible en:
<http://elies.rediris.es/elies18/index.html>

PORTO DAPENA, José-Álvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.

RAFEL I FONTANALS, Joaquim (2011): «Lexicografía e informática. Aplicación a la lengua catalana», en *Pirinioetako hizkuntzak: oraina eta lehena: Euskaltzaindiaren XVI. Biltzarra*, pp. 557-575. [En línea] Disponible en: <http://www.euskaltzaindia.net/dok/ikerbilduma/75264.pdf>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA): *Corpus de referencia del español actual*. <12/2020 - 3/2021> [En línea] Disponible en: <http://www.rae.es> [2020-2021]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) (2014): [DLE] *Diccionario de la lengua española* (23a ed.). Madrid: Espasa Calpe. [En línea] Disponible en: <http://lema.rae.es/drae/>

SÁNCHEZ MANZANARES, Carmen; AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (eds.) (2016): *Estudios de Neología del Español*. Murcia: Universidad de Murcia

SÁNCHEZ MANZANARES, Carmen; AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (eds.) (2016): [NEOMA] *Diccionario de neologismos del español actual*. Murcia: Editum. [En línea]. Disponible en: <https://www.um.es/neologismos/index.php>

SECO, Manuel (2002): *El laberinto de las palabras: Introducción a los diccionarios, ciclo de conferencias en Aula Abierta*. Madrid: Fundación Juan March. [En línea]. Disponible en: <https://www.march.es/conferencias/ anteriores/voz.aspx?p1=255&l=1>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2005): *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia. [En línea]. Disponible en: <https://arxiu.termcat.cat/criteris/manlleus-calcs.pdf>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2008): *Espais Terminològics 2007. Neologia terminològica: el tractament dels manlleus*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: Termcat, Centre de Terminologia. [En línea]. Disponible en: <https://arxiu.termcat.cat/enprimerterme/neologia-terminologia-el-tractament-dels-manlleus-espais-terminologics-2007.pdf>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA: *Neoloteca*. Barcelona. <12/2020 - 3/2021> [En línea]. Disponible en: <https://www.termcat.cat/ca/neoloteca>

UNIÓN EUROPEA (2009): Reglamento (Ce) No 1223/2009 del Parlamento Europeo y del Consejo de 30 de noviembre de 2009 sobre los productos cosméticos (versión refundida). [En línea] Disponible en: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?qid=1438846416855&uri=CELEX:02009R1223-20150416#B-1>

8. APÉNDICES

8.1. Fuentes y precedentes

8.1.1. Recopilatorios lexicográficos: maquillaje, cosmética y belleza

- CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA [CPNL] (2006): *Vocabulari de la perruqueria i el centre d'estètica [material gràfic]*. Blanes: Consorci per a la Normalització Lingüística, Oficina de Català de Blanes. [En línea] Disponible en http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/PerruqueriaCentreEst_editora_grup_30_168.pdf

Vocabulario bilingüe catalán-español. Está dirigido sobre todo a la peluquería, aunque incluye algunos conceptos básicos de maquillaje.

- ESTÉVEZ, Miquel Àngel; RUBIRALTA, Joan (1991): *Vocabulari de perruqueria i bellesa*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura.

Este ejemplar plurilingüe en catalán, español, francés e inglés, aunque de gran calidad, ha quedado obsoleto con el paso del tiempo. Por otro lado, se entremezclan las subtemáticas, ya que no existen marcaciones de uso.

- GIRÓN, María Eugenia (2012): *Diccionario LID, lujo y responsabilidad: marketing y gestión de empresas, lujo, responsabilidad y sostenibilidad, joyería y relojería*. Madrid: LID.

Este diccionario en español cuenta con 2.000 entradas definidas y traducidas al inglés, e incluye tablas e ilustraciones. Es un cajón de sastre, pues recoge los términos más relevantes de *marketing* y gestión de empresas, lujo responsable y sostenible, joyería y relojería, moda y tendencias, accesorios y complementos, perfumería y fragancias, cosmética, belleza y bienestar, estilo de vida, asociaciones, foros... Contiene algunos de los conceptos que aquí nos interesan, pero no es intuitivo encontrarlos.

- ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA [AVL] (2009): *Lèxic de la imatge personal [material gràfic]*. València: Acadèmia Valenciana de la Llengua. [En línea] Disponible en: http://www.avl.gva.es/data/colleccions/Col-lecci---L-xics-/Triptics/L-xic-de-la-imatge-personal/contentDocument/24_tripticimatgepersonal.pdf

Listado léxico bilingüe catalán-español muy básico que recoge sobre todo palabras del ámbito de la peluquería y de los cuidados estéticos elementales.

- IRUDIA, Norbere (2010): *Ile-apaindegiak eta Estetika Hiztegia*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlarizaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. [En línea] Disponible en: http://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/terminologia_2013/es_edukia/adjuntos/NorberarenIrudia.pdf

Diccionario plurilingüe sobre estética y belleza. La lengua principal de redacción es el euskera, dando una definición de cada lema en esta lengua. Contiene el equivalente en francés, español e inglés. Aunque muy completo, deja de incorporar varios conceptos claves. El formato, aunque sea consultable por Internet, no está pensado para ser digital, sino que más bien nos recuerda al de soporte sobre papel.

- Termcat. *Vocabulari sobre grans magatzems*. [En línea] Disponible en: <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/129>

Este vocabulario incluye un área temática de “higiene y perfumería”, donde podemos encontrar algunos conceptos que se cruzan con los que aquí hemos observado, pero no de una manera tan específica. La base de datos de TermCat tiene una estructura que permite buscar las entradas a partir de varios conceptos, aunque es improbable que, queriendo buscar palabras de la imagen personal, alguien entre en el vocabulario general de “grandes almacenes”. Aunque no incluye definición, añade sinónimos -si los hubiera- en catalán y sus equivalentes en español, inglés, francés y portugués.

- Los siguientes listados léxicos sobre cosmética decorativa han sido llevados a cabo por profesionales del sector, pero no siguen ningún método lexicográfico:

<https://www.beautymarket.es/estetica/glosario-cosmetologia-actual-estetica-1515.php#>

<https://makeupanddreams.es/2012/03/vocabulario-del-maquillaje/>

<https://www.mheducation.es/bcv/guide/capitulo/8448180771.pdf>

<https://sevilla.abc.es/estilo/bulevarsur/noticias/belleza/diccionario-de-maquillaje-para-principiantes/>

<http://martarusoesestetica.blogspot.com/p/glosario-terminologia.html>

8.1.2. Recopilatorios lexicográficos: arte y pintura

- Termcat: *Diccionari de les arts: arquitectura, escultura i pintura* de la Universitat de Barcelona. [En línea] Disponible en: <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/147>
- UNIVERSITAT DE BARCELONA [UB] (2007): *Vocabulari de Belles Arts: català, castellà, anglès*. Barcelona: Comissió de Dinamització Lingüística de la Facultat de Belles Arts i Serveis Lingüístics. [En línea] Disponible en: <http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/20362/1/belles-arts.pdf>
- VV.AA. (2018): *Diccionario de términos artísticos* (Seria Arte). Madrid: Sílex Ediciones.
- DE LA PLAZA ESCUDERO, Lorenzo (2015): *Diccionario visual de términos de arte (Arte Grandes temas)*. Madrid: Editorial Cátedra.

8.1.3. Recopilatorios lexicográficos: cosmetología y química cosmética

- CARRASCO OTERO, Francisco (2009): *Diccionario de ingredientes cosméticos*. Málaga: www.imagenpersonal.net

Un completo manual sobre cosmetología que incluye todos los ingredientes que existen actualmente usados en la formulación cosmética.

- ISO 22716 (2007): “Guía de Buenas Prácticas de Fabricación de Productos Cosméticos”. [En línea] Disponible en: <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=N0041130>

- JAL, M. del Mar (2008): *Els cosmètics: La primera guia per al consumidor*. Barcelona: Mina.

Recoge aproximadamente unos 460 términos en catalán. Aunque se refiere a los componentes más que no al producto resultante final, va dirigido a un público general interesado por saber para qué sirve cada uno de los ingredientes.

- S. D. Williams, W.H. Schmitt (1996): *Chemistry and Technology of the Cosmetics and Toiletries Industry*. [En línea] Disponible en: <https://books.google.es/books?id=VW3sCAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ca#v=onepage&q=gloss&f=false>

Este extenso manual recoge los productos cosméticos y su posología, acotando incluso el nivel porcentual de cada ingrediente. Es una obra indispensable para cualquier amante de la cosmética, pues detalla la función de cada ingrediente. Este trabajo lo ha tenido muy en cuenta.

PROSERPIO, Gianni; RACCHINI, Elena (2000): *Dizionario di cosmetología. Mille termini cosmetici dalla a alla Z*. Milán: Ediciones BCM.

- TERMCAT <6/10/2020> : *Diccionari de química*. [En línea] Disponible en: <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/212>

8.1.4. Manuales y enciclopedias: maquillaje y caracterización

AUCOIN, Kevyn (2000): *Más que maquillaje*. Barcelona: Editorial EDB Ilustrados.

AUCOIN, Kevyn (1998): *El Arte del Maquillaje*. Barcelona: Editorial EDB Ilustrados.

BROWN, Bobbi (2008): *Makeup Manual*. London: Headline Home.

- BROWN, Bobbi (2019): *Manual de maquillaje de ojos*. Barcelona: Kitsune Books.
- CRESPO ESPINOSA, Maite (2004): *HRP. Make up artist (t. II): Historia del maquillaje*. Madrid: autor-editor.
- DE LA GUARDIA RAMOS, Irma (2017) 8ª ed.: *Técnicas de Maquillaje Profesional y Caracterización*. Madrid: autor-editor.
- DEMELLO, Margo (2012): *Faces around the World: A Cultural Encyclopedia of the Human Face*. California: ABC-CLIO.
- ELDRIDGE, Lisa (2015): *Face Paint: The story of Makeup*. Nueva York: Harry N. Abrams.
- GIVONE, Sergio (1990): *Historia de la estética*. Madrid: Editorial Tecnos.
- KIDD, Jemma (2009): *Make-Up Masterclass*. London: Jacqui Small LLP.

8.1.5. Portales web de las firmas consultadas

- Bobbi Brown Cosmetics
<https://www.bobbibrowncosmetics.com/>
<https://www.bobbibrown.es/>
- Bourjois
<https://www.bourjois.com/au>
<https://www.bourjois.com/es>
- Grimas:
<https://www.grimas.nl/website/web2/index.php?veranderland=uk&veranderland1=ja&onderwerp=000000aa>
<https://www.grimasspain.com/>
- Harpo:
<https://www.harpo-hrp.info/>
<https://www.harpo-hrp.com/>

- Kryolan:
<https://global.kryolan.com/products>
<https://es.kryolan.com/productos>
- L'Oréal:
<https://www.loreal-paris.co.uk/products>
<https://www.loreal-paris.es/maquillaje>
- M·A·C Cosmetics:
<https://www.maccosmetics.com/>
<https://www.maccosmetics.es/>
- Max Factor
<https://www.maxfactor.com/en-gb/>
<https://www.maxfactor.com/es-xl>
- NARS Cosmetics:
<https://www.narscosmetics.com/>
https://www.narscosmetics.es/es?gclid=EAIaIQobChMIgLGhxcTC6wIVB57VCh0o2AzYEAAAYASAAEgIS-PD_BwE&gclsrc=aw.ds
- NYX Cosmetics:
<https://www.nyxcosmetics.com/>
<https://www.nyxcosmetics.es/>
- Stage Line Professional - Laukrom:
<http://www.stagelineprofessional.com/eng/makeup-stageline.php>
<http://www.stagelineprofessional.com/>

8.2. Componentes cosmetológicos principales

Esta categorización de elementos es el esqueleto sobre el que se ha pensado la base de datos (apartado 4.2.). Está formada a partir de la norma ISO 22716 sobre “Buenas Prácticas de Fabricación de Productos Cosméticos” y complementada por los otros manuales sobre cosmetología que constan en nuestras fuentes y referentes.

8.2.1. Excipientes/vehículos

Agua

Aceites

Vegetales

de linaza

de coco

de ricino

de palma

Minerales

petrolatum

oilatum

parafina

tolueno

Sintéticos / silicona [polisiloxan (dimeticona), polisiloxan metil cíclico (ciclometicona)]. Según cantidad de unidades básicas:

gaseosas

en aceite

resinas

gomas

Animales → prohibidos actualmente para los cosméticos

Disolventes

acetato de amilo

acetato de etilo / alcohol etílico

acetato de butilo

alcohol isopropílico (1,2 Propileno, Dipropileno)

cloroformo

n-propanol

Emolientes

glicerina

balneum

diprobace

alcohol estearil

8.2.2. Principios activos (PA)

Pigmentos

Minerales

de arcilla: siena, sombra, ocre
de arsénico: verde
de atzurita: azul
de cadmio: verde, rojo, amarillo, naranja
de carbono: negro
de cinabrio: bermellón
de cobre: verde, verdigrís, azul
de cromo: verde, amarillo
de cobalto: azul, violeta, amarillo
de ftalocianina: verde azulado
de limonita: siena
de mercurio: bermellón
de óxidos de hierro: rojo, ocre
de plomo: blanco, amarillo, rojo
de titanio: blanco, amarillo, negro
de zinc: blanco

Vegetales

alizarina: teja
añil / índigo: azul

Animales

carmin de cochinilla
púrpura de Tiro

Vitaminas liposolubles

Vitamina A o Retinol
Vitamina C (síntesis colágena)
Vitamina D o Colecalciferol (antirraquítica)
Vitamina E o Tocoferol
Vitamina K o Naftoquinona (antihemorrágica)

Macromoléculas

Colágeno
Queratina
Elastina
ADN

Oligoelementos

Cobalto
Cobre
Cromo
Flúor
Hierro
Manganeso
Molibdeno
Níquel
Selenio
Silicio
Yodo
Zinc

- Filtros solares
 - ácido para-amino benzoico y sus derivados
 - cinamato
 - benzofenonas
 - derivados del benzimidazol
 - bencilidenos y derivados del alcanfor
- Reguladores Ph
 - ácido láctico
 - ácido cítrico (sodium citrate)
 - Trietanolamina
 - Dietanolamina
- Tensioactivos/emulgentes
 - Aniónicos: alquil- sulfato y alquil- éter sulfato
 - Catiónico: sales de amonio cuaternario
 - Anfóteros: derivados de aa, derivados de la betaína
 - No iónicos: aminas etoxietiladas

8.2.3. Aditivos

- Emolientes
- Espesantes
 - gomas
 - ceras
 - etil-celulosa
 - sepigel
 - carbopol
 - pectinas
 - Polyacrylamide
- Compactantes
 - gelificantes
 - humectantes
- Disolventes
- Colorantes
- Conservantes
 - Parabenes
 - Benzilparaben
 - Butilparaben
 - Etilparaben, E214
 - Isobutilparaben
 - Isopropilparaben
 - Metilparaben, E218
 - Propilparaben, E216
- Antisépticos/antimicrobianos
 - NIPAGIN, parahidroxibenzoato de metilo
 - NIPASOL, parahidroxibenzoato de propilo
 - Cloruro de benzalconio
 - Triclosan
 - Dowicil 200
 - Kathon CG METHYCHLOROISOTHIAZOLI NONE-METHYLISOTHIAZOLINONE
 - Phenoxyethanol
 - Methylparaben
 - Propylparaben

Antioxidantes

Vitamina C, ácido ascórbico PA ,E300
Vitamina E
BHT butil hidroxitolueno
BHA butil hidroxianisol

Suavizantes

lanolinas
siliconas
proteínas hidrolizadas

Metales

aluminio
mercurio
plomo

Secuestrantes de metales

quelantes de iones
EDTA

Aromatizantes

almizcle
limoneno